

2019



JARDUERAK
ACTIVIDADES





CONDESTABLE | KONDESTABLEA

Kale Nagusia, 2
C/ Mayor, 2
Iruña 31001 Pamplona
948 224 249



ENSANCHE | ZABALGUEA

Nafarroako Blanca pl., 9
Pl. Blanca de Navarra, 9
Iruña 31004 Pamplona
948 232 888



ITURRAMA

Eskirotz kalea, 24
C/ Esquíroz, 24
Iruña 31007 Pamplona
948 366 655



JUS LA ROCHA | JUSLARROCHA

Maiteminduen pas., 37
P.º de los Enamorados, 37
Iruña 31014 Pamplona
948 132 190



MENDILLORRI

Sarriguren kontzejuaren kalea, 3
C/ Concejo de Sarriguren, 3
Iruña 31016 Pamplona
948 164 114



MILAGROSA

José Vila eskola. Taxoare kalea, zk.g.
Escuelas José Vila. C/ Tajonar, s/n
Iruña 31006 Pamplona
948 292 802



SAN JORGE | SANDUZELAI

Gortari doktoarearen plaza, zk.g.
Plaza Doctor Gortari, s/n
Iruña 31012 Pamplona
948 136 400

ARGIBIDEAK INFORMACIÓN

JENDEAREN ARRETA ORDUTEGIAK / HORARIOS DE ATENCIÓN AL PÚBLICO

Civivox guztiak / Todos los Civivox

Astelehenetik larunbatera / De lunes a sábado
9:00-14:00 / 17:00-22:00

Condestable / Kondestablea

Igandeak / Domingos
Irailaren 15etik aitzina / A partir del 15 de septiembre
9:00-14:00 / 17:00-22:00

Iturrama, Mendillorri, San Jorge / Sanduzelai

Igandeetan irekia, programazioaren arabera / Apertura domingos según programación

INSKRIPZIOAREKIN / CON INSCRIPCIÓN

➤ NANA aurkeztu behar da. Iruñeko Udalaren webguneetan (www.pamplonaescultura.es / www.pamplona.es), 010 telefonora deituta (edo 948 420 100era, mugikor batetik edo Iruñeaz kanpotik).

➤ Se necesita DNI. En las páginas web del Ayuntamiento de Pamplona (www.pamplonaescultura.es / www.pamplona.es), llamando al teléfono 010 (948 420 100 si se llama desde móviles y de fuera de Pamplona) y presencialmente en cualquier Civivox.

HIRI KANPALDI ETA BISITA GIDATUETAN IZENA EMATEA INSCRIPCIONES A CAMPAMENTOS URBANOS Y VISITAS GUIADAS

➤ **Aurreinskripzioak: urriak 1-6.** Zozketa urriaren 6an bertan egingen da automatikoki, eta lekua baieztatzeko mezuak bidaliko dira postaelektronikoz.

➤ **Preinscripciones del 1 al 6 de octubre.**

El sorteo se realizará de forma automática el mismo día 6 de octubre, y se enviarán confirmaciones de plazas por correo electrónico.

➤ Helbide elektronikoa ez dutenek 010 telefonora deituz jakinen dute lekua eskuratu duten ala ez, bai eta edozein. Civivoxetara joanda ere. Iruñean erroldatutakoek dute lehentasuna. Iruñean erroldatutakoek eta 2019-2020 ikasturteko unibertsitatetxartela aurkezten dutenek dute lehentasuna.

➤ Aquellas personas que no dispongan de correo electrónico, podrán consultar si han obtenido plaza por teléfono en el 010 y en cualquier Civivox de manera presencial. Tienen preferencia las personas empadronadas en Pamplona y aquellas que presenten carnet universitario del curso 2019-2020.

LANTEGIETAN IZENA EMATEA INSCRIPCIÓN A TALLERES

➤ Izena aurrez eman behar da jarduera hasi baino 48 ordu lehenagora arte.

➤ Inscripción hasta 48 horas antes del comienzo de la actividad.

SARRERAK / ENTRADAS GONBIDAPENAREKIN / CON INVITACIÓN

➤ Sarrera dohainik, aurrez gonbidapenak jasota (emanaldia hasi baino ordu bete lehenago. Bi gonbidapen / pertsonako). Leku guztiak bete arte.

➤ Entrada libre, previa retirada de invitación (una hora antes del comienzo de la actividad. Dos invitaciones / persona). Hasta completar el aforo previsto.

ORDAINDUTAKO SARRERAK / ENTRADAS DE PAGO

➤ Dagokion zentroan salgai. Linean ere salgai daude: www.pamplonaescultura.es eta www.pamplona.es helbideetan (sarrera ikuskizuna hasi eta 30 minutu lehenagora arte jasotzen ahal da, erosketa-prozesuan aukeratutako egiaztagiria aurkeztuta).

➤ A la venta en el centro correspondiente. Y venta on line en www.pamplonaescultura.es y www.pamplona.es (la entrada se recoge hasta 30 minutos antes del comienzo del espectáculo, presentando el documento acreditativo seleccionado en el proceso de compra).

CIVIVOX KONDESTABLEKO PATIOAN DIREN JARDUERAK / ACTIVIDADES EN EL PATIO DE CIVIVOX CONDESTABLE

➤ Sarrera doan, leku guztiak bete arte.

➤ Entrada gratuita hasta completar aforo.

ORDAINTZEKO ERAK / MODALIDADES DE PAGO

➤ Banku-txartel bidez ordainduko da, aurrez aurre edo on-line. Baita 010ean ere.

➤ El pago se realizará mediante tarjeta bancaria de manera presencial u online. También en el 010.

DATUEN BABESA / PROTECCIÓN DE DATOS

➤ Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoa betez, jakitera ematen dizugu zuk emandako datu pertsonalak Iruñeko Udalaren "Udal Jarduerak eta Zentroak" izeneko fitxategian bilduko direla, udal-zerbitzu eta instalazioen erabilpena ahalbidetze aldera.

➤ En cumplimiento de lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que los datos personales serán incorporados al fichero "Actividades y centros municipales" de titularidad del Ayuntamiento de Pamplona con la finalidad de gestionar el acceso a los servicios e instalaciones municipales.

➤ Baduzu datuak eskuratu, zuzendu, ezabatu eta haien kontra egiteko eskubidea, idazki bat bidalita fitxategiaren arduradunari -Iruñeko Udalari- Erregistro Orokorrean (Kale Nagusia, 2 - 31001 Iruña), edo egoitza elektronikora www.pamplona.es.

➤ Podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición mediante un escrito dirigido al responsable del fichero: Ayuntamiento de Pamplona - Registro General (C/Mayor 2, 31001 Pamplona) o en la Sede Electrónica en www.pamplona.es.

HAURRENDAKO GUNEA ESPACIO INFANTIL



08

> EUSKARAZKO HAUR
ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL
EN EUSKERA

13

> IPUIN TTIKIAK
ISTORIO HANDIAK
PEQUEÑOS CUENTOS
GRANDES HISTORIAS

16

> MAGIA
> SORMENEZKO
ESPERIENTZIAK
FAMILIARTEAN
EXPERIENCIAS
CREATIVAS EN
FAMILIA

18

> HAURRENDAKO
ANTZERKIA: IPUIN
KLASIKOAK
TEATRO INFANTIL:
CUENTOS CLÁSICOS

21

> LEHEN
HAURTZAROAREN
IRUÑEKO II. JAIALDIA
II FESTIVAL DE LA
PRIMERA INFANCIA
DE PAMPLONA

26

> EGUBERRI MAGIKOAK
NAVIDADES MÁGICAS

MAKER GUNEA ESPACIOS MAKER



34

> GUNEA
ESPACIOS

38

> BITARTEKARITZAK
MEDIACIONES

44

> PROIEKTUEN
AURKEZPEN
PRESENTACIÓN DE
PROYECTOS

48

> WORDPRESS-ZIKLOA
CICLO WORDPRESS

LITERATURA, POESIA ETA BESTE ARTE BATZUK LITERATURA, POESÍA Y OTRAS ARTES



72

> BERTSOAROA 2019

76

> NAFAR ATENEOA
ATENEO NAVARRO

ARTE BIZIAK ARTES EN VIVO



50

> MICROSTABLE

52

> HEMENGO
ANTZERKIA
TEATRO DE AQUÍ

53

> EMAKUME
ZUZENDARIAK
MUJERES
DIRECTORAS

54

> ANTZERKI AROA 2019

56

> ABESBATZAK
SAREAN
COROS EN RED

61

> URTARRIJAZZ 2020

66

> SARASATEREN
ONDAREA
EL LEGADO DE
SARASATE

67

> 2109 PLEKTRO
MUSIKAREN XXI
JAIALDIA
XXI FESTIVAL DE
MÚSICA DE PLECTRO

69

> DANZ: DANTZA
ESPASIOA
DANZ: ESPACIO DE
DANZA

PARTAIDETZAZKO PROIEKTUAK PROYECTOS PARTICIPATIVOS



78

> LORATEGIAK
AUZOLANEAN
JARDINES EN
AUZOLAN

80

> MENDILLORRI
AUZORTZEN

82

> SANDUZELAI
KULTURA MIX

83

> IRAKURKETA-TALDE
BARNERATZAILEA
MILAGROSA: CLUB DE
LECTURA INCLUSIVO

ZINEMA CINE



102

> FAMILIENDAKO ETA
BELAUNALDIEN
ARTEKO ZINEMA
CINE FAMILIAR E
INTERGENERACIONAL

105

> GAZTE ZINEMAREN
KLUBA
CLUB DE CINE JUVENIL

107

> MAPAMUNDISTAS 2019

ZIKLOAK CICLOS



84

> LES FEN

88

> OSASUNA ETA
ONGIZATEA
SALUD Y BIENESTAR

93

> DONEJAKUE BIDEA
CAMINO DE
SANTIAGO

95

> BERLINGO HARRESIA
DEL MURO DE
BERLÍN

99

> IKUSPEGIAK...
ARTEAZ ETA MUSIKA
GARAIDEAZ
VISIONES DE...
ARTE Y MÚSICA
CONTEMPORÁNEA

ERAKUSKETAK EXPOSICIONES



118

DEIALDIAK CONVOCATORIAS

128

110

> WOODY ALLEN ZIKLOA
CICLO WOODY ALLEN

112

> ZINEMAKO HEROIAK
HEROÍNAS DEL CINE

116

> IKUSI, ENTZUN
ETA TXALOTU
VER OIR Y APLAUDIR...

107

> MAPAMUNDISTAS
2019

IRAKASLEAK
PROFESORADO
+ ARTISTA

DATAK
FECHAS

ORDUTEGIA
HORARIO

PREZIOA
PRECIO

ASTEKO EGUNAK
DÍA DE LA SEMANA

ADIN GOMENDATUA
EDAD RECOMENDADA

AGENDA

>131



+16

16 urtetik gora
Mayores de 16 años

4-11

De 4 a 11 años
4 urtetik 11 urtera



> EGUBERRI MAGIKOAK
NAVIDADES MÁGICAS

EUSKARAZKO
HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL
EN EUSKERA



ROUTE 6.6

Antzerkiaren aurkezpena euskaraz. Luisak eta Marisak gitarra elektriko oso berezi bat jaso dute herentzian. Osaba Libertoren gitarra da eta, huraxe eskuetan, mundu zabalean barna ibili zen. Egunkari bat balitz bezala, hari bakoitzak esperientzia zoragarria barnebiltzen du, bi protagonistek biziberritu ahal izanen dutena, eta horrela, hainbat lekutara bidaiatu eta istorio ederrak ezagutzeko aukera izanen dute. Narrazio- eta musika-ikuskizun honetan garrantzi eta zorroztasun berbera dituzte hainbat jatorri eta gaitako ipuinek, bai eta hainbat molde zein garaitako musike ere.

Estreno de la obra en euskera. Luisa y Marisa reciben en herencia una guitarra eléctrica muy especial con la que su tío Liberto viajó de norte a sur y de este a oeste. Como si de un diario se tratara, cada cuerda contiene una experiencia maravillosa que las protagonistas podrán revivir y, de esta manera, viajar a diferentes lugares y descubrir hermosas historias. Un espectáculo narrativo y musical en el que tienen cabida con igual relevancia y rigor, cuentos de diferentes procedencias y temáticas y músicas de diferentes estilos y épocas

 3 €

ETXERIK TXIKIENA
LA CASA MÁS PEQUEÑA

Maleta hartuta, sagarrondo txiki bat eskuan, eta laster itzultzeko gogoia duela, Bettinak etxea utzi du atzean, lehergailuen zatratetik eta gerrak eragiten duen beldurretik aldundu eta atsedan hartzeko. Bere etxe berrira iristean, ohartzen da deus ere ez dela pentsatu bezalakoa. Haren egoera berean dagoen beste neskato bat, Norma, izanen du bidelagun istorio latz honetan. Zinez adiskideturik, elkarrekin aurre eginen diete bidean agertzen diren ataka gaiztoei.

Haur errefuxiatuen kezka eta egoera txarra jorratzen dira ikuskizunean, haur horiek beren sorterritik alde egiten baitute nora joanen diren jakin gabe. Deserterotzeaz mintzo da, eta horrelako ataketan zeinen garrantziak diren pertsonen arteko harremanak. Esaten da etxean bizi dela gizakia segurtasunez eta baretasunez. Beraz, zein da horretarako unitate minimoa? Beharbada, baliteke besarkada bat izatea etxerik txikiena...

“Con una maleta, un pequeño manzano y el deseo de volver pronto, Bettina deja atrás su hogar para descansar del ruido de las bombas y del miedo que provoca la guerra. Al llegar a su “nueva casa”, se da cuenta de que nada es como imaginaba. Norma, otra niña en igual situación, será quien la acompañe en esta cruda historia, construyendo entre ambas una amistad que les permitirá hacer frente a las dificultades que van sobreviniendo”

La obra aborda la incertidumbre que viven los niños/as refugiados/as tras abandonar su lugar de origen sin saber cuál va a ser su destino. Trata sobre el desarraigo y la importancia de los vínculos interpersonales en situaciones de vulnerabilidad. Si un hogar es el lugar donde un individuo habita con sensación de seguridad y calma, ¿cuál es la unidad mínima para ello? Tal vez un abrazo pueda ser la casa más pequeña...

+6

 **3 €**



TOMAXEN ABENTURAK: "ESPIEN EGUNA" ^{EU}

> Tomax mutil inozentea da. Baina jatorra, alaia, dibertigarria. Txantxak egitea asko gustatzen zaio, nahiz eta beti horien ondorioak pairatu. Abenturazalea da. Ameslaria. Etengabe istorioak asmatzen ari da. Tomaxek lagun berria dauka: Muxi. Muxi neska azkarra da, ikasgelako azkarrena. Dantzatzea asko gustatzen zaio, eta bizikletaz ibiltzea. Tomaxek eta Muxik beren abenturetan murgiltzea proposatzen dizuete. Ondo pasatzeko. Abenturekin, kantekin, dantzekin, majia eta jolasekin dibertitzeko.

Tomax eta Muxi zigortuak daude larunbatean ikastolan. Han ohar bat aurkituko dute: "andereño Koro bahitu du". Hortik aurrera izugarriko abentura izango dute andereño Koro aurkitzeko: espiekin harremanetan jarri, erreskatea ordaindu, horretarako Tomaxek bere etxera joango beharko du txerrixo kutxaren bila arriskuz betetako bidaia batean; ikasgelako armarioak bakarrik mugituko dira; itzal misterioitsuak agertu eta haurren laguntzarekin kodigo sekretua deszifratu beharko dute.

> Tomax es un inocente chaval, pero majo, alegre y divertido. Le encanta gastar bromas, aunque siempre sufra sus consecuencias. Es aventurero. Soñador. Continuamente inventa historias. Tomax tiene una nueva amiga: Muxi. Una chica muy lista, la más lista de

la clase. Le encanta bailar y andar en bici. Tomax y Murxi os proponen sumergiros en sus aventuras. Para pasarlo bien. Para divertiros con aventuras, canciones, bailes, magia y juegos. Tomax y Muxi están castigados el sábado en la ikastola. Allí encuentran una nota: "hemos secuestrado a la andereño Koro". De ahí en adelante vivirán una aventura increíble para encontrar a la andereño Koro; se pondrán en contacto con espías, pagarán el rescate, pero para ello, Tomax tendrá que ir a su casa para buscar la hucha cerdito en un viaje lleno de peligros; los armarios de clase se mueven solos; aparecen sombras misteriosas y con la ayuda de niños y niñas tendrán que descifrar el código secreto.

 TOMAXEN ABENTURAK
 URR 26 OCT
 12:00-18:00
 3€

INONDIK INORA ^{EN}

> Oso garrantzitsua da postari batentzat beti erne egotea, beti sasoiari mantentzea. Ez da lan makala postariok egin behar duguna, etxerik etxe, kalerik kale, mendirik mendi, bide, aire eta itsaso zabaletan zehar. Zuek bidalitako gutunak, postalak eta paketeak hartzailearengana garaiz helarazteko! Beti zehatz eta zorrotz. Ezin da inondik inora paketerik zabaldu, gutunik ireki edo postalik irakurri. Inondik inora ere ez. Inondik inora umorea eta poesia, musika zuzenean eta pampinak euskara eta ingelesa

uztartuz, jakinmina eta desobedientzia sustatzen dituen haurrentzako antzezlan da. Gauza mordoa 50 minutuko formatu txiki-ertaineko 4 urtetik gorakoentzako espektakulu familiar batentzat... Benetan harritzekoa da zenbat gauza sar daitezkeen postari baten zorroan!

> Es muy importante para un cartero estar siempre alerta, ¡siempre en forma! El trabajo de los carteros no es moco de pavo: de casa en casa, de camino en camino, de montaña en montaña, por tierra, mar y aire. Para hacer llegar siempre a su destinatario las cartas, postales y paquetes que vosotros enviáis. Exigentes, exactos, exquisitos: por nada del mundo se puede abrir una carta, leer una postal, ni curiosar un paquete. Por nada del mundo. Inondik inora es un espectáculo infantil que combinando humor y poesía, y euskera e inglés, música en directo y títeres, pretende promover la curiosidad y la desobediencia. Un montón de cosas en un espectáculo familiar para mayores de 4 años, en pequeño y medio formato de 50 minutos. ¡Es ciertamente asombroso la de cosas que pueden llegar a caber en la saca de un cartero!

 BENETANBE
 ABE 21 DIC
 18:00
 3€



URPEKAKARIAK ^{EU}

> Bertso antzerkia. Galtzerdi eta Leotardo igerilekuan topo egin duten lagun bi dira. Ur bazterrean erdi gogaituta daudela, bihurrikeria bat otuko zaie: zergatik ez hondoko tapoia aurkitu eta igerilekua hustu? Eskura dauzkaten gauzekin urperatzeko jantzia prestatu eta isurbidearen bila abiatuko dira beraiek zelatatzen ari den sorosle petralaren begiradapean. Murgilaldian zehar etengabe egingo dute topo beren gorputzekin; bakoitzak berearekin nola, lagunarenarekin edo igerilekuko gainontzeko erabiltzaileenekin: umeak, helduak, adinduak, aniztasun funtzionala duten igerilariak... Askotariko sentazioak izango dituzte (arintasuna, itomena, plazera, hozkirria...) eta lantzean gogoeta txiki bat egiteko aukera emango die sentitu eta ikusten ari diren guztiak. Hain justu horixe da proiektu honen xedea: modu sotil eta umoretsuan, ikuslerik txikiak beren gorputzei begira jarri eta aniztasunaz, sexualitatez, genero-rolaz... hausnar dezaten zirikatzea.

> Teatro de bertsos Galtzerdi y Leotardo son dos amigos que se han encontrado en la piscina. Mientras están medio aburridos en el borde del agua, se les ha ocurrido una travesura: ¿Porqué no encontrar el tapón del fondo y vaciar la piscina? Preparan un buzo con todo lo que tienen a mano y empezarán a buscar el sumidero bajo la permanente mirada del socorrista muy pelma que los vigila. Durante la inmersión, se toparán continuamente con sus cuerpos; cada uno con el suyo, con el del amigo o con el cuerpo del resto de usuarios: es decir, críos y crías, personas adultas y de edad, personas nadadoras que tienen diversidad funcional... Vivirán muchas clases sensaciones (ligereza, ahogo, placer, escalofrío...) y, de vez en cuando, todo lo que sienten y ven les dará ocasión de hacer una pequeña reflexión. Eso es precisamente la finalidad de este proyecto: que de un modo sutil y a través del humor, estimular a los y las pequeñas espectadoras para que se pongan a mirar sus cuerpos y reflexionen en torno a la diversidad, sexualidad, roles de género...

 LANKU
 AZA 16 NOV
 18:00
 3€





SAFARI

>

Sabanen bete-betean harrapatu dituen gatazka azalduko digute. Hain zuzen ere, hara joan dira lehoi bat modu misteriosuan desagertu dela entzun dutelako. Ikerketa-lanetan, hainbati eskatuko diote laguntza: jirafari, tximinoari, elefanteari, krokodiloari... eta abenturaren erdian, lehoia aurkituko dute, burumakur eta pentsakor: orro egitea ahaztu zaio. Kasua argitzea eta lehoia laguntzea irmo erabakita, La Baldufako ikertzaile ausartok atsekabe horren arrazoiak argitzen ahaleginduko dira. Zergatik tematzen da krokodiloa lehoia laidotzen? Zergatik gogaitzen dute gainerako animaliek lehoia behin eta berriz? Zer behar da sabanako erregeak berriz orro egin dezan? Zer behar da sabanako erregea harrotu dadin? Haurrendako ikuskizun honetan eszenografia bitan banatuko da, ekosistema osoa islatzen duen gune erakargarri bat lortzeko. Lanaren gaia bullyinga da. Izan ere, haurrak gauza dira bere mehatxuak ulertzeko, krokodiloaren eta lehoiaren portaeran oinarrituta, baita jirafaren, tximinoaren eta elefantearen portaeran oinarrituta ere. Piñoteren eta Calabacinen kezka gurasoen eta irakasleen kezken antzekoa da. Haurrak ere gaiztoak eta krudelak izan daitezke beren ikaskideekin. Baina heziketaren eta lanaren bidez, jarrera eta portaera positiboak sustatu ditzakegu bizikidetzatza gozo eta lasaia ahalbidetzeko.

>

Piñote y Calabacín se han visto inmersos en un conflicto en la sabana, a donde se han desplazado tras conocer la misteriosa desaparición del león. En su tarea de investigación interrogan a la jirafa, el mono, el elefante, el cocodrilo... y en plena aventura, se topan con el león, cabizbajo y meditabundo, que no sabe rugir. Con la firme voluntad de resolver el caso y echarle una mano, los intrépidos investigadores de La Baldufa tratarán de averiguar cuáles son los motivos de este pesar. ¿Por qué el cocodrilo se obstina en ultrajar al león? ¿Por qué el resto de animales también se empeña en molestarlo? ¿Qué hará falta para que el rey de la sabana se envalentone?



Un espectáculo dirigido a los más pequeños donde se juega con una escenografía que se desdobra para conseguir un espacio atractivo que refleje todo este ecosistema. La obra aborda el bullying, dado que las niñas y niños pueden entender sus amenazas a partir del comportamiento del cocodrilo y el león, y también del de la jirafa, el mono y el elefante. La preocupación de Piñote y Calabacín es similar a la de padres y maestros. Los pequeños también pueden ser feroces y crueles con sus compañeros. Pero a través de la educación y el trabajo, se pueden potenciar actitudes y comportamientos en positivo que permitan una convivencia dulce y tranquila.

LA BALDUF

URT 18 ENE



18:00



3 €

IPUIN TTIKIAK, ISTORIO HANDIAK PEQUEÑOS CUENTOS, GRANDES HISTORIAS

Gonbidapenarekin / Con invitación



ILARGIEN LAPURRA EL LADRON DE LUNAS

>

Behin batean, olerkariak idazteari utzi zioten; margolariak beren pintzelak bota zituzten, eta parkeetan, ezkongaien muxu emateari utzi zioten... Baten batek ilargia lapurtua zuen. Metaforak dira ambizio neurrigabeaz eta giza eromenaz. Pop up liburuekin eta paperezko antzokitxoekin kontatua.

>

Un día los poetas dejaron de escribir, los pintores tiraron sus pinceles y, en los parques, dejaron de besarse los novios... Alguien había robado la luna. Metáforas sobre la ambición desmedida y la locura humana. Narrado con libros "Pop up" y teatrillos de papel.

MANUEL ALIAGA.
COLECTIVO HUMO

URR 05 OCT



18:00



IPUIN TTIKIAK, ISTORIO HANDIAK PEQUEÑOS CUENTOS, GRANDES HISTORIAS

MAGIA

SORMENEZKO ESPERIENTZIAK FAMILIARTEAN EXPERIENCIAS CREATIVAS EN FAMILIA



Seres mágicos: brujas, princesas, príncipes y sapos pueblan los universos creados por los hermanos Grimm. ¿Sabes qué es una ondina? ¿Qué le puede pasar a un par de peregrinos a las 12 de la noche?, ¿Cómo se elegía antaño a los reyes?, ¿Puede un sapo convertirse en rey? Si deseas conocer las divertidas y locas respuestas a todas estas preguntas, no te puedes perder esta sesión de cuentos maravillosos.

MIKEL SUÁREZ
URR **26** OCT
12:00
+3

THE ADVENTURE BOOK

 IÑIGO GARCÍA.
 TOP TEN ACADEMY
 ABE **21** DIC
 18:00
 +3



MANUEL ALIAGA.
COLECTIVO HUMO
URT **11** ENE
18:00
+3



 IÑIGO GARCÍA.
 TOP TEN ACADEMY
 URT **18** ENE
 18:00




MANUEL ALIAGA. COLECTIVO HUMO

MIKEL SUÁREZ
URT **18** ENE
●●●●●●●●●●
12:00
+3

MAGIA

Gonbidapenarekin
/ Con invitación



BELAGILEAREN MAITASUNA EL AMOR DE UN BRUJO

Manuel de Fallaren musika klasikoarekin, magia-show bat, ia hitzik gabea; baina zirraraz, partaidetzaz eta sentimenduz ederki bete. Sekulako esperientzia familia guztientzat.

Con la música clásica de Manuel de Falla, un show de magia casi sin palabras; pero que está lleno de emociones, participación y sentimientos. Toda una experiencia para toda la familia.

MARCOS ORTEGA.
COLECTIVO CON M DE MAGIA

AZA 23 NOV
18:00
2C



BETAURREKOEN MAGIA LA MAGIA DE LAS GAFAS

Betaurreko pare izan edo monokuloa izan, betaurrekoen magia aunitz gustatzen zaio jendeari. Zatoz familian ikustera

Ya sea un par de gafas o sea un monóculo, la magia de las gafas mola y mucho. Ven a descubrirlo en familia.

MARCOS ORTEGA.
COLECTIVO CON M DE MAGIA

URT 25 ENE
18:00
2C



MAGIZIENTZIAK MAGICIENCIAS

Kimikarien mundu-egunaren karira, Bazilus irakasleak saiakuntza zientifiko batzuk proposatuko dizkiezue, edo magia al zen? Irakasleak ez du batere argi eta zuen laguntza behar du. Zer ote da, MAGIA edo ZIENTZIA?

Coincidiendo con el día mundial de los químicos, el profesor Bazilus os propone una serie de experimentos científicos o ¿era magia? El profesor no lo tiene claro, necesita vuestra ayuda ¿Sera MAGIA o será CIENCIA?

MARCOS ORTEGA.
COLECTIVO CON M DE MAGIA

URT 19 OCT
12:00
2C

SORMENEZKO ESPERIENTZIAK FAMILIARTEAN EXPERIENCIAS CREATIVAS EN FAMILIA

Izena aurrez eman behar da edozein civioxetan, jarduera hasi baino 48 ordu lehenagora arte.

Inscripción, en cualquier civiox, hasta 48 horas antes del comienzo de la actividad.



NIRE LEHEN SORKUNTZA-LAN ARTISTIKOAK. PLASTILINA EGINEN DUGU

Sormenezko lantegi honetan etxeko plastilina egiten ikasiko dugu, harekin jostatzeko. Ingurumena errespetatzen duten osagai naturalak erabiliko ditugu, guztiak ere manipulatuak izateko pentsatuak.

Taller creativo en el que aprenderemos a hacer plastilina casera y jugar con ella. Utilizaremos ingredientes naturales, respetuosos con el medioambiente y pensados para ser manipulados.

ERKUDEN DE ANDRÉS.
HEGAN & DREAM

AZA 16 NOV
12:00
2C



NIRE LEHEN SORKUNTZA-LAN ARTISTIKOAK. PINTURA EGINEN DUGU

Sormenezko lantegi honetan, etxeko pintura egiten ikasiko dugu, harekin jostatzeko. Nork esan zuen jogurtek jateko soilik balio dutela? Saio bakoitza bukatzean, familiei errezeta emanen diegu, etxean etxeko pintura egin eta esperimentatzen segi dezaten.

Taller creativo en el que aprenderemos a hacer pintura casera y jugar con ella. ¿Quién dijo que los yogures solo sirven para ser comidos? Les entregaremos la receta a las familias al finalizar la sesión, para que puedan hacer pintura casera en sus casas y seguir experimentando.

ERKUDEN DE ANDRÉS.
HEGAN & DREAM

ABE 14 DIC
12:00
2C



NIRE LEHEN SORKUNTZA-LAN ARTISTIKOAK. PIGMENTU NATURALAK, LANGAI

Sormenezko lantegi honetan, pigmentu naturalak langai izanen ditugu, gauza asko margotzeko. Marrubiak, erremolatxa, etab. erabiliko ditugu.

Taller creativo en el que experimentaremos con pigmentos naturales y pintaremos con ellos. Usaremos fresas, remolacha, etc.

ERKUDEN DE ANDRÉS.
HEGAN & DREAM

URT 11 ENE
12:00
2C



SORMENEZKO MUNDUTXOAK. MENDEBALDEKO TRIBUA MUNDITOS CREATIVOS. LA TRIBU DEL OESTE

Sormenezko lantegia da, kolorea gorputzean esploratzeko. Lekua mendebaldeko tribua bizi den toki bat izanen da. Ilunabarrak eta haren koloreek aukera emanen digute erritmoarekin, pinturarekin eta trazuekin sortzeko.

Taller creativo de exploración del color en el cuerpo, convirtiendo el lugar en un lugar habitado por la tribu del oeste. El atardecer y sus colores permitirán crear con el ritmo, la pintura y los trazos.

ANA ROSA SÁNCHEZ

URR 05 OCT
12:00
2C

SORMENEZKO MUNDUTXOAK. FORMA HORI ORATZEA MUNDITOS CREATIVOS. AMASAR ESA FORMA

Sormenezko lantegi honetan, eraikuntza espaziala landuko dugu, moldeatuko materialak oinarri hartuta. Eskuekiko kontaktua eta horrek ematen dituen aukerak garatuko ditugu.

Taller creativo de construcción espacial a partir de materiales de modelado, donde desarrollar el contacto con las manos y sus posibilidades.

ANA ROSA SÁNCHEZ

AZA 09 NOV
12:00
2C

SORMENEZKO MUNDUTXOAK. BERTIKALA HORIZONTALEAN MUNDITOS CREATIVOS. LO VERTICAL EN HORIZONTAL

Sormenezko lantegi honetan, mugimendua eta eraikuntza eszenografikoa landuko ditugu eta harremanetan sartuko gara ingurune espazioarekin eta gorputzarekin, bai eta dimentsio eta eskalekin ere.

Taller creativo de movimiento y construcción escenográfico, donde ponerse en relación con el espacio del entorno y el cuerpo, dimensiones y escalas.

ANA ROSA SÁNCHEZ

ABE 21 DIC
12:00
2C



Haur errefuxiatuen kezka eta egoera txarra jorratzen dira ikuskizunean, haur horiek beren sorterritik alde egiten baitute nora joan den jakin gabe. Deserrotzeaz mintzo da, eta horrelako ataketan zeinen garrantzitsuak diren pertsonen arteko harremanak. Esaten da etxean bizi dela gizakia segurtasunez eta baretasunez. Beraz, zein da horretarako unitate minimoa? Beharbada, baliteke besarkada bat izatea etxerik txikiena...

“Con una maleta, un pequeño manzano y el deseo de volver pronto, Bettina deja atrás su hogar para descansar del ruido de las bombas y del miedo que provoca la guerra. Al llegar a su “nueva casa”, se da cuenta de que nada es como imaginaba. Norma, otra niña en igual situación, será quien la acompañe en esta cruda historia, construyendo entre ambas una amistad que les permitirá hacer frente a las dificultades que van sobreviniendo”. La obra aborda la incertidumbre que viven los niños/as refugiados/as tras abandonar su lugar de origen sin saber cuál va a ser su destino. Trata sobre el desarraigo y la importancia de los vínculos interpersonales en situaciones de vulnerabilidad. Si un hogar es el lugar donde un individuo habita con sensación de seguridad y calma, ¿cuál es la unidad mínima para ello? Tal vez un abrazo pueda ser la casa más pequeña...

 3€

Oso tonu bereziarekin aurkeztuko da hemen ipuin klasiko nagusia. Izan ere, oraingo honetan, Txanogorritxu abilezia handiarekin kontatu eta antzeztuko da eta, umoreari esker, haurrek lehen eszenatik gozatuiko dute lanaz. Txanogorritxuren interpretazioa nabarmendu behar da, pertsonaia bizidunez nahiz bizigabeez lagunduta ageriko baita, ipuin tradizionalaz goza dezagun. Fintasun handiz emana dago ongiaren eta gaizkiaren arteko kontrastea, bai eta segurtasunaren eta arriskutsuaren artekoa ere.

El cuento clásico por excelencia se presenta aquí con un tono muy especial. En esta ocasión Caperucita Roja se presenta como un cuento narrado y representado con mucho tacto, en el que los toques de humor provocan que los más pequeños disfruten de la obra desde la primera escena. Hay que resaltar la interpretación de la protagonista, Caperucita, que estará acompañada por distintos personajes animados e inanimados, que nos harán disfrutar de este tradicional cuento. El contraste entre lo bueno y lo malo, lo seguro y lo peligroso, se presenta con la mayor delicadeza.

3€

Txotxongiloz, aktorez eta gauzakiz osaturiko ikuskizun honetako dendak hainbat arazo ditu, baina baita azaroak konpontzeko gogo izugarria ere. Nola lortu? Eskura ditugun gauzen bidez: poza, musika, irudimena, bai eta zuk eman diezagukezun laguntzaren bidez ere. Mertzeria bat da. Langileak ez daude oso pozik, ezta oso lanpetuak ere. Denda ez doa ongi eta, gauzak hobetzen ez badira, laster denda itxi beharko dute, auzoko negozio gehienak bezala. Baina etsi baino lehen, prest daude behar den guztia egiteko. Dendako gauzak baliatuz, Enperadorearen jantzi berria ipuinaren bertsio ezberdinxea kontatuko digute.

Espectáculo de títeres, actores y objetos en el que encontramos una tienda con algunos problemas y muchas ganas de solucionarlos ¿Cómo conseguirlo? Con lo que tenemos a mano: alegría, música, imaginación y ... la ayuda que nos puedan prestar. Nos encontramos en una mercería con sus trabajadores, que no están muy contentos ni atareados. Las cosas no van bien y si no mejoran, pronto tendrán que cerrar como la mayoría de los negocios del barrio. Pero antes de tirar la toalla están dispuestos a hacer lo que haga falta. Con los elementos de los que disponen en la tienda nos contarán una versión un poco diferente de El traje nuevo del emperador, donde comprobaremos que las cosas sí que pueden cambiar. Eso sí, con canciones y una gran sonrisa.





BREMENGO MUSIKARIAK LOS MÚSICOS DE BREMEN

> Txotxongilo-antzerki honetan, Kiko oilarra, Roberto txakurra eta Ramon astoa ezagutuko ditugu. Etxalde batean bizi dira, baina baserritarrak hil nahi ditu, zaharrak baitira. Abereek ihes egiten dute, baina aurretik merezi duena emanen diote baserritarrari. Bremen hirirako bidean, laugarren kidea topatuko dute: Agata. Katua da eta, besteak bezala, jabearen tratua txarretik eta mespretxutik doa ihesi. Bakoitzak bere jatorria badu ere, elkarrekin musika-talde bat osatuko dute bizimodua irabazteko. Bakoitzak dakiena emanez, oztopoak gainditu eta, Bremenen, bizimodu berriari helduko diote. Bigarren aukera da. Musika, elkartasuna, bizikidetzeta eta, jakina, adiskidetasuna, ikuskizun honetako argudioaren oinarria dira. Familia guztia errentzat.

> Teatro de títeres en el que el gallo Kiko, el perro Roberto y Ramón el burro viven en una granja, pero el granjero los quiere sacrificar por ser viejos. Los animales deciden huir con la ilusión de ser músicos, no sin antes darle su merecido al granjero. En el camino a la ciudad de Bremen se encuentran con la cuarta integrante: Ágata, una gata que también huye del maltrato y el desprecio de su dueña. Pese a sus diferencias de origen, juntos constituyen un grupo musical con el que tienen la intención de ganarse la vida. Cada uno aporta lo que sabe y van superando los diferentes obstáculos que se encuentran y en Bremen comienzan una nueva vida, disfrutando de una segunda oportunidad. La música, la solidaridad, la convivencia y por supuesto, la amistad, son la base argumental de este espectáculo para toda la familia.

EL RETABLO DE LA VENTANA

URR 19 OCT

18:00

+3

3€

AGUR PETER PAN ADIOS PETER PAN

> Mariak irudimen handia du eta aitonak kontatzen dizkion ipuinak, istorioak eta abenturak ditu gustuko. Arratsaldeak aitonarekin ematen ditu jostaketan, Peter Pan bezalakoa izan nahi baitu. Gau batez, orde, haur galduak Mariaren logelan sartu, eta neskatoa Sekula Betiko Lurraldera eramanez dute. Hortik aurrera, Mariak abentura handiak biziko ditu. Piratak, Txilintxo, indiarak, eta James Barriek idatzitako iruditeria guztia agertuko zaizkio. Familiendako txotxongilo- eta aktore-ikuskizuna da, sentikorra eta dibertigarria, uneoro handien eta txikien konplizitatea bilatuko duena, eszenaratzeak jende guztia liluratuko baitu hasieratik beretik. Oraingo eta betiko ipuina, familia guztiak elkarrekin gozatzekoa.

> A María, una niña con mucha imaginación, le encantan los cuentos, historias y aventuras que le explica su abuelo, con el que pasa las tardes jugando a ser Peter Pan. Pero, una noche, los niños perdidos se llevarán a María de su habitación hacia el País de Nunca Jamás. Y será entonces cuando las aventuras las vivirá en primera persona. Los piratas, Campanilla, los indios y todo el imaginario que escribió James Barrie pasarán a formar parte de su realidad. Un espectáculo de títeres y actores para público familiar, sensible y divertido, que buscará en todo momento la complicidad de pequeños y grandes con una puesta en escena que te cautivará desde el primer momento. Un cuento de ahora y siempre, para disfrutarlo con toda la familia.

FESTUC THEATRE

ABE 14 DIC

18:00

+4

3€

LEHEN HAURTZAROAREN IRUÑEKO II. JAIALDIA II FESTIVAL DE LA PRIMERA INFANCIA DE PAMPLONA

Ikuskizunak / Espectáculos

Leku-kopuru mugatua (gehienez heldu bat haurtxo bakoitzeko)
Aforo reducido (máximo una persona adulta con cada bebé)

AZA 04-23 NOV

0-3



EZ JAKINTASUN LUDIKOA INCERTIDUMBRE LUDICA

> Iruñeko Udaleko haur eskolekin elkarlanean.

Esperimentaziorako aukera handiak dakartzan material sentisorial-anitzarekin egindako instalazio artistikoa da, haurtzaroaren kulturarekin elkarriketan sartzera bideratua. Saio bakoitzean, haurrek askatasunez bizi eta esperimentatuko dute instalazioa (bisitak ez dira gidatuak, lagunduak baizik), esperientzia bat eskaintzeko, nor bere behar, eskubide, muga, aukera, asmazio, plazer, bizipoz, joera edota irudimenen arabera joka dezan.

> En colaboración con Escuelas Infantiles Municipales de Pamplona.

Instalación artística con material multisensorial con diversas posibilidades de experimentación, abierta a entrar en diálogo con la cultura de la infancia. En cada sesión, los niños y niñas podrán experimentar y vivir la instalación libremente (visitas no guiadas sino 'acompañadas'), con el objetivo de ofrecer una propuesta en la que cada uno actúa según sus necesidades, derechos, límites, posibilidades, invenciones, placeres, entusiasmos, derivas o imaginaciones.

EVA MENDIA / INDER BHATTI, ARTISTAS

AZA 04 NOV
AZA 11 NOV
AZA 18 NOV

17:00

17:00

AZA 06 NOV EU
AZA 13 NOV EU
AZA 20 NOV EU

17:00

17:00

AZA 09 NOV
AZA 16 NOV
AZA 23 NOV

10:00

10:00

11:30

AZA 09 NOV EU
AZA 16 NOV EU
AZA 23 NOV EU

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30

11:30



23



SAGUTXO TUNTUNA

Istoria Errusiako etxalde batean gertatzen da, animaliek ilunabarra iritsitakoan lotara joan nahi dutenean. Denak logura dira, eta Sagu andereak bere semetxoa kulunkatzen du sehaska-kanta bat abesten dion bitartean. Semetxoak, ordea, ez du lokartzeko gogorik, eta sagu amak etxaldeko beste animaliengana jo behar du bere txikitxoa lokarraraz dezaten. Txakur eme zaindaria sagutxoa zaindu eta entretenitzen duen bitartean, sagu andereak Izeba Ahateri, Txerri andereari eta Behor andereari laguntza eskatzen die, baina azkenik, horiek helburua lortzen ez dutela ikusita, etxaldetik kanpora bizi den Katu andereñoarengana jo behar du. Izan ere ematen du bere kantua sagutxoa lokarrarazteko tresna egokia dela nahiz eta pertsonaia sofistikatu den eta erdipurdiko ospea duen.

Esta historia acontece en un caserío de Rusia, cuando anochece y los animales quieren ir a dormir. Todos tienen sueño y la señora Sagu acuna a su hijo mientras le canta una canción de cuna, pero éste no quiere dormir, la madre ratona tiene que ir con los animales del caserío para que duerman a su pequeño. Mientras que la cuidadora perrita cuida y entretiene al ratoncito, la señora ratona pide ayuda a su tía Pato, la señora Cerda y la señora Yegua, pero al final, al contemplar que no consiguen su finalidad, acude a la señora Gato que vive fuera del caserío, al parecer su canto es la herramienta perfecta para dormir al ratoncito a pesar de ser un personaje poco sofisticado y de una reputación dudosa.

LORALDIA PRODUKZIOAK (EUSKADI)

AZA 09 NOV

11:00
12:30

2-4 Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta

3 € Pertsonako / Persona

Gehienez heldu bat umetxo bakoitzeko. / Máximo una persona adulta por bebé

PICCOLINO, KONTZERTU-ZINETOKI BAT PICCOLINO, UN CINE CONCIERTO

Piccolino, plastilinazko beldar berdea, basoko etxe batera iritsi da ezustean. Gela bakoitzean, aurrean topatzen dituen gauzen bidez, abesti batez oroitzuko da. Ikuskizun honetan, begiak pantailarantz zuzentzen dira. Soinua, usainak, ukimena eta zaporea ere, aldiz, gainerako zentzumenen bitartez sartzen dira. Haurrek ikusizko abentura bat gozatuko dute, txirula-hotsek, basoko hosto batek eta haizeak aurpegia ferekatzen dieten bitartean.

Piccolino, una oruga de plastilina verde, llega por accidente a una casa en el bosque. En cada estancia, por medio de los objetos que se va encontrando, se acuerda de una canción. Un espectáculo en el que los ojos se dirigen a la pantalla mientras que el sonido, los olores, el tacto y hasta el sabor entran por los demás sentidos. Las y los más pequeños disfrutarán de una aventura visual, mientras que las notas de una flauta, una hoja del bosque o el viento les rozan la cara.

CANTI VAGANTI

AZA 16 NOV

11:00
12:30

1-3 Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta

3 € Pertsonako / Persona

Gehienez heldu bat umetxo bakoitzeko. / Máximo una persona adulta por bebé.



UNE, DUE, TRE....

Bat, bi, hiru, bost, hamar, hogeita hamahiru... Emozio eta koloreei buruzko istorio bat da, Mondrianen margolan batean inspiraturik. Hasieran, beltzaren erdian zuria jaiotzen da. Gero, lehenik, gorria iristen da, eta ondoren, urdina. Azkenik, horia agertzen da. Kolore horiekin, antzezleek hiru dimentsioko fresko bat osatuko dute. Freskoan, keinua izanzen da ardatz, hitz bakar batzuek lagunduta. Horrela, zeruaz eta itsasoaz nahiz bizitzaren gauzez mintzo den kontakizun poetiko batera eramanez dituzte ikusleak. Halaber, harriduraren ederraz mintzo da, dela txoriaren hegaldiaz, dela dantzan egiten duen arrainaz, dela biraka doan bolaz. Hau da, hasteko eta bat, tipo batek sagar bat zuritzen du, eta azkenean, ohartzen da ilargia bonbilla bat dela... Gasteizko Teatro Paraisoren KunArterekin elkarlanean.

Esta es una historia sobre emociones y colores, inspirada en una pintura de Mondrian. Al principio, en medio del negro nace el blanco; Luego llegan primero el rojo y después el azul. Finalmente aparece el amarillo. Con ellos los actores crean un fresco tridimensional en el que el gesto, acompañado de muy pocas palabras, es el protagonista. Y así transportan a los espectadores/as a un relato poético sobre el cielo y el mar, las cosas de la vida. También sobre la maravilla de sorprenderse por el vuelo de un pájaro, por un pez que danza, por una bola que rueda.

Es decir que todo comienza con un tipo que pela una manzana y finalmente se da cuenta de que la luna es una bombilla... En colaboración con KunArte de Teatro Paraiso de Vitoria- Gasteiz.

DRAMMATICO VEGETALE (ITALIA)

AZA 23 NOV

11:00
12:30

1-3 Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta

3 € Pertsonako / Persona

Gehienez heldu bat umetxo bakoitzeko. / Máximo una persona adulta por bebé

EGUBERRI MAGIKOAK NAVIDADES MÁGICAS



KANPALDI MAGIKOA. MAGIA HANDIAK PERTSONA TTIKIENZAT CAMPAMENTO MÁGICO. GRANDES MAGIAS PARA PEQUEÑAS PERSONAS

> Ongi etorri lehen kanpaldi magikora. Parte-hartzaileek beren magia-dohainak garatzeko aukera izanen dute eta, gero, etxean praktikan jarriko dituzte.

Gauza asko ikasiko ditugu; magia-truku errazetatik kanpaldi bukaerako proiekturaino, hots, pelutxeak desagerrarazten dituen kutxa bat. O!!! Gutunak, puxikak, edalontziak eta gauza pilo bat izanen dira gure laguntzaileak, prestatu dizkizuegun magia-truku miresgarri horiek guztiak egiteko. Egutero, magia berriak ikasteaz gain, egutero magiak lantzeko astia ere izanen dugu, halako esperientzia ludiko bat gozatze aldera.

> Bienvenidos y bienvenidas al primer campamento mágico. Los asistentes podrán desarrollar sus dotes como magos y magas para luego poder ponerlas en práctica en casa. Vamos a aprender desde trucos de magia muy sencillos hasta el proyecto de fin campamento, una caja desvanecedora de peluches. ¡¡¡Oh!!! Cartas, cordones, globos, vasos y un montón de cosas más serán nuestros ayudantes para poder realizar todos estos maravillosos trucos de magia que os tenemos preparados. Todos los días además de aprender magias nuevas dedicaremos un momento a ensayar y practicar las magias del día teniendo así una experiencia lúdica.

1. TALDEA. GRUPO 1.

👤 MARCOS ORTEGA
📅 ABE 23 > 27 DIC
●●●●●●●●●●
🕒 09:00-14:00
15 leku / plazas - 20 ordu / horas
📌 6-12
👉 62 €

2. TALDEA. ^{EU} GRUPO 2.

👤 ITZAL MAGOA
📅 ABE 23 > 27 DIC
●●●●●●●●●●
🕒 09:00-14:00
15 leku / plazas - 20 ordu / horas
📌 6-12
👉 62 €



MAGIA-AKADEMIA 2020 ACADEMIA DE MAGIA 2020

> Hona hemen beste aukera bat truku berriak ikasteko, zure lagun guztiak eta etxeakoak zur eta lur uzteko. Truku errazak dira, berehala ikasteko modukoak eta magiarik ikusgarrienak egiteko. Makina bat gauza erabiliko ditugu magia egiteko, hala nola kartak, lokarriak, gutun-azalak, edalontziak, klipak eta gauza gehiago. Den-dena egutero etxera eramateko modukoa, han ere magia egin dezazun. Oraingo honetan, kanpaldi bukaerako proiektu bitxi bat egingen dugu, hodi magikoak egingen baititugu, nahi dituzun gauza guztiak ustekabean agerrarazteko. Egutero, magia berriak ikasteaz gain, egutero magiak lantzeko astia ere izanen dugu, halako esperientzia ludiko bat gozatze aldera.

> Nueva oportunidad de aprender trucos nuevos para sorprender a toda tus amigos y familia. Trucos sencillos para que aprendas rápido y puedas hacer las mejores magias. Magia con cartas, cordones, sobres, vasos, clips y unos cuantos más materiales que día a día te podrás llevar a casa y realizar magia. En esta ocasión como proyecto final de campamento fabricaremos unos tubos mágicos para que puedas hacer aparecer como por arte de magia todas las cosas que quieras. Todos los días además de aprender magias nuevas dedicaremos un momento a ensayar y practicar las magias del día teniendo así una experiencia lúdica.

1. TALDEA. GRUPO 1.

👤 MARCOS ORTEGA
📅 ABE 30 DIC > URT 03 ENE
●●●●●●●●●●
🕒 09:00-14:00
15 leku / plazas - 20 ordu / horas
📌 6-12
👉 62 €

2. TALDEA. ^{EU} GRUPO 2.

👤 ITZAL MAGOA
📅 ABE 30 DIC > URT 03 ENE
●●●●●●●●●●
🕒 09:00-14:00
15 leku / plazas - 20 ordu / horas
📌 6-12
👉 62 €

LANTEGIAK / TALLERES



EDABEAK PÓCIMAS Y POCIONES

Sukaldaritza-lantegi honetan, errezeta goxoei eta magia pixka bati esker, Asterix eta Obelix bazina bezala sentituko zara, sekulako indarrez betea, zeure edabeak edatean. Edota, Harry Potter izanen zara, magiaren eta araoen bidez, edabe dibertigarriak sortuta.

Errezeta dibertigarri eta bitxiak prestatuko ditugu, magia-ukitu batekin: bonboi zorion-ekarleak, amarauneko gailetak, koktel eta aperitibo koloretsuak, forma bitxiko mazapanak. Halaber, oinarritzko kimika-kontzeptuak aplikatu eta edabe harrigarriak prestatuko ditugu.

En este taller de cocina, gracias a unas ricas recetas y un poco de magia, te sentirás como Asterix y Obelix y su fuerza sobrehumana al beber tus propias pociones, o serás Harry Potter creando, con magia y conjuros, pocimas que te divertirán. Elaboraremos recetas divertidas y originales con toque de magia: bombones para ser feliz, galletas de telas de araña, cócteles y aperitivos coloridos, mazapanes con formas ocurrentes. Y también aplicaremos conceptos básicos de química y realizaremos pocimas sorprendentes.

SUSANA VIDAL

ABE 23 > 27 DIC

11:00-13:00
15 leku / plazas - 8 ordu / horas

5-10
2€



MUNDU MAGIKOAK LEGOREKIN 1 MUNDOS MAGICOS CON LEGO 1

Eraikuntza-lantegi gidatua, mota eta kolore askotako piezekin, hiru ataletan banatuta. Mago bat eraikitzea, makilatxo magikoa Lego piezekin egitea (piezak etxera eramán ahal izanen dira) eta, denen artean, Disney munduan girotutako eszena bat eraikitzea.

Taller de construcción guiada con piezas de diferentes tipos y colores, dividido en tres secciones. Construcción de un mago, elaboración de varita mágica con piezas de Lego que podrán llevarse a casa y construcción grupal de una escena ambientada en el mundo Disney.

DISCOVERBRICKS

ABE 27 DIC

11:30-13:00
20 Leku / plazas

5-10
2€



MUNDU MAGIKOAK LEGOREKIN 2 MUNDOS MAGICOS CON LEGO 2

Eraikuntza-lantegi gidatua, mota eta kolore askotako piezekin, hiru ataletan banatuta. Harry Potterren liburuko pertsonaia bat eraikitzea, makilatxo magikoa Lego piezekin egitea (piezak etxera eramán ahal izanen dira) eta, denen artean, Eraztunen Jauna lanean girotutako eszena bat eraikitzea.

Taller de construcción guiada con piezas de diferentes tipos y colores, dividido en tres secciones. Construcción de un personaje de Harry Potter, elaboración de varita mágica con piezas de Lego que podrán llevarse a casa y construcción grupal de una escena ambientada en El señor de los anillos.

DISCOVERBRICKS

URT 03 ENE

11:30-13:00
20 leku / plazas

5-12
2€



MUNDU MAGIKOAK LEGOREKIN 3 MUNDOS MAGICOS CON LEGO 3

Eraikuntza-lantegi gidatua, mota eta kolore askotako piezekin, hiru ataletan banatuta. Peter Pan eraikitzea, makilatxo magikoa Lego piezekin egitea (ikasleek piezak etxera eramán ahal izanen dituzte) eta, denen artean, Harry Potter lanean girotutako eszena bat eraikitzea.

Taller de construcción guiada con piezas de diferentes tipos y colores, dividido en tres secciones. Construcción de Peter Pan, elaboración de varita mágica con piezas de Lego que el alumnado podrá llevarse a casa y construcción grupal de una escena ambientada en Harry Potter.

DISCOVERBRICKS

ABE 26 DIC

11:30-13:00
20 leku / plazas

5-12
2€



MUNDU MAGIKOAK LEGOREKIN 4 MUNDOS MAGICOS CON LEGO 4

Eraikuntza-lantegi gidatua, mota eta kolore askotako piezekin, hiru ataletan banatuta. Sorgin bat eraikitzea, makilatxo magikoa Lego piezekin egitea (piezak etxera eramán ahal izanen dituzte) eta, denen artean, Ozeko Aztia lanean girotutako eszena bat eraikitzea.

Taller de construcción guiada con piezas de diferentes tipos y colores, dividido en tres secciones. Construcción de una bruja, elaboración de varita mágica con piezas de Lego que podrán llevarse a casa y construcción grupal de una escena ambientada en el mago de Oz.

DISCOVERBRICKS

URT 02 ENE

11:30-13:00
20 leku / plazas

5-12
2€

ANTZERKI ETA MAGIA IKUSKIZUNAK / ESPECTÁCULOS DE TEATRO Y MAGIA



AL BAKER SALOON

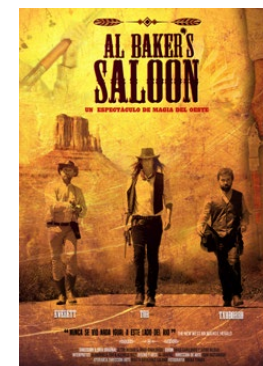
Magia-ikuskitzuna honetan, Al Bakerren banda prest dago Saloonean sartzen diren kanpotar inozoak lumatzeko. Magia-ikuskitzuneke osagaiak dirua, gutunak eta zartzaparrilla izanen dira, Fart Westeko molderik benazkoenean bezala. Ausartuko al zara sartzera?

Espectáculo de magia en el que la banda de Al Baker se prepara para desplumar a los incautos forasteros que se acerquen al Saloon. Dinero, cartas y zarzaparrilla serán los ingredientes de un espectáculo de magia al más puro estilo del lejano oeste. ¿Te atreverás a entrar?

URT 03 ENE

17:00-20:00
20 leku / plazas

5-12
Sarrera doan. 20 minutuko saioak, ordu erdiro / Entrada libre. Pases de 20 minutos cada media hora





EGUBERRIETAKO IRATXOA EL DUENDE DE LA NAVIDAD

> Eguberrietako Iratxo bat bihurrikeria magikoak egiten ari da eta zure laguntza behar du gu huraxe aurkitzeko. Lagundu iezaguzu haren ezkutalekua aurkitzen, Iratxoak berak utzitako arrastoei segika. Familiendako magia-ikuskizuna, Eguberriak eta iratxoak gaitzat hartuta.

> Un Duende de la Navidad está haciendo travesuras mágicas y necesitamos de tu ayuda para encontrarlo. Ayúdanos a descubrir dónde se esconde por las pistas que ha ido dejando. Show de Magia Familiar Tematizado Con la Navidad y los Duendes.

MAGO MARCOS ORTEGA

ABE 30 DIC
●●●●●●●●

18:30
20 leku / plazas
5-12

Gonbidapenarekin / Con invitación



HAI, AMETS-ARRANTZALEA HAI, LA PESCADORA DE SUEÑOS

> Ipuin indigena honek magia, ikusizko antzerkia eta gauzakiak ditu osagai. Emakume arrantzalearen ipuinean, Haik eta haren tribuak (ikusleak) irudimenaren itsasoan egiten duten itsasketa kontatzen zaigu, ikusizko metaforen eta magiaren bidez kontatu ere. Han, kaiola irekiko duen giltza aurkituko dute (gure beldurrak eta sinesmenak), aldi berean txoria askatuta (gure sormenaren funtsa).

> Cuento indígena con magia, teatro visual y de objetos. El cuento de la pescadora narra, a través de metáforas visuales y magia, el navegar de Hai y su tribu (el público) por el océano de la imaginación. Allí ellos encontrarán la llave que abrirá la jaula (nuestros miedos y creencias) y liberará el pájaro (nuestra esencia creativa).

CIA GIRA MAGIC

ABE 28 DIC
●●●●●●●●

18:30
+3

3€

MAGOA EGUN BATEZ MAGO POR UN DIA

> Prest dago dena jairako: goxokiak, gonbidatuak, musika eta, jakina, oparia. Ikusleekin batera, oparia jai horretako ardatza izanen da. Ikuskizuna umorez eta magiaz beterik dago. Ikusleek ere leku garrantzitsua dute eta etengabe harrituko dira.

> Ya está todo preparado para la fiesta: los caramelos, los invitados, la música y por supuesto el regalo que junto con el público será el gran protagonista de la fiesta. Mago por un día es un espectáculo donde el humor y la magia son los protagonistas, aunque el público también tiene un papel principal en la obra y no dejará de sorprenderse en ningún momento.

MAGO KARIM

URT 02 ENE
●●●●●●●●

18:30
+8
3€



EZETZ ASMATU! ¡ADIVINA QUÉ!

> Bestelako magia-ikuskizuna da, umorea eta satira ardatza baitira. Adrián Condek, Klown moldean, helduek haurrak tratatzean duten jarrera imitatuko du. Beste behin ere, geure buruaz irri egiteko aukera ederra.

> Un espectáculo de magia distinto, donde el humor y la sátira son los protagonistas. En clave de clown, Adrián Conde imita la actitud de los adultos cuando tratan a los niños, haciendo posible, una vez más, que nos riamos de nosotros mismos.

ADRIÁN CONDE

ABE 26 DIC
●●●●●●●●

17:00
+5

Sarrera doan / Entrada libre



MAGIAZKO LOTURA

> Elkartu gaitezen guztiok Itzalen esperietzia magikoak entzutera. Magiaren hastapenak nola bizi dituen entzutera, eta mago gisa nola garatu den entzutera. Anekdotak kontatuko dizkigu tontakeriekin lotuta egongo direnak, eta baita magiara lotuta ere. Itzal maitemindu zituen jolas magikoak ikusiko ditugu, eta nola jolas hoiek mago bilakatu zuen ere ikusiko dugu.

> Juntemonos todos en la sombra para escuchar las experiencias mágicas. Para escuchar cómo son los inicios de la magia. Contaremos anécdotas unidas a tonterías, y también las unidas a la magia. Beremos los juegos mágicos que enamoraron a itzal, y también conoceremos como esos juegos le convirtieron en mago.

ITZAL MAGOA

ABE 23 DIC
●●●●●●●●

18:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



HOUDINI KASU MISTERIOTSUA ETA LOGELA ITXIA EL MISTERIOSO CASO DE HOUDINI Y LA HABITACIÓN CERRADA

> Antzerki-ikuskizuna. Txabola bakartu bat, 52tik behera biztanleko herritxo batean. Herri lasaia da. Ia inoiz ez da deus gertatzen. Tiro hots bat. Gizon bat ihesean eta txabolan hertsia. Herriko jende guztiak txabola inguratu du, ezezagunak ihes egin ez dezan. "Sheriffa" iristen denean, atea bota, baina ezezaguna ez dago. Munduan pertsona bakar batek argitu dezake gisako enigma bat: Harry Houdini

> Espectáculo teatral. Una cabaña aislada en un pueblecito de menos de 52 habitantes. Un pueblo tranquilo, donde casi nunca pasa nada. Un disparo. Un hombre huyendo y encerrado en ella. Todo un pueblo rodeando la cabaña con el objetivo de que el desconocido no huya hasta la llegada del "sheriff" y tras tirar la puerta abajo, el desconocido ha desaparecido. Un enigma que solo una persona en el mundo es capaz de resolver: Harry Houdini.

NACHO DIAGO

ABE 27 DIC

18:30

3€

HODEI MAGOAREN MAGIA

> Hodeik joku aukeraketa oso berezia aurkezten digu goiz magikoaz disfrutatzeko. Txikiak eta helduak harritu egingo dira erritmoz, sorpresaz eta umorez betetako ikuskizunarekin. Plan bikaina eguberrietako hain egun bereziari hasiera emateko.

> Hodei nos presenta una elección de juegos muy especial para disfrutar de la mañana mágica. Tanto los pequeños, como los adultos se sorprenderán con este espectáculo de ritmo, sorpresas y humor. Un perfecto plan para comenzar este día de navidades tan especial.

HODEI MAGOA

ABE 31 DIC

12:00

Gonbidapenarekin / Con invitación



HODEI MAGOAREN MAGIA LA MAGIA DEL MAGO HODEI

> Hodeik joko-aukeraketa oso berezia aurkeztuko digu goiz magikoaz disfrutatzeko. Txikiak eta helduak harritu egingo dira erritmoz, sorpresaz eta umorez betetako ikuskizunarekin. Plan bikaina Eguberrietako hain egun bereziari hasiera emateko.

> Hodei nos presenta una selección de números muy especiales para pasar una mañana mágica. Pequeños y adultos se sorprenderán en un espectáculo lleno de ritmo, sorpresas y humor. Un plan ideal para comenzar un día tan especial de la Navidad

MAGO HODEI

ABE 24 DIC

12:00

Gonbidapenarekin / Con invitación



MAGIAREN IRAULTZA

> Sormen loraldi eder batek arte kategoria eman zion, eta hala hasi zen magiaren urrezko aroa. 200 urte geroago, Asier Kidamek, iraganeko eta orainaldiko mago mitiko batzuen lanean inspiraturik, bidaia gogoangarria egiten du magiaren historian zehar. Denok oroimenean gordetzen ditugun ilusioak, gaurko egunera ekarriak eta sekula ikusi gabeko moduan aurkeztuak.

> Una explosión de creatividad la elevaría a la categoría de arte, comenzaba la edad dorada de la magia. 200 años más tarde, Asier Kidam, inspirado por algunos de los míticos magos de ayer y de hoy, hace un repaso de los grandes hitos en la historia de la magia. Las ilusiones que todos tenemos en nuestra memoria, totalmente reinventadas y presentadas de una manera nunca vista hasta la fecha.

ASIER KIDAM

URT 04 ENE

18:30

3€



CINE / ZINEMA

FANTASIA FANTASIA

> Disney ekoiztetxearen lan klasikoa benetan. Musika klasikoko lan handien interpretazio animatuen bilduma ederra. *El Aprendiz de Brujo* lanean (P. Dukas), Mickey Mouse, mago baten ikaslea, endredo handi batean sartuko da, arras gutxi baitaki magia kontuetan. *La Consagración de la Primavera* piezak (Stravinsky) eboluazioaren historia kontatzen du, izaki zelulabakarretatik dinosauroak desagertu ziren arte. *La Danza de las Horas* (Ponchielli) lana, berriz, elefanteek, hipopotamoek, krokodiloek eta ostrukek interpretatutako ballet komiko baten pasarte bat da. *Una Noche en el Monte Pelado* lanak (Mussorgsky) eta Schuberten *Ave Mariak* iluntasunaren eta argiaren arteko borroka deskribatzen dute.

> Todo un clásico de Disney, una colección de interpretaciones animadas de grandes obras de música clásica. En "El Aprendiz de Brujo" (P. Dukas), Mickey Mouse, discípulo de un mago, se mete en un gran embrollo, pues sus conocimientos de magia son muy limitados. "La Consagración de la Primavera" (Stravinsky) cuenta la historia de la evolución, desde los seres unicelulares hasta la extinción de los dinosaurios. "La Danza de las Horas" (Ponchielli) es un fragmento de un ballet cómico interpretado por elefantes, hipopótamos, cocodrilos y avestruces. "Una Noche en el Monte Pelado" de Mussorgsky y el "Ave Maria" de Schubert describen el enfrentamiento entre la oscuridad y la luz.

ABE 29 DIC

12:00

Gonbidapenarekin / Con invitación

SORGIN HASIBERRIA LA BRUJA NOVATA

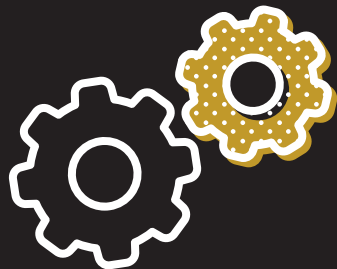
> Eglantine Price (Angela Lansbury) emakume bitxia sorgin afizionatua da. Halako batean, gogoz kontra, Londresko hiru haurrez arduratu beharko du, hirurak ere bera bizi den kostaldeko herri txikira eraman baitituzte bonbetatik ihesi. Denak elkarrekin inbaditzaile alemanaren aurka borrokatuko dira, eta horretarako, Eglantineren truku aparta bat erabiliko dute.

> La excéntrica Eglantine Price (Angela Lansbury) es una bruja aficionada que tiene que hacerse cargo, muy a su pesar, de tres niños londinenses que han sido evacuados al pequeño pueblo costero donde ella vive. Juntos lucharán contra el invasor alemán, empleando para ello un truco magistral de Eglantine.

URT 05 ENE

12:00

Gonbidapenarekin / Con invitación



MAKER GUNEAK ESPACIOS MAKER

> GUNEAK
ESPACIOS

> BITARTEKARITZAK
MEDIACIONES

> PROIEKTUEN AURKEZPENA
PRESENTACIÓN
DE PROYECTOS

> WORDPRESS-ZIKLOA
CICLO WORDPRESS

GUNEAK ESPACIOS



ZER DIRA CIVIVOX
MAKER GUNEAK?
¿QUÉ SON LOS
ESPACIOS MAKER?



> Civivox sareak hiru gune ditu nork bere kasa edo elkarlanean ikasteko, DIY moldearen bidez (egizu zuk zeuk), teknologia berrietan bestelako gaitasunak eskuratzeko, gehiago jakiteko eta sormen digitala garatzeko, SORKUNTZARAKO gaitasunak sortze aldera. Horretarako behar diren tresnak eta materialak erabiltzaileen eskura jarrita. STEAM metodologiak erabiliz (zientzia, teknologia, ingeniari, artea eta matematika konbinatzen dituen hezkuntza-metodologia da, eta proiektuen bidez lan egiten da), hainbat jarduerara egiten dira banakako edo talde proiektuak sortze aldera.

> La red Civivox dispone de tres espacios para el desarrollo del aprendizaje individual y colaborativo mediante DIY (hazlo tú mismo), donde poder obtener nuevas capacidades en nuevas tecnologías, ampliar el conocimiento, y desarrollar la creatividad digital con el objetivo de generar capacidades de CREACIÓN. Poniendo a disposición de las personas usuarias las herramientas y materiales necesarios para ello.

Utilizando metodologías STEAM (metodología educativa que combina ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas y con la que se trabaja por proyectos) se realizan diferentes actividades dirigidas a la creación de proyectos individuales o colectivos.



MUSIKARAKO MAKER GUNEAK ESPACIO MAKER MUSICAL

> Estudioa amateur da, entsegarako, grabazio multipistarako, abestiak sortu eta konposatzeko, albumak sortzeko, bideo-narratibarako, bideoarako soinu-efektuak sortzeko, internet bidezko irratirako, ediziorako, masterizaziorako, eta plataforma digitaletan argitaratzeko.

> Estudio amateur para ensayo, grabación multipista, creación y composición de canciones, creación de álbumes, narrativa de videos, creación de efectos de sonido para vídeo, radio en internet, edición, masterización, y publicación en plataformas digitales.



ELEKTRONIKA ETA 3DRAKO MAKER GUNEAK ESPACIO MAKER ELECTRÓNICA Y 3D

> Topagune bat izanen da formak eta gauzakiak fabrikatzeko, betiere 3D inprimatzearen bidezko modelatuari aplikatzen zaion diseinu digitalaren bitartez, raspberry eta arduino kitak erabiliz, bai materialak lantzeko, bai robotikarako.

> Punto de encuentro para la fabricación de formas y objetos mediante el diseño digital aplicado al modelado con la impresión 3D, con kits de raspberry y Arduino, para el trabajo de materiales y robótica.



IKUS-ENTZUNEZKO MAKER GUNEAK ESPACIO MAKER AUDIOVISUAL

> Pieza musikalak, instrumentalak, narratibak, klipak, filmak eta film laburrak grabatzeko tokia. Bideoak egiteko, online bidezko bideo-kanalak argitaratzeko, arte digitalerako.

> Lugar para la grabación de piezas musicales, instrumentales, narrativas, clips, películas, cortos. Dirigido hacia la realización de vídeos, publicación de canales de video online, arte digital.



IKASTAROAK CURSOS

>

Maker gune bakoitzarekin lotuta dauden berezko gaiei buruzko ikastaroak antolatu dira, interesa duena software jakin batean edota haiei loturiko gaietan ikasten hasteko.

>

Se han programado cursos de materias específicas relacionadas con cada uno de los espacios Maker, en el que las personas interesadas podrán iniciarse en determinadas temáticas vinculadas a los tres Espacios Maker.

BITARTEKARITZA SAIOAK SESIONES DE MEDIACIÓN

>

Doako saio hauetan, hiru Maker ardatzetako zenbait profesionalak eskura dauden materialen erabilera azalduko dute, eta horrekin batera, araudia, ikastaroak, jarduerak eta Civivox proiektuak. Halaber, herritarren proiektuetarako deialdian aurkeztera bideratutako aholkularitza emanen da. Era berean, Maker gunean parte hartu nahi duten sortzaileen topaleku eta foro aproposa izanen da, ekipamendua banaka, lagunartean edo komunitatean erabiltzeko aukera baitago.

Helduentzat eta 14 urtetik gorako gazteentzat, edota 14 urtetik beherakoentzat, heldu batek lagunduta.

>

En estas sesiones gratuitas, diferentes profesionales de los tres ejes Maker explicarán el manejo de los diferentes materiales disponibles, la normativa, los cursos, actividades y los proyectos Civivox. También es un lugar para el asesoramiento y consultoría enfocado a la presentación de la Convocatoria de Proyectos ciudadanos. Y como punto de encuentro y foro de personas creativas e inquietas que quieran participar en el espacio Maker utilizando el equipamiento, individualmente con amigos o en comunidad.

Dirigido a personas adultas y jóvenes a partir de 14 años, o menores de 14 acompañados de una persona adulta.

MAKER PROIEKTUAK PROYECTOS MAKER

>

Civivox sarean zeharkakotasunez lotutako proiektuak. Bateragarria da proiektuotan parte hartzea eta Bitartekaritza Guneetara joatea, eta era berean, zure gaitasun teknikoa eta ezagutza handitzea, alor bakoitzean emanen den ikastaroen bidez. Halaber, herritarren proiektuetarako deialdi irekian parte hartu daiteke, Civivox programaziora proiektu berriak ekartzeko. Argibideak www.maker.redcivivox.es webgunean.

>

Proyectos ligados de manera transversal en la programación Civivox. Es posible compatibilizar la participación en estos proyectos con la asistencia a los "Espacios de Mediación" así como ampliar su capacidad técnica y conocimiento con los cursos impartidos en cada una de las áreas. Del mismo modo es posible participar en la Convocatoria abierta de proyectos Ciudadanos para incorporar nuevos proyectos a la programación Civivox.

Más información en la página web www.maker.redcivivox.es.



BITARTEKARITZAK MEDIACIONES

MUSIKARAKO
MAKER GUNEA
ESPACIO
MAKER MUSICAL



> Eduki musikala bere fase guztietan sortzea sustatzeko gunea da. Hainbat soinu-material erabiliko dira, bai eta mahai digitala, gitarra, bateria, mikrofonoak, ordenagailuak, teklatura... ere, grabazioak, edizioak eta masterizaioak egiteko, eta ekoizpenak sortzeko.

> Espacio para fomentar la creación de contenido musical en todas sus fases. Con diferentes materiales de sonido, mesa digital, guitarra, batería, micrófonos, ordenadores, teclado..., que permite realizar grabaciones, ediciones, masterizaciones y generar diferentes producciones.

BITARTEKARITZA GUNEA SESIONES DE MEDIACIÓN

JAVIER AZTARÁIN

URR 24 OCT
URR 31 OCT
AZA 07 NOV
AZA 14 NOV
AZA 21 NOV
AZA 28 NOV
ABE 12 DIC
ABE 19 DIC
URT 09 ENE
URT 16 ENE
URT 23 ENE

19:00 a 21:00
35 leku / plazas

IKASTAROAK / CURSOS

SINTESI MUSIKAL ELEKTRONIKOA.
ROBOTIKA MUSIKALA
SÍNTESIS MUSICAL ELECTRÓNICA.
ROBÓTICA MUSICAL

18:00-20:00

73 €

1. Taldea / Grupo 1

URR 08 OCT > URT 21 ENE

2. Taldea / Grupo 2

URR 10 OCT > URT 23 ENE

BIDEORAKO SOINU-EDIZIOA.
EDICIÓN DE SONIDO PARA VIDEO

URR 22 OCT > URT 28 ENE

19:00-21:00

56 €

SOINUA GRABATU, EDITATU ETA NAHASTEA
GRABACIÓN, EDICIÓN Y MEZCLA DE SONIDO

URR 24 OCT > URT 23 ENE

17:00-19:00

52 €

MUSIKA EKOIZTEA
PRODUCCIÓN MUSICAL

URR 22 OCT > URT 28 ENE

17:00-19:00

56 €



Para desarrollar las habilidades y el desarrollo de contenido audiovisual: Todo aquello que abarca la pre-producción, grabación, edición, montaje y postproducción. Espacio equipado con cámaras, estación de trabajo, equipos de edición, captura, chroma, microfonía y software de edición. Dirigido a crear contenido audiovisual, canales online, cortos, video documental, promoción de asociaciones y actividades ciudadanas.

 CRISTINA FERNÁNDEZ

URR **25** OCT
AZA **15** NOV
AZA **22** NOV
ABE **13** DIC
ABE **20** DIC
URT **10** ENE
URT **17** ENE
URT **24** ENE

🕒 17:30 a 20:30
35 leku / plazas

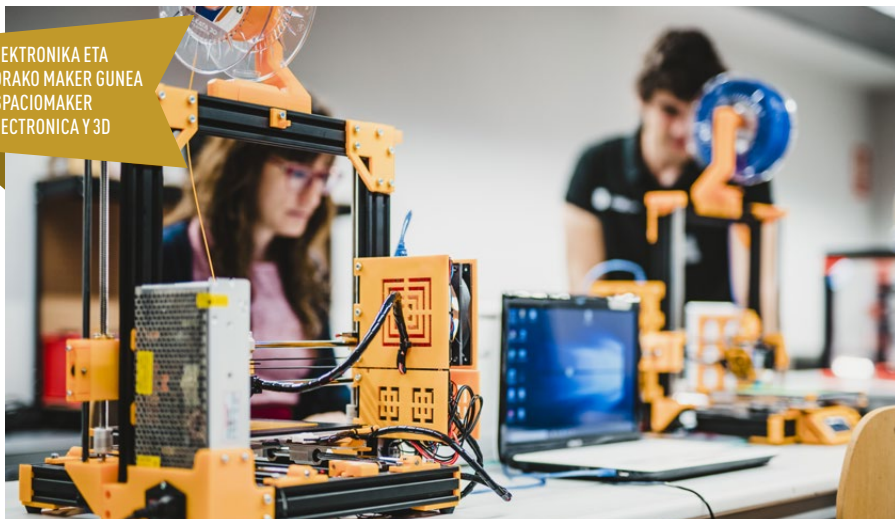


54 €

 **71 €**



ELEKTRONIKA ETA
3DRAKO MAKER GUNEA
ESPACIO MAKER
ELECTRONICA Y 3D



> Gune egokia da Raspberryiko eta Arduinoko aplikazio praktikoeekin eta informatikarekin sortu, ikasi eta programatzeko, eta era berean, 3D inprimagailuen bidez gauzakiak diseinatu, praktikatu, sortu eta eraikitze. Guneak baditu hardware libreko kitak, elektronika, 3D inprimagailuak, ordenagailuak eta elektronikako nahiz informatikako objektuak eta prototipoak fabrikatzeko behar diren elementuak.

> Espacio para crear, aprender y programar con aplicaciones prácticas e informática de Raspberry y Arduino, así como diseñar, practicar, crear, diseñar y construir objetos con impresoras 3D. Espacio equipado con kits de hardware libre, electrónica, impresoras 3D, ordenadores y otros elementos necesarios para la fabricación y prototipado de electrónica e informática.

BITARTEKARITZA GUNEA SESIONES DE MEDIACIÓN

BARTOLOMÉ LÓPEZ

URR 19 OCT
URR 26 OCT
AZA 09 NOV
AZA 23 NOV
ABE 14 DIC
ABE 21 DIC
URT 11 ENE
URT 25 ENE

17:30 a 20:30
35 leku / plazas



IKASTAROK / CURSOS

BIDEO-JOKOAK UNITYREKIN DISEINATzea DISEÑO DE VIDEOJUEGOS CON UNITY

URR 25 OCT > URT 31 ENE
16:45-18:45
47 €

ARDUINO A LANTZEN HASTEA INICIACIÓN A ARDUINO

URR 17 OCT > URT 23 ENE
18:30-20:30
56 €

3D DISEINUA ETA MODELATUA DISEÑO Y MODELADO 3D

URR 15 OCT > URT 21 ENE
18:30-20:30
56 €

3D INPRIMAKETARAKO HASTAPENA INICIACIÓN A LA IMPRESIÓN 3D

URR 16 OCT > URT 22 ENE
18:30-20:30
56 €

CNC ETA LASER-MOZKETA LANTZEN HASTEKO LANTEGIA TALLER INICIACIÓN A CNC Y CORTE LASER

URR 21 OCT > URT 20 ENE
18:30-20:30
47 €

APP INVENTOR ETA BITBLOQ APP INVENTOR Y BITBLOQ

URR 31 OCT > URT 23 ENE
17:30-19:00
35 €

ROBOTIKA LEGOREKIN 2 ^{EU}

URR 10 OCT > URT 16 ENE
17:30-19:00
42 €

ROBOTIKA LEGOREKIN 3 ROBOTICA CON LEGO 3

URR 10 OCT > URT 16 ENE
17:30-19:00
42 €

ROBOTIKA LEGOREKIN 4 ROBOTICA CON LEGO 4

URR 09 OCT > URT 15 ENE
18:00-19:30
42 €



PROIEKTUEN AURKEZPENA PRESENTACIÓN DE PROYECTOS

IKUS-ENTZUNEZKO ETA MUSIKARAKO MAKER PROIEKTUA PROYECTO MAKER AUDIOVISUAL Y MUSICAL

Bi lantegi praktiko egingen dira zure sormenezko ezagutzak praktikan jartzeko. Civivox programazioaz arduratzen diren hainbat profesionalak lagundurik (Cristina Fernandez, Javier Aztaráin, Luis Azanza eta Oier Fuentes), denen artean sormenezko proiektu bat egingen dute programazioaren jardueri buruzko bideo eta audio bat sortzeko.

Bi sorkuntza talde egingen dira, proiektuaren sorkuntza, kontzeptua eta ikus-entzunezko mezua lantzeko, teknikoki gauzatzeko eta programaren jardura batzuk (kontzertuak eta ikastaroak) grabatzeko. Material horiek ediziorako eta azken ekoizpenerako erabiliz, parte-hartzaileek berek erabakiko dute zer eduki egin sormena eta sorkuntza sustatzeko.

Ordutegia eta zentroa alda daitezke, erabiliko den edukaren arabera.

Se realizarán dos talleres prácticos para poner en ejecución sus conocimientos creativos. Apoyados en diferentes profesionales de la programación Civivox (Cristina Fernandez, Javier Aztaráin, Luis Azanza y Oier Fuentes), realizarán un proyecto creativo común para crear un video y audio sobre las actividades de la programación. Se generarán dos grupos de creación que plantearán este proyecto desde el apartado creativo, el concepto y el mensaje audiovisual, pasando por la ejecución técnica y la grabación de algunas actividades del programa, conciertos y cursos. Utilizando estos materiales para la edición y producción final, serán los propios participantes quienes decidan el contenido a realizar con el objetivo de fomentar la creatividad y la creación.

El horario y centro planteado podrá verse alterado en función del contenido que fuera a utilizarse.



MUSIKARAKO MAKER PROIEKTUA PROYECTO MAKER MUSICAL

JAVIER AZTARÁIN

AZA 08 NOV > URT 10 ENE



17:00 a 20:30

14 leku / plazas - 30 ordu / horas

+14 (- 14 Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta)

20 €



IKUS-ENTZUNEZKO MAKER PROIEKTUA PROYECTO MAKER AUDIOVISUAL

CRISTINA FERNANDEZ

AZA 08 NOV > URT 10 ENE



17:00 a 20:30

14 leku / plazas - 30 ordu / horas

+14 (- 14 Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta)

20 €



BARTOP PROIEKTUA PROYECTO BARTOP

80ko eta 90eko hamarkadetako lau aisia-makina sortuko dira, informatikarekin, elektronikarekin eta elementu fisikoak fabrikatzearekin lotutak trebetasunak garatze aldera. Gune profesionalak gidaturik, egiazko aisia-makinak fabrikatuko dira, jolas klasiko hornituak, betiere egungo diziplina eta teknika batzuk erabilia. Oso aproposa izanen da honakoa ikasi eta praktikatzeko: elektrizitatea, muntaketa eta fabrikazioa, programazioa, Linux banaketak, Raspberry, 3D inprimagailuekin gauzakiak diseinatu eta fabrikatzea, eta CNC. Proiektua hurbiltasunez dokumentatu eta argitaratuko da, bertaratzen den edonork huraxe gauzatu ahal izan dezan. Civivox baliabide-liburutegian gorde eta interneten erabazabaz argitaratuko da komunitatearentzat aberasgarria izan dadin.

Creación de cuatro recreativas de los años 80 y 90 para desarrollar diferentes habilidades interrelacionadas con la informática, electrónica, fabricación de elementos físicos. Guiados por los profesionales del espacio, se fabricarán estas máquinas recreativas reales, con juegos clásicos, integrando diferentes disciplinas y técnicas actuales y donde aprender y practicar con la electricidad, montaje y fabricación, programación, distribuciones Linux, Raspberry, diseño y fabricación de objetos con Impresoras 3D y CNC. El proyecto será documentado y publicado de una forma cercana para que cualquiera de los asistentes tenga la capacidad de poder ejecutarlo. Pasará a formar parte de la biblioteca de recursos Civivox, y estará publicado abiertamente en internet para enriquecimiento de la comunidad.

BARTOLOMÉ LÓPEZ

URR 25 OCT > URT 31 ENE



17:30-20:30

25 leku / plazas

+14 (- 14 Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta)

20 €



HITZALDIAK / CONFERENCIA IRUNAMKI_1 PROIEKTUAREN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DEL PROYECTO IRUNAMKI_1

Civivox maker guneetan dagoeneko garatu den proiektu baten adibide praktikoa ezagutze aldera. Aurtengo bigarren hiruhilekoan, Rep-Rap proiektuan oinarritutako 3D moldeko hiru inprimagailu sortu ziren Mendillorriko Civivoxean, Nafarroako Robotika Elkarteak (Inartech) parte harturik. Azalduko da nola gauzatu den proiektua, zer elementu eta material erabili diren, zer aldaketa eta hobekuntza egin diren, bai eta emaitzak ere. Proiektua jendaurrean argitaratuko da eta bertaratzen den jendearen galderei erantzun zuzena.

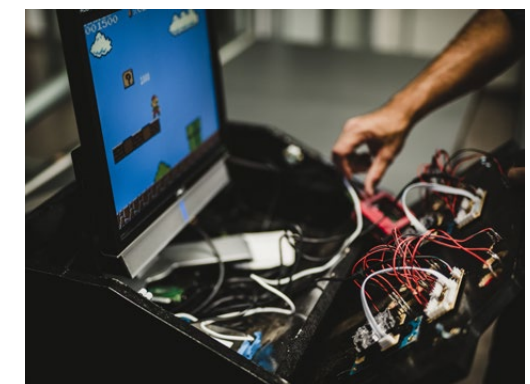
Para conocer un ejemplo práctico de un proyecto ya desarrollado en los espacios maker Civivox. Durante el segundo trimestre de este año, se realizó en Civivox Mendillorri y con la participación de la Asociación de Robótica navarra (Inartech), la creación propia de 3 impresoras 3D basadas en el proyecto Rep-Rap. Se expondrá cómo se ha ejecutado el proyecto, los elementos y materiales utilizados, modificaciones y mejoras realizadas y se mostrarán los resultados. Se publicará el proyecto públicamente y se responderá a las preguntas de los asistentes.

INARTECH

URR 18 OCT



18:30



➤

➤

Las bases detalladas y la presentación de los proyectos deben realizarse a través de la página web www.maker.redcivivox.es. Entre el 11 de octubre y el 24 de noviembre de 2019.



➤

➤

URR **11** OCT

①



>

➤

URT **17** ENE

 19:00

WORDPRESS- ZIKLOA CICLO WORDPRESS



WEBGUNEAK WORDPRESSEKIN DISEINATZEA DISEÑO DE PÁGINAS WEB CON WORDPRESS

WordPress developersekin elkarlanean. Doako lantegiak, aurrez izena emanda.

WordPress Pamplona izeneko garapen-komunitatean bermatua, hastapen praktikorako lantegiak egingen dira. Topaleku bat izanen da ezagutzeko, ezagutzak azaltzeko eta, era berean, banakako proiektuetan aurrera nola jo aholkatzeko.

En colaboración con wordpress developers . Talleres gratuitos, con inscripción previa.
Apoyado en la comunidad de desarrollo de Wordpress Pamplona, se realizan talleres de iniciación práctica como foro de encuentro para conocer y exponer conocimientos y consultoría para avanzar en proyectos individuales.

NOLA ETA ZERGATIK EGIN BLOG BAT CÓMO Y POR QUÉ HACER UN BLOG

Ekitea ez da lan erraza, banakako proiektuetarako izan, lan proiektuetarako izan, elkarte edo kolektibo baterako izan. Sustapena inurri-lana izaten da, eta emaitzak epe erdira edo luzera lortzen dira. WordPressek, bere blogen bidez, tresna ezin hobea eskaintzen digu gure jardura sustatzeko. Lantegian zure bloga sortzeko oinarriko urratsak ikasiko dituzu; hau da, nola sortu eta zergatik sortu.

Emprender no es una tarea fácil bien sea sobre proyectos individuales, laborales, para una asociación o colectivo. La promoción suele ser un trabajo de hormiguita en el que los resultados se obtienen a medio o largo plazo. WordPress nos ofrece con sus blogs una herramienta estupenda para la promoción de nuestra actividad. En este taller aprenderás los pasos básicos de cómo y por qué crear tu blog.

WORDPRESS DEVELOPERS

URR 25 OCT
●●●●●●●●

18:00-20:00
2 ordu / horas - 19 leku / plazas
+14

LEHEN URRATSAK ZURE WEBGUNEAK WORDPRESSEKIN SORTZEKO PRIMEROS PASOS PARA CREAR TU WEB CON WORDPRESS

Web-proiektu bat zehaztuko dugu zure jardura edota ezagutza eskaini eta sustatzeko, edo besterik gabe, zure ideiak web batean azaltzeko. Lantegian aztertuko da oinarriko zer pauso behar diren eta zeinen garrantzitsua den helburuak zehaztea: zure weba ahalik eta erarik eraginkorrenean sortzea lortzeko, beste inoren mendean egon behar izan gabe.

Definir un proyecto web para poder ofrecer y promocionar tu actividad, conocimiento, o simplemente comunicar tus ideas con una web. En este taller se analizarán qué pasos básicos son los necesarios y la importancia de definir los objetivos: para conseguir crear tu web de la manera más eficiente y sin depender de terceros.

WORDPRESS DEVELOPERS

AZA 08 NOV
●●●●●●●●

18:00-20:00
2 ordu / horas - 19 leku / plazas
+14

COMERCIAR EN LA RED SAREAN MERKATURATZEA

Dirigido a ver las posibilidades que nos da el comercio electrónico. Comenzar a ofrecer servicios en internet, entradas, inscripciones, productos, donaciones,... y para ello haremos uso de WordPress para crear una tienda online. Veremos qué tipos de comercio online pueden generar con WooCommerce y pasarelas de pago.

Merkataritza elektronikoak ematen dizkigun aukerak ikusteko. Interneten zerbitzuak eskaintzen hastea, hala nola sarrerak, izen-ematea, produktuak, dohaintzak eta beste. Horretarako, WordPress erabiliko dugu, online denda bat sortze aldera. Ikusiko dugu zer online merkataritza mota sor daitezkeen WooCommercearekin eta ordainketa-pasarelekin.

WORDPRESS DEVELOPERS

AZA 22 NOV
●●●●●●●●

18:00-20:00
2 ordu / horas - 19 leku / plazas
+14



IKASTAROA / CURSO WEBGUNEAK WORDPRESSEKIN DISEINATZEA DISEÑO DE PÁGINAS WEB CON WORDPRESS

ÓSCAR DOMINGO

URR 17 OCT > URT 23 ENE
●●●●●●●●

18:30-20:30
24 ordu / horas - 15 leku / plazas
+16
56 €



ESCORNABOT LANTEGIA TALLER DE ESCORNABOT

Familiartean robot bat muntatzeko jardura da eta, halaber, kode irekiko proiektu bat egingen da robotika eta programazioa jendearengana hurbiltzeko. Egokia da Lehen Hezkuntzako eta hortik gorako haurrentzat. Lantegia pentsatua dago haur batekin edo birekin elkarlanean aritzeko, betiere heldu batek lagundurik. Elektronikako hainbat elementu ikasiko dira, hala nola sentsoreak eta motorrak, eta objektuak programatzeko oinarriko kontzeptuak aplikatuko dira.

Actividad para realizar en familia el montaje de un robot y proyecto de código abierto con el objetivo de acercar la robótica y la programación. Apto para niños y niñas desde primaria. Se plantea este taller para trabajar colaborativamente con uno o dos menores acompañados de un adulto. Aprendiendo diferentes elementos de electrónica (sensores y motores) y aplicando conceptos básicos de programación de objetos.

PABLO RUBIO (@pablorubma)

URR 26 OCT
●●●●●●●●

11:00-13:00
2 ordu / horas - 20 leku / plazas (10+10)

7-14 (Heldu batek lagunduta / En compañía de una persona adulta)

2€ Pertsonako / Persona





ARTE BIZIAK ARTES EN VIVO

> MICROSTABLE 2019

> HEMENGO ANTZERKIA
TEATRO DE AQUÍ

> EMAKUME ZUZENDARIAK
MUJERES DIRECTORAS

> ANTZERKI AROA 2190

> ABESBATZAK SAREAN
COROS EN RED

> URTARRIJAZZ 2020

> SARASATEREN ONDAREA
EL LEGADO DE SARASATE

> 2019 PLEKTRO MUSIKAREN XXI. JAIALDIA
XXI FESTIVAL DE MÚSICA DE PLECTRO 2019

> DANZ: DANTZA-ESPATIOA
DANZ: ESPACIO DE DANZA

MICROSTABLE 2019



IRUÑEKO MIKRO ARTE ESZENIKOEN II. JAIALDIA II FESTIVAL DE MICRO ARTES ESCÉNICAS DE PAMPLONA



>

La Nave Producciones Teatrales S.L.ek, Iruñeko Udalarekin elkarlanean, programa bat gauzatu eta koordinatuko du 2019ko urriaren 25ean, 26an eta 27an, proposamen eszeniko garaikideak Iruñeko KONDESTABLE CIVIVOXEAN kokatzeko (Nafarroa).

Egunero, mikro arteetan diharduten 3 konpainiak beste hainbat ikuskizun emanen dituzte, 15na minutukoak, ez-ohiko lekuetan.

>

La Nave Producciones Teatrales S.L., en colaboración con el Ayuntamiento de Pamplona, llevará a cabo y coordinará los días 25, 26 y 27 de octubre de 2019, un programa que situará propuestas escénicas contemporáneas en "CIVIVOX CONDESTABLE" de Pamplona-Navarra.

Cada día se podrá disfrutar un total de 3 espectáculos de compañías diferentes de micro artes con una duración de 15 minutos cada uno, en espacios no convencionales.

10 € Sesioko / Sesión

URR 25 OCT



1. Saioa / 1ª Sesión: 20:00 ordu / horas
2. Saioa / 2ª Sesión: 20:30 ordu / horas
3. Saioa / 3ª Sesión: 21:00 ordu / horas

URR 26 OCT



1. Saioa / 1ª Sesión: 20:00 ordu / horas
2. Saioa / 2ª Sesión: 20:30 ordu / horas
3. Saioa / 3ª Sesión: 21:00 ordu / horas

URR 27 OCT



1. Saioa / 1ª Sesión: 19:00 ordu / horas
2. Saioa / 2ª Sesión: 19:30 ordu / horas
3. Saioa / 3ª Sesión: 20:00 ordu / horas



LA
NAVE
TEATRO



HEMENGO ANTZERKIA TEATRO DE AQUÍ

Gonbidapenarekin /
Con invitación

HEMENGO ANTZERKIAREN XXII.ERAKUSTALDIA XXII MUESTRA DE TEATRO DE AQUÍ

>

Hemengo Antzerkiaren XXII. Erakustaldia Iturramako, Mendillorriko eta Sanduzelaiko Civioxetan emanen da, antzerkizaleek nafar antzerki-taldeen antzezpeneak goza ditzaten.

>

Civiox Iturrama, Mendillorri y San Jorge acogerán la XXII Muestra de teatro de aquí, ciclo en el que el público amante del teatro podrá disfrutar de representaciones de teatro amateur de compañías navarras.

 URR 20 OCT > AZA 09 NOV

 20:00

Emanaldien egutegiari buruzko argibideak dagokion folletoan daude, Iruñeko Udalak argitaratua.

Más información sobre el calendario de funciones en el folleto correspondiente editado por el Ayuntamiento de Pamplona.



EMAKUME ZUZENDARIAK: BEREKO ZUZENDARITZA, EMAKUMEA ETA ESZENA MUJERES DIRECTORAS: UNA DIRECCIÓN PROPIA, LA MUJER Y LA ESCENA



SALIR DE CUENTAS A LOS 50

>

Oso komedia eroa, eta ziur gaude etorriko zarela pertsonaiaren batekin bat, unerren batean. 25 urtetik aurrera, ez da erraza honelako galderarik entzun ez izatea: eta zuk.... noizko? Noizko mutil-lagun edo neska-lagun bat, noizko elkarrekin bizi edo ezkondu, noizko semea edo alaba, noizko bigarrena, noizko basektomia... noizko...? Sudurpuntan jartzen zaidanean! Gure protagonistek hori egingen dute gogoak ematen dienean, baina haien auzokideek, lagunek, familiak, ezagunek eta ezezagunek... badute zeresan handia.

>

Una comedia muy loca, en la que seguro nos sentiremos identificados con más de uno de los personajes en algún momento. De los 25 años en adelante es difícil que no hayas pasado por alguna pregunta del tipo: ¿Y tú para cuándo...? ¿Para cuándo un novio o una novia, para cuándo vivir juntos o casaros, para cuándo el niño o la niña, para cuándo el segundo, para cuándo la vasectomía... para cuándo...? ¿Para cuando me dé la gana! Nuestros protagonistas han decidido hacerlo cuando les ha dado la gana, pero sus vecinos, amigos, familia, conocidos y desconocidos, tienen mucho que decir..



TALDEA / COMPAÑÍA TDIFERENCIA. ZUZENDARIA / DIRIGE : GARBI LOSADA



AZA 03 NOV



19:30



3€

PERDIENDO EL JUICIO

>

Tragikomedia musikala, sorkuntza-lan original eta garaikidea. Sexu-abusuen eta bortxaketen inguruan egindako epaiketak eta kondenak ditu gogoetagai, eta era berean, legeetako genero-ikuspegia, prestakuntza beharra, epaile matxistak, aurreiritziz beteriko itaunketak, biktimaren biktimizazioa, gizartean egiten diren epaiketa paraleloak, patriarkatua, hipokresia, etab. Lanak gogoeta eragin nahi du, baina ez ditu esloganak eta esaldi eginak erabiltzen, oportunismotik egiten du ihes, eta kausa justu batekin konprometitu dago. Lana Tdiferenciaren azken apustua da bere batalla feminista partikularrean, eta umorea, musika, amodioa, kabareta eta publikoarekiko topaketa ditu lanabes.

>

Tragicomedia musical de creación original y contemporánea, en la que se reflexiona sobre las condenas y los juicios celebrados por abuso sexual y violaciones. La perspectiva de género en las leyes, la necesidad de formación, jueces machistas, interrogatorios llenos de prejuicio, revictimización de la víctima, juicios sociales paralelos, patriarcado, hipocresía... La obra busca la reflexión, sin caer en los eslóganes y frases hechas que la convierta en un montaje oportunista en lugar de un montaje comprometido. Una apuesta teatral de Tdiferencia es su particular batalla feminista, utilizando como herramientas el humor, la música, el amor, el cabaret y el encuentro con el público.



TALDEA / COMPAÑÍA TDIFERENCIA. ZUZENDARIA / DIRIGE : MAITE REDÍN



AZA 17 NOV



19:30



3€





DONDE EL HIELO SE ROMPE

> Erika argazkilari gaztearen ametsa National Geographic-en lan egitea da. Artikora joana da, urtzaldiaren argazkiak egitea. Izotza urtzeak Poloko faunan duen eraginaren argazkiak ere egin nahi ditu. Bitartean, amona batek borrokan dihardu bilobarekin batera desegiten ari zaien habitat horretan bizirik irauteko. Neska ehizarako abila ez dela ikusirik, amonak prostituitzera behartuko du merkataritza-ontzi eta gurutzaontzietako tripulazioetako kideen artean. Giza esplotazioari eta biziraupenari buruzko testua.

> Erika, una joven fotógrafa que sueña con trabajar para el National Geographic, se ha desplazado hasta el Ártico con el objetivo de fotografiar el avance del deshielo y su repercusión sobre la fauna polar. Entre tanto, una abuela y su nieta luchan por sobrevivir en un hábitat que se deshace. Viendo que la joven no es hábil para la caza, su abuela decide prostituirla entre la tripulación de los barcos mercantes y cruceros. Un texto sobre la explotación humana y la supervivencia.

TALDEA / COMPAÑÍA
LA CUERDA TEATRO.
ZUZENDARIA / DIRIGE:
EVA REDONDO

AZA 10 NOV

19:30
3€

ANTZERKI AROA 2019



TXARRIBODA ^{EU}

> Kabaret-kontakizun basati, lotsagabe eta gordina, non itxurak zein jakinduriak araua hausteko bide ematen baitute. Mireiak eta Imanolek ezkongai bikote perfektua osatzen dute. Zorionaren irudia dira. Ezkondu egin dira gaur, eta Patxi Bilbao, emaztegiaren aitak eta Ipertrolak handi-mandiak, antolatu du ospakizun gala. Festa itzela. –Gaur txerrien antzera, jan, edan eta dantza egitea nahi dut!. Hitz horiekin egingo die harrera gonbidatuei. Guztiak bertan daudela dirudienean, ordea, Txusa azalduko da aretoan. Gizon gorputzean bizi den emakumea da Txusa eta Imanolen aitaren azken bikotea izan zen hura hil artean. Mireiak gonbidatu du ezkontzara. Emakumea atsegin du eta aukera polita iruditzi zaio Imanolek Txusa hobeto ezagutu eta bere aitarena gainditu ahal izateko. Baina ezuste hori beste askoren hasiera besterik ez da izango, eta ezkontza behar zuenak Txarriboda izaten amaituko du.

> Un relato cabaretero salvaje con maneras descaradas y descarnadas donde la apariencia y el saber dan paso a la ruptura de la norma. Mireia e Imanol conforman



una pareja perfecta. Hoy es el día de su boda y rebosan felicidad. La ceremonia ya se ha celebrado y el banquete nupcial corre a cargo del padre de la novia, Patxi Bilbao, un conocido magnate de Ipertrola que ha organizado una gala por todo lo grande. –“Hoy quiero que todo el mundo coma, beba y baile hasta reventar, como cerdos!”. Con esas palabras recibe a los invitados que ya inundan la sala. Sin embargo, cuando parece que ya están todos, aparece Txusa, una mujer que vive en cuerpo de hombre. Txusa fue la última pareja del padre de Imanol, hasta su fallecimiento. La ha invitado Mireia. Le agrada esa mujer y le ha parecido una bonita ocasión para que Imanol conozca mejor a Txusa y pueda superar el trauma que le supuso la relación con su padre. Pero esto, no es más que el inicio de un montón de imprevistos y sorpresas que harán que esta boda se convierta en un Bodorrio/Txarriboda.

HIKA TEATROA

AZA 22 NOV

20:00
8€

Antzerki Aroan sarturiko ikuskizuna, Iruñeko Udaleko euskarazko antzerki zikloa.

Informazio gehiago www.pamplonaescultura.es

Espectáculo incluido en Antzerki Aroa, ciclo de teatro en euskera del Ayuntamiento de Pamplona.

Más información en www.pamplonaescultura.es



ABESBATZAK SAREAN COROS EN RED

Nafarroako Abesbatzen
Elkartarekin elkarlanean/
En colaboración con la
Federación de
Coros de Navarra.



KONTZERTUA / CONCIERTO

III. OTXOTE JAIALDIA NAE (NAFARROAKO ABESBATZA ELKARTEA) III FESTIVAL DE OTXOTES FCNA (FEDERACIÓN NAVARRA DE COROS)

JATORKI ABESBATZA OTXOTEA. BILBO (Emakume ahotsak)
1973an sortua, euskal musika eta polifonia abesteko helburu nagusiarekin. Gaur egun, 17 ahots misto dira. Jatorki Abesbatzak emanaldi ugari eman ditu bere ibilbide luzean, eta hainbat lehiaketa eta kultur ekimenetan aritu da gure mugetatik harata, sari aunitz eskuratuta. Gaur egun, zuzendariak Martián Urkiola eta Joxean Llorente dira.

OZENKI OTXOTEA. DONOSTIA (gizon ahotsak)
1983an sortu zen eta, orduz geroztik, euskal abesbatza-musika landu dute; otxoteen kantu tradizionalaren esparruan, bereziki. Nabarmenezkoa da ohikoak direla hainbat herritan egiten diren otxote-jaialdietan, hala nola Kanbon, Iruñean, Portugaleten eta Errenterian.

ENARA OTXOTEA. BAIONA (emakume ahotsak)
ENARA emakume-abesbatza 2007an sortu zen, kantu zaletasunak eta kulturarekiko maitasunak bultzatuta, taldea sortzeko borondate argia zutela ahaztu gabe. Lan erlijiosoak eta euskal tradizioko lan profanoak ematen ditu, baina munduko beste bazter batzuetako musikan ere begirada pausatuta. Hainbat jaialdi eta kontzertutan parte hartu du Espainian nahiz Frantzian.

GIZONOK OTXOTEA. IRUÑA (gizon ahotsak)
2014an sortua, orduz geroztik polifonia-lanekin zabaldu du errepertorioa, hala erlijiosoak nola profanoak, hainbat hizkuntzatan, baina interes berezia erakutsita euskal folklore herriko aberats eta zaharrean talde txikietarako dagoen abesbatza-musikaren azterketan. Abesbatzak a capella kantatu ohi du eta, osatu zenetik, hainbat kontzertu eman ditu Nafarroan eta Gipuzkoan.



OTXOTE JATORKI ABESBATZA DE BILBAO (Voces femeninas)
Fundada en el año 1973 con el objetivo principal de interpretar música vasca y polifonía, actualmente cuenta con 17 voces mixtas. Son numerosas las actuaciones ofrecidas por Jatorki Abesbatza a lo largo de su trayectoria, habiendo participado en diferentes certámenes, concursos y manifestaciones culturales más allá de nuestras fronteras, cosechando numerosos premios y galardones. Actualmente está codirigida por Martián Urkiola y Joxean Llorente.

OCHOTE OZENKI DE DONOSTI (Voces masculinas)
Fundado en 1983, desde entonces mantienen una continua dedicación a la música coral vasca, especialmente en el ámbito del canto tradicional de los ochotes. Hay que destacar su presencia asidua en los festivales de ochotes que se suelen celebrar en diversas localidades como Cambó-les-Bains, Pamplona, Portugaleta o Rentería.

OTXOTE ENARA DE BAYONA (Voces femeninas)
De una pasión común por el canto, por un aprecio por la cultura y de la voluntad de darle vida, nace en 2007 el coro de mujeres ENARA. Interpreta obras tanto sacras como profanas de la tradición vasca, y se interesa también por la música de otras partes del mundo. Ha participado en diferentes festivales y conciertos tanto en España como en Francia.

OTXOTE GIZONOK DE PAMPLONA (Voces masculinas)
Desde su formación, en 2014, han ido ampliando su repertorio con obras polifónicas tanto de carácter religioso como profano, en varios idiomas, poniendo especial interés en estudiar la música coral, del rico y antiguo folklore popular vasco para pequeños grupos. Habitualmente, el coro canta "a capella" y desde su formación ha participado en varios conciertos en Navarra y Gipuzkoa

URR 13 OCT

12:30





IRUÑEKO GANBERA ABESBATZAKO HAUR ETA GAZTE ABESBATZA CORAL INFANTIL Y JUVENIL DE LA CCP (CORAL DE CÁMARA DE PAMPLONA)

>

Haur Abesbatzako zuzendaria: Lorena Baines.
Gazte Abesbatzako zuzendaria: David Echeverría.
Iruñeko Ganbera Abesbatzako Haur Abesbatza ilusio baten emaitza da. Zehazki, 2011n abiatu zen, urte hartan kantu talde batzuk ezarri baitziren Iruñeko ikastetxeetan. Hazi txiki hori 2013an ernamuindu zen, Haur Abesbatza sortu baitzen. 2015ean, Iruñeko Ganbera Abesbatzako Gazte Abesbatza sortu zen. Haur Abesbatzan 7 eta 11 urte arteko 26 haur dira. Gazte Abesbatzan, berriz, 11 eta 17 urte arteko 40 gazte. Gazte abesbatzen helburu nagusia haurrak musikan murgildurik bizitzea da. Horretarako, hizkuntza musikaleko eta kantu-prestakuntzako eskolak jasotzen dituzte. Baina, pedagogia hutsaz harata, haurrak abesbatza batean abesteak dakartzan balio guztietan hezten dira; entzutea, enpastea edota talde-lana, adibidez. Gainera, abesbatza-tradizioari eusteko lana egiten da, belaunaldi horietan musika gero eta baztertuagoa baitago irakaskuntzatik. Azkenik, publiko berriak ere sortu nahi dira, bai kultur ikuskizunetarako, oro har, bai musika-ikuskizunetarako, bereziki.

>

Directora Coro Infantil: Lorena Baines.
Director Coro Juvenil: David Echeverría.
El Coro Infantil de la Coral de Cámara de Pamplona es el resultado de una ilusión que echó a andar en 2011, cuando nació el proyecto de implantar una serie de cantorías en los colegios de Pamplona. Esa pequeña semilla germinó en 2013, con la creación del Coro Infantil. En 2015 se crea la Coral Juvenil de la Coral de Cámara de Pamplona. La Coral Infantil está formada por 26 niños de entre 7 y 11 años y la Coral Juvenil por 40 jóvenes de edades entre 11 y 17 años. El objetivo principal de los coros jóvenes es que los pequeños vivan en música. Para ello reciben clases de lenguaje musical y formación en canto. Pero, además de esta vertiente puramente pedagógica, los niños se forman en todos aquellos valores que conlleva cantar en un coro, como la escucha, el empaste o el trabajo en equipo. Además, se trabaja para mantener la tradición coral en una generación en que la música está cada vez más relegada a ámbitos residuales de la formación académica. Por último, se pretende la creación de nuevos públicos para los espectáculos culturales, en general, y musicales, en particular.

URT 12 ENE

12:30



ELKARREKIN ABESBATZA. BERRIOZAR/ JESUSEN BIHOTZAREN PARROKIAKO ABESBATZA. IRUÑA CORAL ELKARREKIN DE BERRIOZAR / CORAL PARROQUIA CORAZÓN DE JESÚS DE PAMPLONA-IRUÑA

>

Zuzendaria: Cristina Sevillano
Elkarrekin Abesbatza.
Berriozarren sortu zen 1987an.
Askotariko errepertorioa kantatzen dute, hala nola musika klasikoa, erlijiosoa, habanerak, sorkuntza-lan garaikideak eta folklorea (euskarazko kantuak dira nabarmentzekoak).

Zuzendaria: Ricaro Marín
Jesusen Bihotzaren Parrokiako Abesbatza, Iruñeko Iturrama auzoan kokatua, 2005ean sortu zen, eta orduz geroztik, hazi egin da, hala kideetan nola emanaldietan. Gaur egun, berrogei lagun inguru dira, bai eta organo-jotzailea ere.

>

Dirección: Cristina Sevillano
La Coral Elkarrekin, nace en Berriozar en 1987 y su repertorio abarca diferentes estilos tales como música clásica, religiosa, habaneras, creaciones contemporáneas y repertorio folclórico (entre los que destacan las canciones en euskera).

Dirección: Ricaro Marín.
La Coral Parroquia Corazón de Jesús, sita en el barrio pamplonés de Iturrama, fue fundada en 2005 y desde entonces ha ido creciendo, tanto en número de componentes como de actuaciones. Actualmente la componen unas cuarenta personas y organista.

AZA 15 NOV

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



LESAKAKO ABESBATZA. LESAKA LESAKAKO ABESBATZA DE LESAKA

>

Zuzendaria: Marisol Pérez.
LESAKAKO ABESBATZA 1982an sortu zen, parrokiako abesbatzatik abiatuta. Ordutik honat, musika erlijiosoarekin batera, hainbat estiloko musika abesten hasi ziren, errepertorioa aberasteko, euskal folklorean oinarrituta, betiere. Gaur egun, abesbatzan hogeita hamarretik gora abeslari dira, guztiak ere Lesakan jaioetakoak edo hantxe bizi direnak.

>

Dirección: Marisol Pérez.
LESAKAKO ABESBATZA se creó en el año 1982, a partir del coro parroquial ya existente. Desde entonces, junto con la música religiosa, comenzó a enriquecer su repertorio con música de diferentes estilos, basándose en el folklore euskaldún. En la actualidad el coro está formado por más de treinta coralistas, todos ellos nacidos o residentes en Lesaka.

AZA 16 NOV

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



JEIKI ABESBATZA. LEITZA JEIKI ABESBATZA DE LEITZA

>

Zuzendaria: Nekane Piñuela.
Abesbatza 1974an sortu zen, Leitzako Abesbatza Elkartearen errautsen gainean. Taldearen kontzertu batzuk azpimarratu behar dira, hala nola XVI. mendeko polifoniarena eta Kontserbatorioko zuzendariari eta nafar konpositorerik bikainetako bati egindako omenaldia; Fernando Remachari, alegia. Era berean, Sinfonietta Académica Orkestrarekin emaniko kontzertuak nabarmendu behar dira, Haendel, Bach, Schubert, Mozart eta gisako konpositore ospetsuen lanak kantatzeko.

>

Directora: Nekane Piñuela.
Esta coral surgió en 1974 sobre las cenizas de la "Agrupación Coral de Leiza", cabe destacar alguno de sus conciertos como el de polifonía del siglo XVI o el homenaje al Director del Conservatorio y uno de los músicos navarros más brillantes, Fernando Remacha. Así como los conciertos con la Orquesta Sinfonietta Académica interpretando a autores del prestigio de Haendel, Bach, Schubert o Mozart.

URR 05 OCT

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación

BLOSSOM STREET SINGERS. LONDRES
BLOSSOM STREET SINGERS DE LONDRES

Zuzendaria: Hilary Campbell.
2003an sortu zen, Corkeko Unibertsitateko ikasleekin, baina 2007an, Londresera aldatu zen. Taldeak hainbat estilo interpretatzen ditu, hala nola jazza, popa, klasikoak, erlijiosoa edo espirituala. 2005ean, Gabon-kanta sorta bat grabatu zuen BBCrako eta Karlos printzearen aurrean abestu zuten, haren 60. urtebetetzearen karira. 2009an, Queen Elizabeth Hall aretoan abestu zuen lehen aldiz. Voicelab sailaren baitan, iragarpenak egin (Sky +, HBO eta Channel 5) eta bi kontzertu grabatu zituen BBC 2 irriritirako. Londresko toki askotan aritu da: Wigmore Hall, St James Piccadilly eta San Joan plazan, adibidez. Ingalaterratik kanpo, haien ahotsak Madrilgo Errege-erreginen Jauregian entzun dira.

Directora: Hilary Campbell.
Formado en 2003 con estudiantes en la Universidad de Cork, se trasladó a Londres en 2007. El grupo interpreta diferentes estilos como el jazz, pop, clásicos, religiosa o espiritual. En 2005 grabó una serie de villancicos para la BBC y cantaron ante el príncipe Carlos en ITV1 por su 60 cumpleaños. En 2009 debutó en el Queen Elizabeth Hall, como parte de la serie Voicelab, hizo anuncios de Sky +, HBO y Channel 5, y grabó dos conciertos para la BBC Radio 2. Ha actuado en numerosos lugares de Londres: el Wigmore Hall, la Plaza de San Juan Smith y St James Piccadilly. Fuera de Inglaterra sus voces se han escuchado en el Palacio Real de Madrid.



TUBALA UXOA ABESBATZA. TAFALLA
CORAL TUBALA UXOA DE TAFALLA

Zuzendaria: Laura Calvo.
Tubala Uxoa abesbatza 1985ean sortu zuen Carlos
Etxeberria musikari eta konpositore tafallarrak.
Musika-ibilbide luzean, kontzertu aunitz eman ditu
Nafarroako eta Espainiako hainbat tokitan (Madril,
Sevilla, Salamanca, Segovia, Kantabria, Zaragoza,
Errioxa...), bai eta Europan ere (Belgika, Holanda,
Frantzia, Portugal, Txekiar Errepublika, Hungaria eta
Austria).

Directora: Laura Calvo.
La coral Tubala Uxoá fue fundada en el año 1985 por el músico y compositor tafallés Carlos Etxeberria. En su extensa andadura musical ha dado numerosos conciertos en diferentes puntos de Navarra y España (Madrid, Sevilla, Salamanca, Segovia, Cantabria, Zaragoza, La Rioja...), así como en Europa (Bélgica, Holanda, Francia, Portugal, República Checa, Hungría y Austria).

 19:30

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**



 12:30



 Gonbidapenarekin / Con invitación



ARITZA ABESBATZA. OIBAR
CORAL ARITZA ABESBATZA DE AIBAR-OIBAR

Zuzendaria: David Sánchez.
1974an, kantuzale talde bat kantatzen hasi zen Álvaro Aldunateren zuzendaritzapean eta Oibarko Aritza Abesbatza osatu zuten. 1989an, Aritza Abesbatza izena berreskuratuta, Ángela Burguete Zapatak abesbatza berria osatu zuen, 20 bat neraberekin; ahots zuriak, gehienbat. Pixkana-pixkana, mutilen ahotsa aldatu ahala eta beste pertsona batzuk sartu ziren neurrian, taldea eraldatzen joan zen, harik eta egungo abesbatza mistoa osatu arte. Guztira, 33 ahots dira. Azken urteetan, ederki zabaldu da abesbatzaren jarduerara eta, gainera, aintzat hartzeak moduko errepertorio askotarikoa taxutu dute, polifonia eta folklorea gehienbat, programazioak denetariko ekitaldietara egokitu.

Director: David Sánchez.
En 1974 un grupo de aficionados se juntó para cantar bajo la dirección de Álvaro Aldunate Sada y formó la “Coral Aritza” de Aibar. En 1989, y recobrando el nombre de “Coral Aritza”, Ángela Burguete Zapata formará la nueva coral con unos 20 adolescentes, básicamente, de voces blancas. De forma paulatina, con el cambio de voz de los chicos y nuevas incorporaciones, se va transformando en la coral mixta de 33 voces de la actualidad. La actividad musical de la coral se ha multiplicado en los últimos años, en que ha conseguido completar un estimado y variado repertorio de polifonía y folclore, con programaciones que se adaptan a toda clase de acontecimientos.



19:30



 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

HEMENGO JAZZAZ BETERIKO URTARRILA URTARRIJAZZ 2020 UN ENERO DE JAZZ LOCAL



NEREA ERBITI & ESKOLA ERGATIBOA

> Euskal herriko musikaren sustraieetatik hasita, talde inprobisazioa eta Neo Soularen lanabesak erabiliz, kantu herrikoi berezko bat sortzeko lanetan dihardu Nerea Erbiti eta bere lan taldeak. Zuzenekoetan hiriko basahaideak, dantzarako groove-jauziak, inprobisazio askea, euskarazko 70's pop sampleak... J Dilla eta Primi Erostarberen arteko ezinezko topaketa behar beharrezko bat. Lurpekariak taldearekin iaz egindako Itsasotik Iturrira diskoaren bidean urrats bat harago.

> Nerea Erbiti y su grupo de trabajo se encuentran en la búsqueda de una canción popular propia y atemporal; con la música tradicional como punto de partida y con la improvisación colectiva y el NeoSoul como herramientas. En directo: cantos aborígenes de la ciudad, bailables groove-jauziak, improvisación libre, samples de la música pop 70's en euskara... un encuentro entre J Dilla y Primi Erostarbe, tan imposible como necesario. Un paso más allá del disco "Itsasotik Iturrira" del grupo Lurpekariak, publicado el pasado año.

👤 NEREA ERBITI (AHOTSA/VOZ), ION CELESTINO (TRONPETA ETA MPC / TROMPETA Y MPC), AMAIA IZARZUGAZA (TEKLATUA / TECLADO), OIHAN OLIARJ-INES (BAXUA/BAJO) E IKER URIARTE (BATERIA/BATERÍA)

📅 URT 10 ENE
●●●●●●●●●●

🕒 19:30

👉 Gonbidapenarekin / Con invitación

NO MORE BLUES

> No More Blues banda 2002an sortu zen eta, orduz geroztik, kideak aldatu badira ere, musika-estilo berari eutsi diote, bai eta musika beltzeko bertsioez beteriko errepertorioari ere; nahastura eder honetan bada swinga, jazz, soula, bluesa, funka, rocka eta ritm & bluesa. Musikari handien moldaketak egiten dituzte: Stevie Wonder, Nina Simone, Blues Brothers Tina Turner, Joe Cocker edo Aretha Franklin, besteak beste.

> No More Blues es una banda que nace en 2002 y, desde entonces, aunque su formación ha ido variando, han mantenido un mismo estilo musical y un repertorio nutrido con versiones de música negra; una mixtura de swing, jazz, soul, blues, funk, rock y ritm & blues. Realizan arreglos propios de temas de grandes músicos como Stevie Wonder, Nina Simone, Blues Brothers Tina Turner, Joe Cocker o Aretha Franklin, entre otros,

👤 SILVIA PÉREZ DE CIRIZA, JOSÉ ANTONIO TUÑÓN ETA ANDREA GARCÍAREN AHOTSAK DIRA. HAIZE-ATALEAN, ROLAND BALLESTER (TRONPETA/ TROMPETA), JUANA ETXAURI (SAXO TENOREA/ SAXO TENOR), MARIO FERNANDINO (SAXO BARITONOA/ SAXO BARÍTONO) ETA FÉLIX ELIZALDE (TRONBOI IRRISTAILUDUNA/ TROMBÓN DE VARAS) DIRA KIDE. ERRITMO-ATALEAN, BERRIZ, MAITE SÁNCHEZ INCHAUSTI (PIANO/ PIANO), DANIEL CARDESA (GITARRA/ GUITARRA), PABLO ALDAY (BAXUA/ BAJO) ETA FERNANDO AGURÍA (PERKUSIOA/ PERCUSIÓN).

📅 URT 17 ENE
●●●●●●●●●●

🕒 19:30

👉 Gonbidapenarekin / Con invitación

ACHE PA TI : AUNITZ URTEZ

> Ache pa ti esamoldea Kubako santerian erabiltzen da, zoriona eta onena opatzeko. Baztango dantzariak aunitz urtez erraten diote elkarri, zorte ona eta zoriontasuna opatzeko. Bi kontzeptuak uztartu egin dira jazz latinoan lantzen duen boskote honen proposamenean. Euskal gaiak jotzen ditu, halako tratamendu afro-kubatarra emanda. Moldaketak, gainera, haiek berek ontzen dituzte, eta guztietan ere, nabaria da sustraiak euskal folklorean erroturik dituztela eta latin jazza gustukoa dutela. Aunitz Urtez kontzertuan euskal tradizioko nahiz kultura afro-kubatarreko doinuak entzunen ditugu, taldeak berak litin-bask erraten dion estiloan moldatuak; hau da, erritmo latinoak nabarmen izan dira eta txistuarekin jotzen dira.

Fermín Goñi (txistua eta tronpeta), José Ramón García (pianoa), Jokin Zabalza (baxua), Andoni Zugasti (kongak eta perkusioa) eta Daniel Arias (bateria)

> 'Ache pa ti' es una expresión utilizada en la santería cubana con la que se transmite suerte y buenos deseos. Los dantzaris de Baztán se desean Aunitz urtez, transmitiendo ese mismo deseo de buena suerte y felicidad. Ambos conceptos se unen en la propuesta de este quinteto de jazz latino que aborda temas euskaldunes dándoles un tratamiento afrocubano, con arreglos propios en los que se pone de manifiesto sus raíces arraigadas en el folklore vasco y su gusto por el latin jazz. El concierto Aunitz Urtez muestra melodías de la tradición vasca y de la cultura afro-caribeña arregladas con un estilo que el mismo grupo denomina litin-bask, en el que destacan los ritmos latinos y la utilización del txistu a la hora de interpretarlos.

Con Fermín Goñi (txistu y trompeta), José Ramón García (piano), Jokin Zabalza (bajo), Andoni Zugasti (congas y percusión) y Daniel Arias (batería)

📅 URT 24 ENE
●●●●●●●●●●

🕒 19:30

👉 Gonbidapenarekin / Con invitación



PAMPLONA JAZZ BIG-BAND

> Pamplona Jazz Big Band 15 eta 20 urte arteko gaztez osaturiko talde bat da, gehienak musikako lanbide-irakaskuntzetako ikasleak, betiere Pamplona Jazz/Iruña Jazz Elkarteko kide profesionalak aholkatuak eta lagunduak. Nafarroako jazzaren 4 belaunalditako profesionalak elkarrekin ari dira jotzen, elkarrekin prestatzen dira eta elkarrengandik ikasten dute; batzuek helduen eskarmentutik eta jakintzatik, eta besteek, gazteenen indar eta bultzadatik. Errepertorioan, pixka bat denetarik dago: Duke Ellington eta gisa horretako swing-orkestra handien klasikoak, Count Basie, eta era berean, Pamplona Jazzera gonbidatutako musikari batzuek -Ramón Cardok edo Ilja Reijngoudek, kasu- konposatutako moldaketak eta gaiak.

> La Pamplona Jazz Big Band es una formación de jóvenes entre 15 y 20 años, en su mayoría estudiantes de enseñanzas profesionales de música que aprenden asesorados y apoyados por los miembros profesionales de la Asociación Pamplona Jazz/Iruña Jazz. Profesionales de 4 generaciones distintas del jazz navarro conviven y se forman juntos alimentándose unos de la experiencia y sabiduría de los mayores y los otros de la energía e impulso de los más jóvenes. En su repertorio podemos escuchar desde clásicos de las grandes orquestas de swing como la de Duke Ellington, Count Basie... hasta arreglos y temas compuestos por algunos de los invitados a Pamplona Jazz como Ramón Cardo o Ilja Reijngoud.

📅 URT 31 ENE
●●●●●●●●●●

🕒 19:30

👉 Gonbidapenarekin / Con invitación



KONTZERTU-OMENALDIA / CONCIERTO-HOMENAJE

JAVIER GARAYALDE ETA LAGUNAK: 60 URTE JAZZ NAFARROAN JAVIER GARAYALDE Y AMIGOS: 60 AÑOS DE JAZZ EN NAVARRA



UrtarriJAZZ hemengo jazzaren inguruko jarduera-zikloa da eta urtarileren egiten da Civivox sarean. Aurtan, JAVIER GARAYALDE omenduko du, Espainiako jazzaren aitzindarietako bat eta, horrez gain, musikari guztiz funtsezkoa saxoak eta jazzak Nafarroan izan duten garapenean.

60 urteko ibilbide luze eta emankorrean, omendua bere ohiko taldearekin arituko zaigu, hau da, piano, bateria eta kontrabaxuarekin, eta horrez gain, bi gonbidatu oso berezik ere joko dute. Horrela, agertokian hiru saxofonista-belaunaldi agertuko dira, guztiak ere arraz garrantzitsuenak jazzak Nafarroan egindako bidean. Izan ere, Javier Garayalderekin batera, bere ikasle izandako Mikel Andueza lizartarra arituko da, egun ospetsua baita Estatu osoan jazz munduan. Alberto Arteta saxo-jazz arloko irakaslea ere izanen du bidelagun, Javier Garayalderen nahiz Mikel Andueza ikasle izandakoa.

Javier Garayalderen beraren gaiak gozatuko ditugu, hots, musika-ibilbide oparo horretako hainbat garaitako inprobisazioak eta doinu estandarrek, omenduarekin berarekin ikasitako musikariek lagundurik, betiere. Musikariak: Javier Garayalde (klarineteta eta saxo tenorea); Javier Olabarrieta (pianoa); Marcelo Escrich (kontrabaxua); eta Juanma Urriza (bateria). Artista gonbidatuak: Mikel Andueza (saxo sopranoa eta saxo altua) eta Alberto Arteta (saxo tenorea).

UrtarriJAZZ, el ciclo de actividades en torno al jazz local que cada mes de enero tiene lugar en la red Civivox, rinde homenaje a JAVIER GARAYALDE, uno de los grandes pioneros del jazz español y figura clave en el desarrollo del saxo y el jazz en Navarra.

Con una dilatada y prolífica carrera musical de más de 60 años, se rodeará en esta ocasión con la formación que normalmente le acompaña de piano, batería y contrabajo, y contará además con la participación de dos invitados muy especiales, pudiendo disfrutar sobre el mismo escenario de tres generaciones de saxofonistas, todos ellos grandes exponentes de la historia del jazz en Navarra. Junto a Javier Garayalde, estará el estellés Mikel Andueza, que fue alumno suyo y se ha convertido en una importante figura del jazz nacional; y el profesor de saxo-jazz Alberto Arteta, que estudió de la mano tanto de Javier Garayalde como de Mikel Andueza. Un concierto en el que se podrá disfrutar con temas del propio Javier Garayalde, improvisaciones y estándares representativos de diferentes épocas de su trayectoria musical, en compañía de músicos que se han formado con el músico homenajeado.

Con: Javier Garayalde (clarinete y saxo tenor); Javier Olabarrieta (piano); Marcelo Escrich (contrabajo); y Juanma Urriza (bateria)
Artistas invitados: Mikel Andueza (saxo soprano y saxo alto) y Alberto Arteta (saxo tenor).

JAVIER GARAYALDE

URT 25 ENE

19:30

3€

HITZALDIAKK / CONFERENCIAS

JAZZA EMAKUME-IZENAREKIN. AHOTS HANDIAK JAZZ CON NOMBRE DE MUJER: GRANDES VOCES

Ahotsak, giza instrumenturik benazkoenak, arraz famatuak egin ditu ahots horiek, jazzaren historiaren hasieratik beretik. Hitzaldi honetan, Pachi Tapiz jazz aditu eta Tomajazz aldizkari digitaleko zuzendariak ibilbide historiko bat proposatuko digu funtsezko kantari horien irudiak, soinuak, musikak eta bizitzak gogora ekartzeko: Billie Holiday, Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan, Bessie Smith, Abbey Lincoln...

La voz, el instrumento más humano, las ha hecho sumamente populares desde el mismo inicio de la historia del jazz. En la charla impartida por Pachi Tapiz (experto en jazz y director de la revista digital Tomajazz) se propone un recorrido histórico, visual y sonoro por algunas de esas cantantes esenciales, sus músicas y sus vidas: Billie Holiday, Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan, Bessie Smith, Abbey Lincoln...

PACHI TAPIZ

URT 15 ENE

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación

JAZZ CON NOMBRE DE MUJER: FIGURAS ACTUALES JAZZA EMAKUME-IZENAREKIN. EGUNGO FIGURAK

Jazzaren egungo panoraman, emakumeak ez dira soilik nagusi ahots-jazzaren arloan. Gaur egun, ez dira gutxi jazzak une honetan darabiltzan alorrak markatzen dituzten emakumeak. Hori halaxe gertatzen da hala jazz mainstream-aren arloan nola abangoardietakoan. Hitzaldian figura horietako batzuen gaineko xehetasunak emanen dira: Maria Schneider, Nicole Mitchell, Joëlle Léandre, Kris Davis, Mary Halvorson...

En el actual panorama jazzístico, las mujeres no dominan únicamente el terreno del jazz vocal. En la actualidad no son pocas las que están marcando los terrenos por donde se mueve el jazz en estos momentos. Esto ocurre tanto en el ámbito del jazz mainstream, como en el de las vanguardias. La charla propone un paseo por algunas de esas figuras: Maria Schneider, Nicole Mitchell, Joëlle Léandre, Kris Davis, Mary Halvorson...

PACHI TAPIZ

URT 22 ENE

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

JAZZA NAFARROAN? JAZZA NAFARROAN! (IRUDIETAN) ¿JAZZ EN NAVARRA? ¡JAZZ EN NAVARRA! (EN IMÁGENES)

Argazkiak gaitasun handia dauka notez harata dagoena irudien bidez irudikatze, eta horrexegatik izan da jazzaren funtsezko osagarria bere hastapenetatik. Jazzak Nafarroan ere baditu arraz argazkilarik bikainak, eta argazkien bidez, jazz-munduko une esanguratsuak hartu eta irudikatu dituzte. Argazki aukeratuotan, Sera Martínek ederki erakusten ditu jazzak egun Erresuma Zaharrean duen egoera bikainaren protagonistetako batzuk. Jazz-argazkilaria izateaz gain, Sara Martín kolaboratzailea da hainbat hedabidetan, hala nola Tomajazz, Más Jazz edo Ruta 66 izenburukoetan.

La fotografía, con su capacidad de plasmar en imágenes lo que está más allá de las notas, ha sido un complemento esencial del jazz desde sus inicios. El jazz en Navarra también viene contando con magníficos exponentes de fotografía especializada en captar y plasmar momentos significativos del panorama jazzístico. En esta selección de instantáneas, Sera Martín (fotógrafa de jazz y colaboradora en distintos medios, como Tomajazz, Más Jazz o Ruta 66), muestra a algunos de los protagonistas del magnífico presente del jazz en el 'Viejo Reyno'.

SERA MARTÍN

URT 10 > 31 ENE

SARASATEREN ONDAREA EL LEGADO DE SARASATE

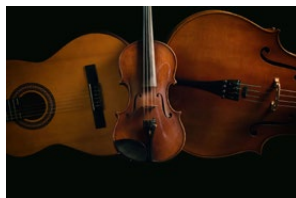
Gonbidapenarekin /
Con invitación

Sarasate Museo Aretoa
(Kondestable Civivoxa)
Sala Museo Sarasate
(Civivox Kondestable)



Mundu zabalean ezaguna den Pablo Sarasate biolin-jotzaile iruindar ospetsuaren Museoa Kondestable jauregiko areto batean dago. Orain, gune hori inspirazio-iturri aproposa izanen da zentzumenei eragiteko, esperientzia hauen bidez, betiere.

La sala del palacio de Condestable que alberga el Museo en honor al internacional violinista pamplonés Pablo Sarasate se convierte en un inspirador espacio para activar los sentidos con la propuesta de estas experiencias.



ANTZERKI MOLDEKO BISITA / VISITA TEATRALIZADA SARASATEREN SEKRETU XUXURLATUAK LOS SECRETOS SUSURRADOS DE SARASATE

Gela honi sekretua dario, aspaldiko garaiei usaina dauka, musikaz jantzia dago, eta sekretuak kontatzen dituzten doinuak daude airean zintzilik. Ba al da inor hobeagorik gure musikariarengandik hurbil ibilitako jendea baino sekretuak kontatzeko? Sar daitezela eta konta diezazkigutela sekretu xuxurlatuok.

En esta estancia huele a secreto, a tiempos antiguos, a música, a melodías que cuentan, secretos. ¿Quién mejor para contarlos que aquellos que fueron cercanos a nuestro músico? Que pasen y nos cuenten los secretos susurrados.

ENTZUNALDIA / AUDICIÓN #TOP10SARASATE SUAKAI: DUO MISTRAL

Bikote baten eskutik, bisita-entzunaldia, Pablo Sarasateren munduko 10 doinurik eragintsuenak ezagutzeko. Interpretateak: Iván Carmona, biolontxelo. Alberto Martín, gitarra klasikoa.

Visita-audición en formato dúo para descubrir las 10 melodías más influyentes en el mundo de Pablo Sarasate. Intérpretes: Iván Carmona, violoncello. Alberto Martín, guitarra clásica.

AZA 26 NOV

19:00-19:30

20 leku / plazas

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación

PATXI LARREA

URT 21 ENE

19:00-19:30

20 leku / plazas

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación

2019 PLEKTRO MUSIKAREN XXI. JAIALDIA XXI FESTIVAL DE MÚSICA DE PLEKTRO 2019

Los Amigos del Arte
musikaelkartarekin
elkarlanean. /

En colaboración con la
Asociación Musical
"Los Amigos del Arte"

Gonbidapenarekin /
Con invitación



TRÍO PLEC-TRES

Soinu fresko eta mediterranea ezaugarri duela, PlectTres plectro-instrumentuz osaturiko hirukote berritzailea da eta bandurriaren nahiz mandolinaren familiako instrumentuak erabiltzen ditu. Hirukoteak instrumentuon soinu-aukerak esploratu eta erakutsi nahi ditu ahalik eta gehien, askotariko erreperatorioa joz, betiere Espainiako eta Latinoamerikako musikan begirada berezia pausatuta.

Caracterizado por su sonido fresco y mediterráneo, PlectTres es un innovador trío de instrumentos de plectro que combina los diferentes instrumentos de la familia de la bandurria y la mandolina. Un trío que persigue explotar y dar a conocer al máximo nivel las posibilidades sonoras de estos instrumentos mediante la interpretación de un repertorio variado, poniendo especial énfasis en la música española y latinoamericana.

MARTA ESCUDERO, RAFAEL
TARJUELO Y RUBÉN GARCÍA-
CASARRUBIOS.

ABE 13 DIC

19:30



SEGOVIAKO PLEKTRO- ETA GITARRA-ORKESTRA CUERDA PARA RATO. ORQUESTA DE PLEKTRO Y GUITARRA DE SEGOVIA

Cuerda para rato orkestra Segovian sortu zen 2009ko abenduan. Musikaiek zia eta gitarrak jotzen dituzte eta, aurrez ere, Segoviako beste talde batzuetan aritu ziren: folklore-talde, errondaila eta tuna-taldeetan, hain zuzen. Orkestra honetan, pultsu- eta zi-talde tradizionalen bideari jarraitzen zaizkio, eta Espainiako erreperatorioko piezak eta musika klasiko egokitua interpretatzen dituzte; baina, batez ere, bazter guztietako plectro-instrumentuetarako berariaz konposatutako musika. Taldeak, halaber, moldaketa eta konposizio berriak ekarri nahi ditu pultsu- eta zi-taldeetara.

La Orquesta "Cuerda para rato" nace en Segovia en diciembre de 2009 y está formada por instrumentistas de púa y de guitarra con experiencia previa en otras agrupaciones segovianas: grupos folclóricos, rondallas y antiguos tunos. En esta orquesta continúan la senda de las agrupaciones de pulso y púa tradicionales, interpretando temas del repertorio español y música clásica adaptada, pero sobre todo música concebida ex profeso para instrumentos de plectro de cualquier latitud. El otro objetivo de la agrupación es aportar nuevos arreglos y composiciones al repertorio de los conjuntos de pulso y púa.

ABE 14 DIC

19:30





PAULINO OTAMENDI GANBERA ORKESTRA ORQUESTA DE CÁMARA "PAULINO OTAMENDI"

> Paulino Otamendi Ganbera Orkestra Iruñeko Artearen Adiskideak musika-elkartekoa da; elkarte hori plektro-musika bultzatu eta hedatzeko lanetan ari da 1918an sortu zenetik, kontzertuak, ikastaroak, jaialdiak etab. antolatuz. Eta plektro-instrumentuek musikaren historian izan duten eta gaur egun duten garrantzia ezagutzera emateko lanetan aritu da. Errenazimendutik gaur egunera bitarteko piezak jotzen dituzte, bertako herri-musika barne.

> La Orquesta de Cámara Paulino Otamendi pertenece a la Asociación Musical "Los Amigos del Arte" de Pamplona, sociedad que desde su fundación en 1918 se ha dedicado a la promoción y divulgación de la música de plectro, por medio de conciertos, cursos, festivales... trabajando para dar a conocer la importancia que los instrumentos de plectro tienen y han tenido a lo largo de la historia de la música. En su repertorio se encuentran piezas que van desde el Renacimiento hasta nuestros días, incluyendo música popular de la tierra.

ABE 15 DIC
●●●●●●●●●●

19:30



PULTSU- ETA ZI-INSTRUMENTUAK INSTRUMENTOS DE PULSO Y PÚA

> Erakusketa.
Aurreko urteetan bezala, Artearen Adiskideak Musika Elkartek pultsu- eta zi-instrumentuak jarriko ditu ikusgai Jaialdiak iraun bitartean. Erakusketa kontzertu bakoitzaren aurretik eta ondotik bisitatzeko aukera izanen da.

> Exposición.
Como en años anteriores, la Asociación Musical Los Amigos del Arte instalará una exposición de instrumentos de pulso y púa durante la celebración del Festival, que podrá ser visitada tanto antes como después de cada uno de los conciertos.

ABE 13 > 15 DIC

DANZ: DANTZA-ESPAZIOA DANZ: ESPACIO DE DANZA



LANAK PROZESUAN (B ALDEA) TRABAJOS "EN PROCESO" (CARA B)

> La Factoría Internacional Choreographic Centre zentroko talde batzuek prozesuan egindako lanen erakustaldi esperimental da. Dantza garaikidearen inguruko lanbide-irakaskuntzetarako eta sorkuntzarako zentroa da. Lanak jendaurrean aurkeztuko dira publikoarekin elkarerragiteko asmoz. Izan ere, publikoa, horrela, sormenezko eta adierazpenezko prozesuari lotzen zaio.

> Muestra experimental del trabajo "en proceso" de algunos de los grupos de la La Factoría Internacional Choreographic Centre, centro de creación y enseñanzas profesionales de danza contemporánea. Se presentan estos trabajos públicamente con la intención de interactuar con el público que, de este modo, se implica en el proceso creativo y expresivo.

LA FACTORÍA INTERNACIONAL
CHOREOGRAPHIC CENTRE

URT 08 > 15 ENE
●●●●●●●●●●

20:00

3€

PIEDRA

> Lana hiru interpretarendako proposatua dago; zehazki, bide gisako bat da erresistentzia, konkista eta porrota esploratzeko. Gorputzaren gogortasuna eta haustura-unea, ustekabeko baten gisara harritzen gaituena. Heriotza, galdera, oinazea, poza eta bizitza adierazten ditu, bi koloreren arteko borrokaren bidez: beltza eta gorria. Erritua hasten da oinaze-bideko tentsioa liberatzeko. Liturgia gorantz hasten da, eta arrosario fisiko bateko bihien araberrako salmoen gisa baliatzen du mugimendu koordinatuen errepikapena, aintzaren unean eten egiten dena, arrastatzen den belztasuna antzokiko zeruetaraino altxatzen duena.

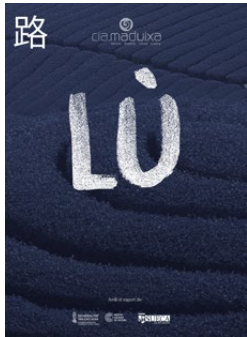
> 'Piedra' se propone para tres intérpretes, como un camino para explorar la resistencia, la conquista y el fracaso. La dureza del cuerpo y el instante de fractura que sorprende como algo inesperado. Expresa la muerte, la pérdida, el dolor, la alegría y la vida, con la lucha entre dos colores: el negro y el rojo. Se inicia el ritual para liberar la tensión del camino de dolor, la liturgia se inicia de manera ascendente, utilizando la repetición de movimientos coordinados como salmos en cuentas de un rosario físico, que se interrumpe en el momento de gloria, que levanta hasta los cielos del teatro lo negro que se arrastra.

TALDEA / COMPAÑIA
CIELO RASO

URT 09 ENE
●●●●●●●●●●

20:00

3€



LU



Izenburuak txineraz bidea esan nahi duela, muntaketak mundu plastiko horretako magian eta poesian barneratuko gaitu, puntuak, lerroak eta formak abiaburu hartuta. Formatu eszeniko aproposa da publikoa eszenan egoteko, istorioa emozioz beteriko ikuspegi paregabetik bizitze aldera. Ikusizko poesiari eskainitako ikuskizun intimu honetan, dantza, asmamena, ikus-entzunezkoa eta arte plastikoak uztartu dira haur lanaz mintzatzeko, baina era berean, fantasiaren munduaz hitz egiteko, fantasiari esker aurre egiten baitiote haurrek eguneroko bizitzaren gogortasunari. Lan honetako pertsonaiak bi neskato dira eta biak ere arras baldintza latzetan lan egitera daude behartuta. Neskatoek, ordea, bizirik ateratzea lortzen dute egunez egun, agian beraien barne munduak (babesten diren alegiazko unibertsoa) aukera ematen dielako sufrimenduari eta bidegabekeriari aurre egiteko. Lan egiten dute, baina jolas ere bai. Eta jolasetan, beren ametsak eta irrikak islatzen dituzte: etxe bat eta familia bat.



Con un título que en chino significa “camino”, este montaje nos introduce en la magia y la poesía de este mundo plástico, a partir de puntos, líneas y formas. Un formato escénico donde el público estará presente en escena para vivir esta historia con una perspectiva única cargada de emociones. Un espectáculo íntimo de poesía visual, en el que se combina la danza, el ingenio, el audiovisual y las artes plásticas para hablar sobre el trabajo infantil, pero también sobre el mundo de fantasía gracias a la cual los más pequeños resisten la dureza de la vida cotidiana. Los personajes de esta pieza son dos niñas que se ven obligadas a trabajar en condiciones durísimas. Ellas, sin embargo, logran sobrevivir día tras día, quizás porque su mundo interior, el universo imaginario donde se refugian, les permite hacer frente al sufrimiento y la injusticia. Trabajan, pero también juegan. Y en sus juegos reflejan sus sueños y anhelos: un hogar y una familia.

TALDEA / COMPAÑÍA MADUIXA

URT 11 ENE



17:00 Y 18:30



3€

ALL ABOUT THE HEART



Canan Yücel Pekičten dantzari eta koreografiagile turkiarrak hainbat operatako hiru emakumezko pertsonaiaren inguruko bertsio berezi eta ez-ohikoa aurkeztuko digu, eta haien bitartez, beraien bihotzen atea irekiko dizkio publikoari. Hiru pertsonaiei gertatzen zaien metamorfosiaren lekuko izanen gara: Erregina (Nanóa operakoa), Cio-Cio-San (Madame Butterfly operakoa) eta Pohjan Neito (Pohjan Neitokoa). Hiru pertsonaiak parametro sexistatik pentsatu eta sortu ziren. Pieza honen bidez, ordea, dimentsio berri bat hartuko dute. Sortzaile eta zuzendaria: Canan Yücel



La bailarina y coreógrafa turca Canan Yücel Pekičten presenta su poco convencional y particular versión en torno tres personajes femeninos de diferentes óperas, a través de las cuales “abrirá” al público las puertas de sus corazones. Seremos testigos de la metamorfosis que sufren estos tres personajes: La Reina (de la ópera El Enano), Cio-Cio-San (de Madame Butterfly) y Pohjan Neito (de Pohjan Neito). Personajes que fueron concebidos y creados desde parámetros sexistas y que, a través de esta pieza adquieren una nueva dimensión. Creación y dirección: Canan Yücel



URT 16 ENE



20:00



3€



ELECTRICAL BODY (WORKING PROGRES)



Electrical body koreografia-sorkuntzarako prozesu bat da. Zehazki, izaki bizidun gisa elkar loturik eta harremanetan mantentzen gaituzten indar energetikoen edertasuna ikertu nahi du mugimenduaren bitartez. Proiektuak Nikola Tesla zientifikoaren gogoeta batzuk ditu inspirazio-iturri; adibidez, Teslaren iritziak, gizakia argi-ente bat zen, eta era berean, Lurrarekin harmonian jarduteko aukera ikusten zuen, ingurumenarekin bat datorren engranaje energetiko bat sortzeko. Prozesu honetan, elektromagnetismo kontzeptuen bidez lan egiten da. Bada, kontzeptu horiek koreografia-lan batera ekarri, koreografia-konposizio ederrak sortzen dira, haien gainean giza harremanei buruzko hainbat irakurketa egiteko. Oraingo honetan, pieza biluzik eszenaratuko da, gehigarririk gabe, funtsezko formatu batean, publikoari gonbit eginen baitzaio sormenezko prozesua oinarritzko ikuskera batetik ezagutzeko, ikuslearen ikusminarendako atea zabalik, sortzaileekin elkarreragin dezan.



‘Electrical body’ es un proceso de creación coreográfica que investiga, a través del movimiento, la belleza de las fuerzas energéticas que nos mantienen interrelacionados como seres vivos. El proyecto se inspira en algunas reflexiones del científico Nikola Tesla, como su visión del ser humano como ente de luz y la posibilidad de funcionar en armonía con Tierra para generar un engranaje energético que armoniza con el medio. En este proceso se trabaja con conceptos de electromagnetismo que, traducidos a un trabajo coreográfico, dan lugar a bellas composiciones coreográficas sobre las que hacer diferentes lecturas sobre las relaciones humanas. En esta ocasión, se pone en escena la pieza al desnudo, sin aditivos, en un formato esencial, invitando al público a conocer el proceso creativo desde una concepción básica y abierta a la curiosidad del espectador, que podrá interactuar con los creadores.



DINAMO DANZA. CARMEN LARRAZ



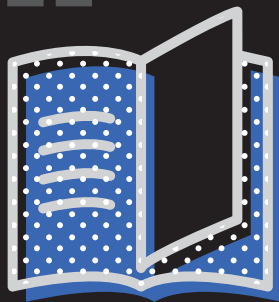
URT 18 ENE



20:00



3€



LITERATURA, POESIA ETA BESTE ARTE BATZUK LITERATURA, POESÍA Y OTRAS ARTES

> BERTSOAROA 2019

> NAFAR ATENEOA
ATENEO NAVARRO

BERTSOAROA 2019

Nafarroako Bertsozale
Elkartarekin elkarlanean.

En colaboración con
Nafarroako Bertsozale
Elkartea.



GORRIA ^{EU}

>

Flamenkoa eta bertsoa.

Bertsolari baten eta flamenko dantzari baten arteko elkarriketa artistikoa du oinarri emanaldiak. Muin berbera dute adierazpide biek, bat-batekotasuna, eta bertan egin dute topo sortzaileek.

>

Flamenco y bertso.

El espectáculo se basa en el diálogo artístico entre una bertsolari y una bailadora de flamenco. Ambas expresiones tienen la misma esencia, la improvisación, en la que se encuentran las dos creadoras.

 MIREN AMURIZA / ASKOA ETXEBARRIETA

 AZA **07** NOV

 19:30

 Sarrera doan / Entrada libre

BERTSOAREN HARRIA ^{EU}

>

Hitzaldia eta bertsoa.

Euskal Herrian zehar barreiatutako hogeita bat bertsolarien omenezko eskulturak jaso ditu Koldo Izagirre idazleak Bertsoaren harria liburuan. Gaia Nafarroara ekarrita, Manuel Lasarte, Bordel eta Xalbadorren figurak ekarriko ditu guregana hitzaldian, eta haien bizitzetan gora eta behera eginez gaiak proposatuko dizkie berarekin izango diren bi bertsolariei, bat-batean kantatu dezaten.

>

Conferencia y bertso.

El escritor Koldo Izagirre ha recogido en el libro Bertsoaren harria las esculturas dispersas por el País Vasco en homenaje a veintiún bertsolaris. En la conferencia, además de recordar las figuras de Manuel Lasarte, Bordel y Xalbador en Navarra, propondrá diferentes temas sobre sus vidas a los dos bertsolaris que le acompañarán.

 KOLDO IZAGIRRE

 AZA **12** NOV

 19:30

 Gonbidapenarekin / Con invitación

GAZTEEN BERTSO SAIOA ^{EU}

>

Beste behin ere, Nafarroako eta beste lurraldeetako etorkizun oparako bertsolari gazteak ekarriko ditu Bertsoaroak Iruñera, belaualdi berrien bertsolaritzaz gozatzeko aukera eskainiz.

>

Bertsoaroa nos ofrece nuevamente la oportunidad de descubrir las nuevas voces del bertsolarismo. Una oportunidad para disfrutar del bertsolarismo de las nuevas generaciones.

 AZA **15** NOV

 19:30

 Sarrera doan / Entrada libre

AUSKALO ZEINEK JARRIAK ^{EU}

>

Bertso musikatuen.

Agirren anaiei emanaldi berria, garai bateko eta gaur egungo bertso jarriak berreskuratu eta musikaren laguntzaz aurkezten dituen, kasu honetan, Iruñera egokituta.

>

Música y bertso.

Nuevo espectáculo de los hermanos Agirre, que recuperan versos escritos de otras épocas y actuales y los presentan con acompañamiento musical, en esta ocasión adaptados a Pamplona.

 EÑAUT AGIRRE / UNAI AGIRRE / IMANOL KAMIO / AITOR ATXEGA

 AZA **19** NOV

 19:30

 Gonbidapenarekin / Con invitación





BERTSO JASA, BAT-BATEKO JOLASA ^{EU}

>

Familia-tailerra 6 urtetik gorako haurrekin. Bertsolaritzaren ohiko zirkuituan eskaintzen diren bertso-saioak publiko helduentzako sortuak dira. Bertsolariak jende helduari kantatzen dio, horregatik, erabiltzen diren esamoldeak, hiztegia, gaiak eta orokorrean, komunikazio modua publiko helduari bideratua dago.

"Bertso Jasa, bat-bateko Jolasa" haur eta gaztetxoez osatutako publikoari zuzendutako bertso-saioak dira eta dagoen hutsunea betetzeko aukera bat dira. Publikoaren parte hartzea behar beharrezkoa izango da. Gai-jartzailerik egongo ez denez, publikotik ateratako boluntarioen ideietatik sortuko dira gaiak momentuan.

>

Taller familiar con mayores de 6 años. Las sesiones de bertso que se ofrecen en los circuitos habituales de Bertsolaritza suelen estar dirigidas a las personas adultas. Los bertsolaris suelen cantarles a los adultos, por ello, las expresiones, vocabulario, temas, y en general, la forma de comunicar que se suele utilizar están dirigidas a personas adultas. "Bertso Jasa, bat-bateko Jolasa" son sesiones de bertsos dirigidas al público infantil y juvenil, cubriendo de esta manera el hueco que hay. Será necesaria la participación del público. Serán las ideas de las personas voluntarias del público de las cuales se irán sacando los temas a tratar.

SAIOA ALKAIZA / HARITZ MUJICA

AZA 13 NOV

17:30 - 19:00
30 (15+15) plazas / leku

3 € Pertsonako / Persona

URPEKAKARIAK ^{EU}

>

Bertso antzerkia.

Galtzerdi eta Leotardo igerilekuan topo egin duten lagun bi dira. Ur bazterrean erdi gogaituta daudela, bihurrikeria bat otuko zaie: zergatik ez hondoko tapoia aurkitu eta igerilekua hustu? Eskura dauzkaten gauzekin urperatzeko jantzia prestatu eta isurbidearen bila abiatuko dira beraiek zelatatzen ari den sorosle petralaren begiradapean. Murgilaldian zehar etengabe egingo dute topo beren gorputzekin; bakoitzak berearekin nola, lagunarenarekin edo igerilekuko gainontzeko erabiltzaileenekin: umeak, helduak, adinduak, aniztasun funtzionala duten igerilariak... Askotariko sentazioak izango dituzte (arintasuna, itomena, plazera, hozkirria...) eta lantzean gogoeta txiki bat egiteko aukera emango die sentitu eta ikusten ari diren guztiak.

Hain justu horixe da proiektu honen xedea: modu sotil eta umoretsuan, ikuslerik txikiak beren gorputzei begira jarri eta aniztasunaz, sexualitatez, genero-rolez... hausnar dezaten zirikatzea.

>

Teatro de bertsos.

Galtzerdi y Leotardo son dos amigos que se han encontrado en la piscina. Mientras están medio aburridos en el borde del agua, se les ha ocurrido una travesura: ¿Por qué no encontrar el tapón del fondo y vaciar la piscina? Preparan un buzo con todo lo que tienen a mano y empezarán a buscar el sumidero bajo la permanente mirada del socorrista muy pelma que los vigila. Durante la inmersión, se toparán continuamente con sus cuerpos; cada uno con el suyo, con el del amigo o con el cuerpo del resto de usuarios: es decir, críos y crías, personas adultas y de edad, personas nadadoras que tienen diversidad funcional... Vivirán muchas clases sensaciones (ligereza, ahogo, placer, escalofrío...) y, de vez en cuando, todo lo que sienten y ven les dará ocasión de hacer una pequeña reflexión. Eso es precisamente la finalidad de este proyecto: que de un modo sutil y a través del humor, estimular a los y las pequeñas espectadoras para que se pongan a mirar sus cuerpos y reflexionen en torno a la diversidad, sexualidad, roles de género...

LANKU

AZA 16 NOV

18:00

3 €

NAFAR ATENEOA ATNEO NAVARRO

Euskarazko
jarduera-programa,
NafarAteneoarekin
elkarlanean.
Programa de actividades
en euskera en colaboración
con el Ateneo Navarro



MUNDUKO POESIA KAIA ^{EU}

> Poesia, dantza, antzerkia eta arte plastikoak.
Munduko Poesia Kaierak egitasmoa Susa argitaletxeak jarri zuen martxan 2014an eta 30. zenbakira iritsi da dagoeneko. Horren harira, bilduman argitaratutako poemek ardaztutako ikuskizuna dugu honakoa. Poesia eta itzulpenaren ospakizun bat, azken hamarkadetako poeta handienetako batzuen piezez osatuta.

> Poesía, danza, teatro y artes plásticas.
El proyecto Munduko Poesia Kaierak fue puesto en marcha por la editorial Susa en 2014, y ya ha llegado al número 30. De ahí surge este espectáculo cuyo eje son los poemas publicados en la colección. Una celebración de la poesía y la traducción compuesta por piezas de los mayores poetas de las últimas décadas.

IRAIA ELIAS / JOSÉ LUIS OTAMENDI / NOEMÍ VIANA

URR **03** OCT



19:30

Sarrera doan / Entrada libre



ITXARO BORDA ETA JEREMY GARAT ^{EU}

> Poesia irakurraldi musikatua.
Itxaro Borda euskal idazlearen poemek ardaztutako emanaldia, zeinean poemen irakurketa Jeremy Garat musikari zuberotarraren inprobisazioekin osatuko den.

> Recital poético musical.
Recital de poesía a cargo de la escritora vasca Itxaro Borda con el acompañamiento musical del músico zuberotarra Jeremy Garat.

ITXARO BORDA / JEREMY GARAT

AZA **27** NOV



19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación

Areto Gotikoa / Sala Gótica

ARTZE, JOXAN...OROITUZ! ^{EU}

> Poesia irakurraldi musikatua.
Joxan Artze, idazle, kultur sustatzaile eta ekintzaile usurbildarraren irudiaz gogoratzeko, eta bera zena goratzeko emanaldia. Mixel Ducau, Caroline Phillips eta Andoni Salamero izango dira emankizunaren gidaritza eramango dutenak, Joxan Artzeren olerkiak irakurri eta haren kantak abestuz jardungo dutenak.

> Recital poético musical.
Recital para recordar y ensalzar la imagen de Joxan Artze, escritor, impulsor y activista de Usurbil. Mixel Ducau, Caroline Phillips y Andoni Salamero serán los encargados de dirigir el encuentro, en el que interpretarán poemas y canciones de Joxan Artze.

ANDONI SALAMERO MIXEL DUCAU / CAROLINE PHILLIPS

ABE **13** DIC



19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación

Areto Gotikoa / Sala Gótica





PARTAIDETZAZKO PROIEKTUAK PROYECTOS PARTICIPATIVOS

> LORATEGIAK AUZOLANEAN
JARDINES EN AUZOLAN

> MENDILLORRI AUZORTZEN

> SANDUZELAI KULTURA MIX

> IRAKURKETA-TALDE
BARNERATZAILEA
MILAGROSA: CLUB DE LECTURA
INCLUSIVO

LORATEGIAK
AUZOLANEAN
JARDINES
EN AUZOLAN



> Ekimen honen bidez, lorategi loredunak, intsektuz beteak, egin nahi dira hiru ingurumen-irizpiderekin bat: ur-kontsumo apalekoak; irizpide ekologikoeekin bat planteatu, gauzatu eta mantenduko dira; eta intsektu polinizatzaileak, txoriak eta abar. erakarriko dituzten askotariko landareak, loraldi ederrak eta iraunkorrak erabiltzea. Helburua espazio publikoak leheneratzea da, jendea biltzeko, atseden hartzeko, aisiarako, begira egoteko, irakurtzeko, hurrei bularra emateko. Bizitza kalera jaitsi dadila sustatzeko.

> Con esta iniciativa se busca hacer jardines floridos, llenos de insectos, con tres criterios elementales: bajo consumo de agua y bajo mantenimiento; usando criterios ecológicos en su planteamiento, ejecución y posterior mantenimiento; y con diversidad de plantas, de floraciones bellas y prolongadas que atraigan todo tipo de insectos polinizadores, pájaros, etc. El objetivo es recuperar espacios públicos para el encuentro, descanso, ocio, contemplación, lectura, lactancia....Fomentando que la vida baje a la calle.

 TXANTREA / CHANTREA

LORATEGIAK AUZOLANEAN
JARDINES EN AUZOLAN

> Ikasi hiri-baratzeak lantzen, auzoko espazioen gaineko kontzientzia jasangarria sortuta eta ingurumenarekin bat.

> Aprender a trabajar un huerto urbano, creando una conciencia medioambiental y sostenible de los espacios del barrio.

12 ordu / horas - 15 leku / plazas

+18

 Doan / Gratuito



LORATEGIAK AUZOLANEAN 2
JARDINES EN AUZOLAN 2

> Ikasi hiri-baratzeak lantzen, auzoko espazioen gaineko kontzientzia jasangarria sortuta eta ingurumenarekin bat.

> Aprender a trabajar un huerto urbano, creando una conciencia medioambiental y sostenible de los espacios del barrio.

16 ordu / horas - 15 leku / plazas

+18

 Doan / Gratuito



EHUNGINTZA- INDUSTRIAK ESPLLOTATZEN DITUEN INDIKIO NESKEN DRAMA, SUMANGALI. EL DRAMA DE LAS JÓVENES INDIAS EXPLOTADAS POR LA INDUSTRIA TEXTIL

Nafarroako Bakea eta Elkartasuna Fundazioa Gobernuz Kanpoko Erakunde bat da eta garapenerako lankidetzan dihardu. Hasieratik beretik, mundu bidezkoago, jasangarriago eta solidarioago baten alde ari da lanean, hainbat ekimen eta egitasmo egituratuz. Batetik, garapen-bidean diren herrialdeetan lankidetzatza-proiektuak gauzatuz, eta bestetik, parapenaren aldeko sentsibilizazio eta hezkuntza arloko kanpainen bitartez, nafar jendea ahalik eta hobekien kontzientziazte aldera eta informazioa emate aldera, mezu argi bat zabaltzeko: elkartasuna eta lankidetzatza ezinbestekoak dira herrien artean.

La fundación Paz y Solidaridad de Navarra es una Organización No Gubernamental dedicada a la cooperación al desarrollo. Desde sus inicios viene trabajando por un mundo más justo, sostenible y solidario a través de la articulación de diferentes iniciativas y proyectos. Por un lado, mediante proyectos de cooperación en países en vías de desarrollo, y por otro, con campañas de sensibilización y educación para el desarrollo, buscando informar y conciencia a la población navarra, de la mejor manera posible, que la solidaridad y la cooperación entre los pueblos es imprescindible.

KOMIKI-LANTEGIA / TALLER DE CÓMIC

GARAPEN JASANGARRIKO HELBURUAK. OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE.

Garapen Jasangarriko Helburuak zer diren ikasiko dute parte-hartzaileek, komiki bat eginez. Lanik baloratuena sarituko da. Irabazleari, zehazki, komikiak egiteko materiala emanen zaio.

Las personas participantes aprenderán qué son los Objetivos de Desarrollo Sostenible a través de la realización de un cómic. Entre los trabajos creados se premiará al más valorado con material para realizar cómics.

BELATZ

AZA 19 NOV > AZA 21 NOV

17:00-19:00
15 leku / plazas

8-14

Gratuito / Doan

Izena aurrez eman behar da edozein civivoxetan, jarduera hasi baino 48 ordu lehenagora arte. Inscripción, en cualquier civivox, hasta 48 horas antes del comienzo de la actividad.

HITZALDIA / CONFERENCIA

EHUNGINTZA- INDUSTRIAK ESPLLOTATZEN DITUEN INDIKIO NESKEN DRAMA, SUMANGALI. EL DRAMA DE LAS JÓVENES INDIAS EXPLOTADAS POR LA INDUSTRIA TEXTIL

Hitzaldi honen bidez, Bakea eta Elkartasuna Fundazioak Sumangali zer den azaldu ondoren, eztabaida irekia egingen da bertaratzen den jendearekin, horrelako egoerak ez gertatzeko har ditzakegun neurri eta jarreraz.

La Fundación Paz y Solidaridad, a través de esta conferencia dará a conocer el Sumangali para a continuación abrir un debate con las personas que asistan sobre las actitudes y medidas que podemos adoptar para evitar que se den este tipo de situaciones.

BAKEA ETA ELKARTASUNA > FUNDACIÓN PAZ Y SOLIDARIDAD

AZA 26 NOV

17:30

Con invitación / Gonbidapenarekin

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

EHUNGINTZA- INDUSTRIAK ESPLLOTATZEN DITUEN INDIKIO NESKEN DRAMA, SUMANGALI. EL DRAMA DE LAS JÓVENES INDIAS EXPLOTADAS POR LA INDUSTRIA TEXTIL

Ehungintzak esplotatutako indiar gazteen drama jarri nahi da agerian argazki-erakusketaren bidez. Erakusketa Nafarroako Gobernuak eta Iruñeko Udalak diruz lagundutako proiektu baten emaitza izan da.

Exposición fotográfica cuyo objetivo es visibilizar el drama de las jóvenes indias explotadas por la industria textil. Esta exposición es fruto de un proyecto financiado por el Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento de Pamplona.

BAKEA ETA ELKARTASUNA > FUNDACIÓN PAZ Y SOLIDARIDAD

AZA 18 > 30 NOV



SANDUZELAI: KULTURA-MIX

SANDUZELAI 2019. KULTURANIZTASUNARI BURUZKO JARDUNALDIAK
JORNADAS SOBRE DIVERSIDAD CULTURAL SAN JORGE

Urrian eta azaroan, Sanduzelaiko Civivoxean kulturartekotasunari buruzko jardunaldiak egingen dira kulturartekotasunari lotutako jarduerak eskaini eta hainbat gai lantzeko: kulturartekotasuna, bizikidetzak, kultura eta folklorea. Publiko mota guztientzat dira, jendeak elkar ezagutu dezan sustatzeko eta komunitateak elkarrengana hurbildu daitezzen bultzatzeko.

Islamofobiaren aurkako lantegi bat, munduko ipuinak haurrentzat, eta portaera soziologikoari buruzko jardunaldi teknikoak kulturartekotasuna komunitatean sartzearen aurrean. Halaber, munduko folklorea erakusteko jaialdi bat, kalejira kolore-anitzak, eta ustekabe bat edo beste. Horra hor, beraz, SANDUZELAI KULTURA-MIX kulturartekotasunaren aldeko elkarrekin Civivox sarearekin elkarlanean aste horietarako antolatutakoa.

Durante los meses de octubre y noviembre, Civivox San Jorge acoge unas jornadas interculturales con un programa de actividades relacionadas con la diversidad cultural, la convivencia, la cultura interculturalidad, el folclore. Estas jornadas están dirigidas a todo tipo de público, y pretenden incidir en el mutuo conocimiento y el acercamiento entre las distintas comunidades.

Un taller contra la islamofobia, cuentos del mundo para los más pequeños, jornadas técnicas sobre el comportamiento sociológico ante la inclusión de la diversidad cultural en la comunidad, un festival de folclore del mundo, una kalejira multicolor y algunas otras sorpresas, serán el escaparate que la asociación intercultural SANDUZELAI KULTURA-MIX en colaboración con la red Civivox organizará durante esas semanas.

En colaboración con la Asociación Intercultural SANDUZELAI KULTURA-MIX



IRAKURKETA-TALDE BARNERATZAILEA CLUB DE LECTURA INCLUSIVO



IRAKURKETA-TALDE BARNERATZAILEA CLUB DE LECTURA INCLUSIVO

Nafarroako Down Sindromea Elkarrekin elkarlanean Irakurketa-talde barneratzailea, hamabostean behingoa, helduentzat, oro har, eta desgaitasun intelektual edo Down Sindromea duten pertsonentzat. Lauhilekoan zehar, *El misterio del Camino de Santiago* liburuen edukia landuko da. Liburuaren egileak, Fernando Morillo Grandek, zikloko lehen saioan parte hartuko du.

Club de lectura inclusivo, de carácter quincenal, para público adulto en general y personas con discapacidad intelectual o Síndrome de Down. A lo largo de este cuatrimestre, se trabajará la lectura del libro "El misterio del Camino de Santiago". El autor del libro, Fernando Morillo Grande, participará en la primera sesión del ciclo.

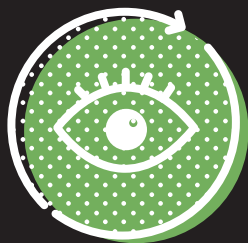
NAFARROAKO DOWN SINDROME ELKARTEKO PROFESIONALEK DINAMIZATUA / DINAMIZADO POR PROFESIONALES DE LA ASOCIACIÓN SÍNDROME DE DOWN NAVARRA.

URR 08 OCT
URR 22 OCT
AZA 05 NOV
AZA 19 NOV
ABE 10 DIC
URT 14 ENE
URT 28 ENE

12:00 - 13:00

Izena aurrez eman behar da edozein civivoxetan / Inscripción previa en cualquier civivox.





ZIKLOAK CICLOS

> LES FEN

> OSASUNA ETA ONGIZATEA
SALUD Y BIENESTAR

> DONEJAKUE BIDEA
CAMINO DE SANTIAGO

> 30 URTE BERLINGO HARRESIA
ERORI ZENETIK
30 AÑOS DE LA CAÍDA DEL
MURO DE BERLÍN

> IKUSPEGIAK... ARTEAZ
ETA MUSIKA GARAIIKIDEAZ
VISIONES DE... ARTE Y MÚSICA
CONTEMPORÁNEA

NAFARROAKO KULTURA LESBIKOAREN I. JAIALDIA LES FEN I FESTIVAL DE CULTURA LÉSBICA DE NAVARRA



DEKUMAS LBT ELKARTEAREKIN ELKARLANEAN, KULTURAN DIHARDUTEN EMAKUME LESBIANA ETA BISEXUAL SORTZAILE ETA PROTAGONISTEI IKUSGAITASUNA EMATEKO.

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DEKUMAS LBT CON EL OBJETIVO DE VISIBILIZAR A LAS MUJERES LESBIANAS Y BISEXUALES EN LA CULTURA, COMO MUJERES CREADORAS Y PROTAGONISTAS.



ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN "ZOOM LESBIKOA" "ZOOM LÉSBICO"

> Argazki-erakusketa. DEKUMAS LBT elkarteak antolatutako lehiaketako argazkiak dira. Emakume lesbiana eguneroko bizitzaren hainbat esparrutan ageri da: familiar, bikote-bizitzan, lagunartean, lanean, aisian, ekintzailetzan, eguneroko bizitzako egoeretan, etab.

> Exposición de fotografías, provenientes del concurso organizado por DEKUMAS LBT donde se visualiza a la mujer lesbiana en diferentes ámbitos de la vida cotidiana: familia, pareja, amistades, trabajo, ocio, activismo, situaciones del día a día, etc.

URR 17- 27 OCT

ZINE-FORUMA / CINEFÓRUM FAMILIA-DIBERTSITATEA: HOMO BABY BOOM & DEUS EZKUTATZEKORIK EZ DIVERSIDAD FAMILIAR: HOMO BABY BOOM & NADA QUE ESCONDER

> "Homo baby boom" dokumentalean gurasobakarrek sei familia ageri dira. Seme-alabak nola izan zituzten kontatzen dute, zer erreakzio sumatu dituzten inguruan, eta 2005eko lege-aldaketek zer-nolako eragina izan duten beraiengan. Aldaketei esker, bikote homosexualek zilegi dute ezkontzea eta haurrak adopzioan hartzea. Dokumentala eman ondoren, solasaldia egingen da. Anna Boluda dokumentaleko zuzendariak gain, Pili Miqueo mintzatuko da, sexologian doktorea. Dokumentalean azaltzen diren familiak gaur egun zertan diren azalduko da, hau da, grabazioa egin eta hamar urtera.

Horrez gain, *Nada que esconder* eleberria aurkeztuko da. Hainbat gai jorratzen ditu, hala nola familia-dibertsitatea, bullyinga eta homofobia, baina baita LGTB jendearen adiskidantza, konplizitatea, ausardia eta eskubideak ere.

> "Homo baby boom" es un documental en el que seis familias homoparentales exponen cómo tuvieron a sus hijos e hijas, qué reacciones han encontrado y cómo les han afectado los cambios legales de 2005, que permiten el matrimonio y la adopción en parejas homosexuales. Después de la proyección se realizará un coloquio con la presencia de Anna Boluda, directora del documental, y Pili Miqueo, doctora en sexología, donde actualizará la situación de las familias del documental diez años después de la grabación.

Además, se presentará la novela "Nada que esconder" que trata la diversidad familiar, el bullying y la homofobia, pero también la amistad, la complicidad, la valentía y los derechos de las personas LGTB.

ANNA BOLUDA Y PILI MIQUEO

URR 17 OCT



19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



ZINE-FORUMA / CINEFÓRUM

CARMEN Y LOLA

>

Carmen y Lola filmean bi neska ijitok elkar ezagutu, eta maitasun-harremanetan hasiko dira, gizarte-bazterkeria ororen gainetik. Filma ikusi ondoren, solasaldi bat egingen da emakumeen harremanek zineman duten irudiaz. María Castejón izanen da dinamizatzailea, eta Arantxa Echevarría, berriz, aurkezlea; filmaren egilea da eta Goya sari baten irabazlea.

>

"Carmen y Lola" es una película en la que dos chicas adolescentes de etnia gitana se conocen y su complicidad las lleva hasta un romance a pesar de las discriminaciones sociales. Después de la proyección se realizará un coloquio sobre la imagen de las relaciones de las mujeres en el cine, dinamizado por María Castejón y con presentación de Arantxa Echevarría, directora de la película y ganadora de un Goya.

MARÍA CASTEJÓN / ARANTXA ECHEVARRÍA

URR 26 OCT

●●●●●●●●●●

18:30

Gonbidapenarekin / Con invitación

PRESTAKUNTZA-LANTEGIA / TALLER FORMATIVO

GEHIAGORIK NAHI

NO QUIERO MAS BOLLO-DRAMAS EN MI VIDA

>

Prestakuntza-lantegi teorikoa eta praktikoa, irekia eta jendearen partaidetzan oinarritua, emakume lesbianen eta bisexualen harreman afektiboak eta sexualak aztertzeke. Emakumeentzat, bereziki.

>

Taller formativo teórico-práctico, abierto y participativo para abordar las relaciones afectivo-sexuales de las mujeres lesbianas y bisexuales. Especialmente dirigido a mujeres.

PAULA ALCAIDE

URR 25 OCT > URR 26 OCT

●●●●●●●●●●

16:30-20:30 / 10:00-14:00

30 plazas / leku

Doan / Gratuito

Izena aurrez eman behar da edozein civioxetan, jarduera hasi baino 48 ordu lehenagora arte. / Inscripción, en cualquier civiox, hasta 48 horas antes del comienzo de la actividad.



OLERKI- ETA MUSIKA-ERREZITALDIA / RECITAL POÉTICO - MUSICAL

ASKOTARIKOAK: EMAKUMEAK
MAITE DITUZTEN EMAKUMEAK
DIVERSAS: MUJERES QUE AMAN
A MUJERES

>

Ikuskizuna berariaz sortu da jaialdi honetarako. Aldi eta alde orotako idazle handi lesbianen eta bisexualen olerkiak emanen dira: Gloria Fuertes, Elvira Sastre, María Castejón, Alejandra Pizarnik, Silvia Plath, etab. Bandada artistaren musikak lagundua.

>

Espectáculo creado especialmente para este festival. Poemas de las grandes escritoras lesbianas y bisexuales de todos los tiempos y lugares como Gloria Fuertes, Elvira Sastre, María Castejón, Alejandra Pizarnik Silvia Plath, etc. Acompañado de música de la artista Bandada.

MARIAN RUIZ (BANDADA)

URR 19 OCT

●●●●●●●●●●

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



ANTZERKIA / TEATRO

ROSaura

>

Rosaura gure heroia berezko identitatea aurkitu behar izatearen ikurra da, emakumearen irudia desitxuratua baitago gizartean eta gizonaren mendean, betiere. Etengabe ari da bilatzen gizarte horretan duen lekua, arauak hautsita eta legeei aurre eginda, harik eta azkenean bere burua aurkituko duen arte.

>

Nuestra heroína Rosaura simboliza la necesidad de encontrar una identidad propia en una sociedad en la que la figura de la mujer queda desdibujada y subyugada al hombre. Su búsqueda por encontrar su lugar en esa sociedad es incansable, rompiendo las reglas establecidas y enfrentándose a ellas para finalmente encontrarse a sí misma.

TEATRO INVERSO: PAULA RODRIGUEZ Y SANDRA ARPA

URR 18 OCT

●●●●●●●●●●

20:00

3€



ANTZERKIA / TEATRO

KÁFFKA

>

2049. urtean gaude. Sistemarentzat, nerabezaroa kontrolatu beharreko etapa bat da. Pasioak ez du lekurik gizarte berri honetan. Nerabeen pasioek eragin ditzaketen arriskua eta kaosa ekidin nahian sortu dira Káffka eremuak. Testuinguru honetan ezagutuko dute bi protagonistek elkar, Lirianek eta Orionek, hain zuzen.

>

Estamos en el año 2049. Para el sistema la adolescencia es una etapa la cual se debe controlar. En esta nueva sociedad la pasión no tiene cabida, para evitar los peligros y el caos que las pasiones de la adolescencia puedan traer se han creado los espacios Káffka. En este contexto se conocerán nuestros dos protagonistas, Lirian y Orion.

KAMIKAZ KOLEKTIBOA

URR 25 OCT

●●●●●●●●●●

20:00

3€

OSASUNA ETA ONGIZATEA SALUD Y BIENESTAR

Gonbidapenarekin /
Con invitación



EMOZIOAK ERA ADIMENTSUAN KUDEATZEN IKASTEA EMOCIONES: APRENDER A GESTIONARLAS DE FORMA INTELIGENTE



HITZALDIAK / CONFERENCIAS

UNAX FLORES
19:30

ZIRRARAK: GURE BARNE LABIRINTOA EMOCIONARIO: NUESTRO LABERINTO INTERIOR

Gonbidapen bat da gure bizitza gobernatzen duten emozio nagusiak ezagutzeko eta emozioak kudeatzeko modurik egokienak esploratzeko.

Una invitación a reconocer las principales emociones que gobiernan nuestra vida y a explorar las más adecuadas formas de gestionarlas.

URR 14 OCT
●●●●●|●●

NOLA EGIN HARREMANAK INOR ZAURITU GABE ETA INORK NI ZURITU GABE COMO RELACIONARME SIN HERIR NI QUE ME HIERAN

Pertsona zailekin harremanetan sartzen ikastea, portaera asertiboak erabiliz, pertsona gisa ditudan eskubideak defenditzeko eta besteak errespetatzeko.

Aprender a relacionarme con personas difíciles, utilizando comportamientos asertivos a través de los cuales defienda mis derechos como persona, a la vez que respeto los de los demás.

URR 21 OCT
●●●●●|●●

EGOERA INTENTSOEN AURREAN NEURE BURUA KUDEATZEA GESTIONARME ANTE SITUACIONES INTENSAS

Gainezka egiten didaten egoeretan emozionalki biririk irauten ikastea, impulsibitatea erabiltzen jakitea eta estresari egokiro aurre egitea.

Aprender a sobrevivir emocionalmente ante situaciones que me desbordan, manejar la impulsividad y afrontar el estrés de manera adecuada.

AZA 04 NOV
●●●●●|●●

EMOZIOEN KUDEAKETA, IDENTIFIKATU, BIZITU EU

Emozioek egiten dute bizitza zirrargarri. Emozioak adierazten ez ditugunean, ezta bizitzen ere, bizirik iraun baino ez dugu egiten, ozta-ozta iraun ere. Aldiz, bizitza zirrargarria da emozioen bidegurutzea bizitzen dugunean: izua, tristura, amorrua eta poza. Saio honetan, emozioen ibilbidean murgilduko gara, hauek modu egoki batean kudeatzeko hainbat teknika ezagutuz.

Las emociones hacen que la vida sea emocionante. Cuando no expresamos nuestras emociones, ni cuando las vivimos, nos limitamos a sobrevivir justamente. Sin embargo, la vida es emocionante cuando vivimos la encrucijada de las emociones: temor, tristeza, rabia y alegría. En esta sesión, nos adentraremos en la ruta de las emociones, conociendo diversas técnicas para gestionarlas de manera adecuada.

AZA 11 NOV
●●●●●|●●



MEDEKOTASUNETIK URRUNTZEA ALEJARNOS DE LA DEPENDENCIA

Helduaroaren bukaera eta zahartzaroaren hasiera direla eta, jendeak aldaketak egin behar izaten ditu bizitzaren alor guztietan, eta ez da kontu erraza. Geure osasunaz arduratzea eta aldaketak kudeatzen ikastea lagungarria izanen dira bizi-kalitate hobea izateko.

La etapa final adulta y el comienzo de la vejez obliga a las personas a adaptarse a cambios en los diferentes ámbitos de su vida, y no es una tarea fácil. Hacerse responsable de la propia salud y aprender a gestionar esos cambios ayudará a tener una mayor calidad de vida.

CENTRO EMPANA
URR 15 OCT 19:30
●●●●●|●●

BA AL DAKIZU ZEIN DEN ZURETAKO ELIKADURARIK ONENA? ¿SABES QUÉ ALIMENTACIÓN TE VA MEJOR?

Elikagaiak ezagutzea, etiketatua interpretatzea eta elikagaiak etxean antolatzeko modurik onena jakitea, bizimodu osasungarria eramateko.

Conocer los alimentos, interpretar el etiquetado y la mejor manera de organizarlos en casa, para llevar una vida saludable.

MIRAI NUTRICIÓN
URR 22 OCT
●●●●●|●●
19:30



BIZITZA-OHITURA OSASUNGARRIAK, HÁBITOS DE VIDA SALUDABLE, ¿CÓMO LO HAGO?

Zahartze osasungarria eta aktiboa izanen badugu, aurrez ezarritako ohiturak aldatu eta estrategia berriak eskuratu beharko ditugu, bizimodu autonomoagoa egiteko, horrela osasuna eta auto-estimua indartuta.

Alcanzar un envejecimiento saludable y activo conlleva aprender a cambiar hábitos preestablecidos y adquirir nuevas estrategias que nos lleven a una vida más autónoma, fortaleciendo así la salud y la autoestima.

CENTRO EMPANA
AZA 11 NOV 19:30
●●●●●|●●

MITO FALTSUAK ELIKADURAN FALSOS MITOS EN LA ALIMENTACIÓN

Ba al dakizu behar hainbat mantenugaiez? Egia al da elikagai-taldee irakurri duzun guztia? Elikaduraz dakizuna eta zure elikadura-ohiturak probatuko ditugu.

¿Sabes lo suficiente sobre los nutrientes? ¿Todo lo que has leído sobre los grupos de alimentos es cierto?. Ponemos a prueba tus conocimientos y hábitos de alimentación.

MIRAI NUTRICIÓN
AZA 18 NOV 19:30
●●●●●|●●

ZELIAKIA, MITOAK DESMUNTATZEN ETA EGIAK KONTATZEN CELIAQUIA, DESMONTANDO MITOS Y CONTANDO VERDADES

Zeliakoa bazara edo zure gorputzak glutenik onartzen ez badu edota zeliakia benetan zer den jakin nahi baduzu, hitzaldi honetan horretaz hitz egingen dugu, gaixotasun auto-immune horri buruz diren mito asko desmuntatuta eta egiak kontatuta.

Si eres celiaco, sensible al gluten o quieres saber de verdad qué es la celiakia, en esta charla vamos a hablar sobre ello. Contando verdades y desmintiendo muchos mitos que hay acerca de esta enfermedad autoinmune.

ASOCIACIÓN NAVARRA SIN GLUTEN
AZA 26 NOV 20:00
●●●●●|●●

DENBORAREN KONTROLA ESTRESAREN MEHATXUAREN AURREAN EL CONTROL DEL TIEMPO FRENTE A LA AMENAZA DEL ESTRÉS



EZ DAGO BIZITZERIK ESTRESIK GABE NO ES POSIBLE VIVIR SIN ESTRÉS

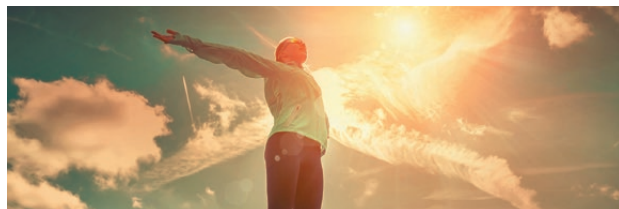
> Estres-dosi jakin batzuk beharrezkoak zaizkigu eta gure bizitza hobetzen dute, estresik gabe ez baitago, ez hazkuntzarik, ez ikaskuntzarik, ez aldaketarik. Dena dela, pertsona guztiok ez ditugu berdin bizitzen egoera berberak. Eguneroko bizitzaren estresa kudeatzeko tresnak azalduko dira.

> Ciertas dosis de estrés son necesarias y mejoran nuestra vida ya que sin estrés no hay crecimiento, ni aprendizaje, ni cambios. Sin embargo, no todas las personas vivimos igual las mismas situaciones. Se conocerán herramientas para gestionar el estrés del día a día.

ANA APESTEGUÍA

URT 13 ENE

19:30



ARRETA ERAGINKORRA, DENBORA IRABAZTEKO ETA ESTRESA GALTZEKO ATENCIÓN EFICIENTE PARA GANAR TIEMPO Y PERDER ESTRÉS

> Gaur egun, makina bat zeregin ditugu, entretenigarri inguratuta bizi gara eta neurrigabeko informazioa jasotzen dugu. Horren ondorioz, gure arreta sakabanatua dago. Bada, arreta eraginkorra baliabide baliotsua da horri aurre egiteko. Zer den, nola lortzen eta lantzen den, zer lotura duen denboraren kudeaketarekin eta estresa murriztearekin, eta zer tresna ditugun eskura huraxe lantzeko.

> En una época en la que realizamos multitarea y vivimos rodeados de distracciones y exceso de información, la atención eficiente surge como un valioso recurso frente a la dispersión atencional que todo esto produce. Qué es, cómo se consigue y practica y qué relación tiene con la gestión del tiempo y la disminución del estrés, así como herramientas para trabajarla.

ESTHER VALLS

URT 20 ENE

19:30

MAITE ZURE BURUA, AUSARTU ZAITEZ AMATE, ATRÉVETE

> Hitzaldi/lantegi honen bidez, azalduko dizugu zein diren zure egiazko nitik urruntzen zaituzten buru-egiturak. Era berean, zeure buruarekin nahiz gainerakoekin harreman benetakoagoa eta maitekorragoa eraikitzen hasteko aukera izanen duzu.

> Esta charla/taller es una invitación a que conozcas cuáles son esas estructuras mentales que te alejan de tu verdadero yo, y a que empieces a construir una relación más auténtica y amorosa contigo y con el resto del mundo.

AINARA LÓPEZ DE MENDIGUREN

URT 27 ENE

19:30



ZURE LAN XEDEA ZEHATZEKO BIDEA DEFINIENDO TU PROPOSITO LABORAL

> Garrantzitsua da balioa ematea iraganen bizi izaniko esperientziei eta, era berean, gogoeta egitea zure indargunez eta zeure gaitasunez, gero helburu profesionalak zentzuz zehazte aldera.

> Es importante dar valor a las experiencias adquiridas en el pasado, así como reflexionar sobre tus puntos fuertes y capacidades personales para después definir con sentido los objetivos profesionales.

AINHOA URRETAGOiena

URT 31 OCT

19:30

LANEAN AUERRERA EGITEA ERAGOZTEN DIZUTEN USTEAK DESMONTATZEN DESMONTANDO CREENCIAS QUE TE IMPIDEN AVANZAR LABORALMENTE

> Bai aurrera jotzea bai zure lan ideala lortzea eragozten dizuten usteak eta beldurrak identifikatzea lagungarria izanen zaizu horiei aurre egiteko eta lan-aukera berriak aurreikusteko.

> Identificar las creencias y miedos que te impiden avanzar y alcanzar tu trabajo ideal, te ayudará a afrontar los y contemplar nuevas oportunidades laborales.

AINHOA URRETAGOiena

AZA 07 NOV

19:30

ZURE LAN XEDEA LORTZEKO ESTRATEGIA DISEINATzea DISENANDO LA ESTRATEGIA PARA ALCANZAR TU PROPOSITO LABORAL

> Komunikaziorako eta erabakiak hartzeko tresnak eskuratzea lagungarria izanen zaigu seguruagoa izateko, ekiteko eta zure helburuak lortzeko, bai eta lanean gehiago gozatzeko ere.

> Adquirir herramientas comunicativas y de toma de decisiones te permitirá ganar seguridad y pasar a la acción y conseguir tus objetivos así como un mayor disfrute en el trabajo.

AINHOA URRETAGOiena

AZA 21 NOV

19:30



ZERK OZTOPATZEN ZAITU AMETSETAKO LANA LORTZERA

> Zeure indarguneak eta iraganeko esperientzia kontuan hartuz, etorkizunerako helburu profesionalak definitu ahal izango dituzu, aurrera ekiteko beldurrak identifikatuz.

> Teniendo en cuenta tus fortalezas y experiencias del pasado, podrás definir de cara al futuro tus objetivos profesionales, identificando los miedos para seguir adelante.

AINHOA URRETAGOiena

ABE 19 DIC

19:30



IRRIA ETA HAREN EFEKTU SENDAGARRIAK LA RISA Y SUS EFECTOS TERAPÉUTICOS

> Esaten da irri egitea oso onuragarria dela, doakoa da eta egokia jende guztiarentzat; beraz, har dezakegun sendagairik onena da. Hitzaldian, ongizateaz, gogo-aldarteez eta emozioez mintzo den Psikologia Positiboaren zati horretan jarriko dugu arreta, betiere irriari lotuta.

> A la risa se le atribuyen muchas propiedades beneficiosas, es gratuita y apta para todos los públicos, es por tanto la mejor medicina que podemos tomar. En esta charla nos centraremos en esa parte de la Psicología Positiva que habla del bienestar, los estados de ánimo y las emociones, todo ello vinculado a la risa.

 CRISTINA GONÇALVES

 URR 22 OCT



 19:00

MOTIBAZIOA ETA GOGO-ALDARTEA MOTIVACIÓN Y ESTADOS DE ÁNIMO

> Gogo-aldarteak aldakorak dira, baina konstante bati esker (motibazioa), gure egoera guztiak orekatzeko aukera dugu. Izan ere, orekaz biziko bagara, funtsezkoa da bizipozerako indar-puntu hori izatea eta gure emozioak ezagutzea, edozein ustekaberi aurre egitea normalizatzen.

> Los estados de ánimo son cambiantes pero hay una constante que nos hace equilibrar las diferentes situaciones que se nos presentan: la motivación. Tener ese punto de energía en cuanto a entusiasmo y conocer las emociones para normalizar el afrontamiento de cualquier imprevisto, es de vital importancia para vivir de forma equilibrada.

 LEONARDO RESANO

 AZA 19 NOV



 19:00

PSIKOLOGIA POSITIBOA, ONGIZATEA ETA BIZI-KALITATEA PSICOLOGÍA POSITIVA, BIENESTAR Y CALIDAD DE VIDA

UMORE-SENA ETA BAIKORTASUNA ZAILTASUNEI AURRE EGITEKO SENTIDO DEL HUMOR Y OPTIMISMO PARA AFRONTAR LAS DIFICULTADES

> Denok dakigu positiboa eta baikorra izateak ongizatea dakarkigula, baina zer mailatan? Gure bizitzako zer alderditan eragiten digute umoreak eta baikortasunak? Edota zein dira baikorrak izateko hesiak eta nola gaindituko ditugu?

> Todos sabemos que ser positivo y optimista nos proporciona bienestar pero ¿a qué niveles? ¿En qué aspectos de nuestra vida nos influye el sentido del humor y el optimismo o cuáles son las barreras para ser optimistas y cómo traspassarlas?

 CRISTINA GONÇALVES

 ABE 10 DIC



 19:00

ALDATU PENTSAMENDUA ETA ALDATU ZURE JARRERA CAMBIA EL PENSAMIENTO Y CAMBIA TU ACTITUD

> Gure pentsamendua zeinen baldintzatua dagoen ohartzea, eta jarrera, norberari buruzko uste jakin batzuen emaitza dela konturatzea lehen urratsak dira jarrera mental positiboan aurrera egiteko. Bigarren pausoa, berriz, agintea hartu, eta gutariko bakoitzak lortu nahi dugunaren gidoilari bihurtzea.

> Darse cuenta del condicionamiento al que está sometido nuestro pensamiento y que la actitud es el resultado de determinadas creencias referidas a uno mismo, es el primer paso para avanzar en una actitud mental positiva. El segundo paso es tomar las riendas y convertirse en el propio guionista de lo que uno quiere conseguir.

 LEONARDO RESANO

 URT 14 ENE



 19:00

DONEJAKUE BIDEA CAMINO DE SANTIAGO



Erromes-bide hau kultur harremanetarako bide handietako bat izan zen Erdi Aroan. Baina ez da ahaztu behar sekulako bizitasuna duela XXI. mendean.

> Esta ruta de peregrinos constituyó una de las grandes vías de comunicación cultural durante la Edad Media. Pero no hay que olvidar la vitalidad que mantiene en el siglo XXI.

ARTE ESZENIKOA / ARTES ESCÉNICAS

JULIANEN BIDAIA EL VIAJE DE JULIAN

> Narraziozko familia-ikuskizuna. Julian Donejakue Bidea zaldiz egiten ari den lehen haurra da. Gurasoekin doa. Gurasoek zaldi-ustiategi bat dute Paristik hurbil. Bidean ez da gorabeherarik Lizarra ingurura iritsi arte. Goiznarrean, Julian ohartuko da gurasoak desagertu egin direla, zaldiak atzean utzita. Pista gutxi batzuen bidez, Julianek Bidean aurrera egingen du, gurasoak aurkitu eta erreskatatuko dituelako uste osoak bultzaturik.

> Espectáculo familiar de narración. Julián es el primer niño que realiza el Camino de Santiago a caballo. Lo hace con sus padres, que poseen una explotación de caballos cerca de París. El Camino transcurre sin novedad hasta llegar a las cercanías de Estella-Lizarrá. Allí, al amanecer, Julián descubre que sus padres han desaparecido dejando los caballos atrás. A través de unas pocas pistas, Julián sigue el Camino convencido de encontrar a sus padres y de rescatarlos...

 LA NAVE TEATRO

 AZA 24 NOV



 12:00

 +6

 Sarrera Doan / Entrada libre



HITZALDIA / CONFERENCIA DONEJAKUE BIDEAREN ORAINA ETA ETORKIZUNA PRESENTE Y FUTURO DEL CAMINO

> Donejakue Bidea iragana, oraina eta etorkizuna da. Nafarroa eta Frantziarekiko dituen mugak erreferentzia-puntu oso garrantzitsuak dira Bidearen hasieratik Santiagora iritsi bitarte. Ibilbidearen izaera tradizionalak ezin dio bizkarra eman egungo globalizazioari eta ezin dira teknologia berriak bazterrean utzi. Halaber, prebentzioa eta segurtasuna gai garrantzitsuak dira. Mahai inguruan, beraz, Donejakue Bidearen oraina eta etorkizuna izanen dira gogoetagai eta eztabaidagai. Hona hemen parte-hartzaileak: Rosa Sanz (Donejakue Bidearen Nafarroako Adiskideen Elkarte), Carlos Mencos (kazetaria eta idazlea), Aitor Andueza (Aurizko Suhiltzaile zerbitzuko kideak).

> El Camino es pasado, presente y futuro. Pamplona, Navarra y sus diversas mugas con Francia son puntos de referencia muy importantes en el comienzo del camino hasta su llegada a Santiago de Compostela. El carácter tradicional de esta ruta no puede dar la espalda al fenómeno actual de la globalización e incorporación del Camino al mundo de las nuevas tecnologías así como al tema tan importante como es la prevención y seguridad en el itinerario. Un espacio de reflexión y debate sobre el presente y futuro del Camino en el que participarán Rosa Sanz (vicepresidenta de Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra), Carlos Mencos (periodista y editor) y Aitor Andueza (Servicio de Bomberos Auritz-Burguete).

URT 22 ENE
●●●●●●●●●●

19:00
+18

Gonbidapenarekin / Con invitación

BISITA GIDATUAK / VISITAS GUIADAS

2 €

ERROMESARI HARRERA EGITEA: ULTREIA: "JESUS ETA MARIA" ATERPETXEA, JESUITEN ELIZA IZANDAKOA LA ACOGIDA AL PEREGRINO: ULTREIA: ALBERGUE 'JESÚS Y MARÍA', ANTIGUA IGLESIA DE LOS JESUITAS

Topalekua: / Punto de encuentro
Erromesen Aterpetxea Compañía kalea, 4
Albergue de peregrinos Calle Compañía 4

ANA ULARGUI

ABE 13 DIC

●●●●●●●●●●

ERROMESARI HARRERA EGITEA: ULTREIA: "JESUS ETA MARIA" ATERPETXEA, JESUITEN ELIZA IZANDAKOA

Topalekua: / Punto de encuentro
Erromesen Aterpetxea Compañía kalea, 4
Albergue de peregrinos Calle Compañía 4

AITZIBER IMÍZCOZ

AZA 23 NOV

●●●●●●●●●●

QINPLANO ZENTRALEKO TENPLUAK ETA IRATXKO MONASTERIOA LOS TEMPLOS DE PLANTA CENTRAL Y EL MONASTERIO DE IRATXE

Topalekua: / Punto de encuentro
Estación de autobuses. Dársenas 13-16
Autobus-geltokia, 13-16 nasak.

ANA ULARGUI

URR 19 OCT

●●●●●●●●●●

GARES ETA LIZARRA. DONEJAKUE BIDEKO HERRI HANDIAK PUENTE LA REINA Y ESTELLA. LAS GRANDES POBLACIONES DEL CAMINO

Topalekua: / Punto de encuentro
Estación de autobuses. Dársenas 13-16
Autobus-geltokia, 13-16 nasak.

ANA ULARGUI

AZA 16 NOV

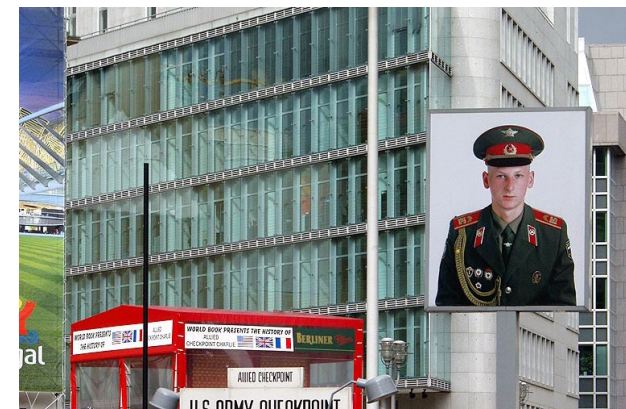
●●●●●●●●●●

30 URTE BERLINGO HARRESIA ERORI ZENETIK 30 AÑOS DE LA CAÍDA DEL MURO DE BERLÍN



Berlin, harresiaren hiria, sinbolotzat jo dezakegu, eta mundu garaikidean gertaturiko aldaketen agertokia izan da.

> Berlín, la "ciudad del Muro", puede considerarse como un símbolo y escenario de cambios que han tenido lugar en el mundo contemporáneo.



CHECKPOINT IRUÑA: MUSIKA, HARRESI ERAISLE CHECKPOINT PAMPLONA: LA MÚSICA DERRIBA MURALLAS

> Disko-forum bat eginen dugu. Zehazki, binilozko diskoen bidez, musikak Berlingo harresiaren erorketan (1989) izaniko eragina erakusten saiatuko gara. Oraingo honetan, Luis Gortari irratiesatariak koordinaturik, une hori musikaren eta historiaren aldetik kokatuko dugu: II. Mundu Gerraren aurreko aurrekari musikaletatik 1989an entzuten zen musikaraino. Diskoen atzean ezkutaturik dauden pasadizoak eta istorioak kontatuko ditugu.

> Celebraremos un "discofórum" con el que, a través de los discos en vinilo, trataremos de mostrar la influencia de la música en la caída del Muro de Berlín en 1989. En esta sesión, coordinada por Luis Gortari, locutor de radio, contextualizaremos ese momento musical e históricamente; desde los precedentes musicales anteriores a la II Guerra Mundial hasta la música que se escuchaba en ese año. Relataremos las anécdotas y las historias que se esconden detrás de los discos.

LUIS GORTARI

URR 29 OCT

●●●●●●●●●●

19:30

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación

HEZKUNTZA-FORUMA / EDUCAFÓRUM HAURRAK ETA HARRESIAK INFANCIAS Y MUROS

> Hezkuntzari eta haurrei buruzko gogoeta eta eztabaida egiteko gune aproposa, Ismael Rodríguez-en El niño y el muro film mexikarretik abiatuta (1965).

> Espacio de reflexión y debate, desde el punto de vista de la educación y la infancia, a partir de la película mexicana "El niño y el muro" de Ismael Rodríguez (1965).

 ALFREDO HOYUELOS

 URR 30 OCT



 18:00

 +18

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

HITZALDIA / CONFERENCIA-DEBATE MURRUAREN ZEHARKAKO MEMORIA

> Antzinako portaera da gure aztarna eta memoria kolektiboa era plastikoa hormetan uztea. Hitzaldian, Oskia Ugarte (Uharteko Arte Garaikideko Zentroko zuzendaria) paretetako ikonografietan sakonduko du, Berlingo Harresiaren historia garatu zeneko herri-jakintzen eta ez nagusien testuingurua birsortuta.

> Es una conducta ancestral la de dejar nuestra huella y memoria colectiva de manera plástica en los muros. En esta conferencia, Oskia Ugarte (Directora del Centro de Arte Contemporáneo de Huarte) profundizará en las iconografías de las paredes, recreando el contexto de saberes populares y no hegemónicos en el que se desarrolló la historia del Muro de Berlín.

 OSKIA UGARTE

 AZA 04 NOV



 19:30

 +18

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

ZINE-FORUMA / CINEFÓRUM PANTAILAREN HARRESIA ERAISTEN: BERLIN, 30 URTE DERRIBANDO EL MURO DE LA PANTALLA: BERLÍN 30 AÑOS

> Harresiarekin lotutako hiru film aukeratu dira aurkeztu, eman eta eztabaidatzeko. Hirurak ere hiru une historiko ezberdinetan girotuak daude; Uno, dos, tres, 1961ean egina, hau da, altxamenduaren urte berean; La vida de los otros, 1984an girotua; eta Good Bye, Lenin, 1989an onduan, harresia desagertu zen urtean, hain zuzen.

> Presentación, proyección y debate sobre tres películas seleccionadas relacionadas con el muro. Tres títulos ambientados en tres momentos históricos diferentes: "Uno, dos, tres" producida en 1961, el mismo año del levantamiento; "La vida de los otros", ambientada en 1984; y "Good Bye, Lenin", desarrollada en 1989, el mismo año de su desaparición.

 Ziklo-koordinatzailea: Iñaki Arrubla, zinema-kritikaria
Ciclo coordinado por Iñaki Arrubla, crítico cinematográfico

LA VIDA DE LOS OTROS (DAS LEBEN DER ANDEREN)

> Florian Henckel von Donnersmarck. Alemania. 2006. 137'. Thriller. Espioitza. Alemaniako Errepublikak Demokratikoa. 1984. urtea. Gerd Wiesler kapitaina (Ulrich Mühe), gizon bakartia, Stasi inteligentzia eta espioitza zerbitzuko ofizial trebea da. Stasi AEDko erregimen komunistako polizia sekretu ahalguztiduna da. Behin batez, bikote bati espiatzeko agindua emanen diote. Gizona (Sebastian Koch) idazle ospetsu bat da, eta emakumea (Martina Gedenk), berriz, aktore famatua. Kapitainak ezin du imajinatu ere egin zein neurritarainoko eragina izanen duen misio horrek bizitzaz eta munduaz duen ikuskeran.

> Florian Henckel von Donnersmarck. Alemania. 2006. 137'. Thriller. Espionaje. República Democrática Alemana, año 1984. El capitán Gerd Wiesler (Ulrich Mühe), un hombre solitario, es un competente oficial del servicio de inteligencia y espionaje de la Stasi, la todopoderosa policía secreta del régimen comunista de la RDA. Sin embargo, cuando le encomiendan que espíe a la pareja formada por un prestigioso escritor (Sebastian Koch) y una popular actriz (Martina Gedenk), no puede ni siquiera imaginar hasta qué punto esa misión va a influir en su concepción de la vida y del mundo.

 AZA 05 NOV



 19:00

 +18

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

GOOD BYE, LENIN!

> Wolfgang Becker. Alemania. 2003. 118'. Komedia dramatiko. Berlin, 1989ko urria. Berlingo harresia bota baino egun batzuk lehenago, Alex-en ama, dituen ideia komunitez harro, koma-egoeran sartuko da. Zortzi hilabetera esnatuta, bere semeak eginahalak eginen ditu amak ez dezan jakin Alemania bateratu eta kapitalista batean bizi direla. Semearen helburua da familiaren apartamentua iraganean bezala uztea, hau da, izan dadila sozialismoaren museo moduko bat, ama bertan eroso bizi dadin, ezer aldatu ez dela sinetsita.

> Wolfgang Becker. Alemania. 2003. 118'. Comedia Dramatica. Berlín, octubre de 1989. Unos días antes de la caída del Muro, la madre de Alex, una mujer orgullosa de sus ideas comunistas, entra en coma. Cuando despierta ocho meses después, su hijo hará lo posible y lo imposible para que no se entere de que está viviendo en una Alemania reunificada y capitalista. Su objetivo es convertir el apartamento familiar en una isla anclada en el pasado, una especie de museo del socialismo en el que su madre viva cómodamente creyendo que nada ha cambiado.

 AZA 06 NOV



 19:00

 +18

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

UNO, DOS, TRES (ONE, TWO, THREE)

> Billy Wilder. EEUU / AEB. 1961. 108'. Komedia. Satira. Gerra Hotzaren garaia. C.R. MacNamara freskagarri-multinazional baten ordezkaria da Mendebaldeko Berlinen. Aspaldian dabil bere marka SESBn sartu nahian. Dena den, nagusiak bere alaba Scarlett zaintzeko enkargua eman dio, Berlinera iristeko zorian baitago. Gure gizonak gogoz kontra onartu du. Alaba hemezortzi urteko gazte ero eta bihurria da, lau aldiz ezkontitza emandakoa. Txarrena, orde, berehala helduko da. Izan ere, halako batean, MacNamararen begiradapetik ihes egin, eta neska Otto Piffl mutilaz maiteminduko da, hau da, Ekialdeko Alemanian bizi den gazte komunistaz.

> Billy Wilder. EEUU / AEB. 1961. 108'. Comedia. Sátira. Época de la Guerra Fría. C.R. MacNamara, representante de una multinacional de refrescos en Berlín Occidental, hace tiempo que proyecta introducir su marca en la URSS. Sin embargo, en contra de sus deseos, lo que su jefe le encarga es cuidar de su hija Scarlett, que está a punto de llegar a Berlín. Se trata de una discolor y alocada joven de dieciocho años, que ya ha estado prometida cuatro veces. Pero lo peor es que, eludiendo la vigilancia de MacNamara, la chica se enamora de Otto Piffl, un joven comunista que vive en la Alemania Oriental.

 AZA 08 NOV



 19:00

 +18

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

LEGO-LANTEGIA. BERLINGO HARRESIA TALLER DE LEGO. EL MURO DE BERLÍN

> Berlingo Harresiaren erorketan girotutako lantegi tematikoa da, Lego eraikuntza-piezak erabilita. Eraikuntza-lantegi gidatu eta libre izanen da, hainbat mota eta koloretako piezak erabilita, hainbat ataletan banatuta. Grafiti bat egingen da, mosaiko bertikalaren teknika baliatuta; skyline hiri txiki bat ere egingen da, Brandeburgoko atea eta guzti; eta denen artean, Berlingo Harresiaren eremu bat birsortuko da.

> Taller temático ambientado en la caída del Muro de Berlín con bloques de construcción de Lego. Se realizará un taller de construcción guiada y libre con piezas de diferentes tipos y colores, dividido en varias secciones diferentes. Construcción de un grafiti con técnica mosaico en vertical; elaboración de mini-ciudad skyline con puerta de Brandeburgo; construcción grupal de una recreación de la zona del muro de Berlín.

DISCOVERBRICKS

AZA 09 NOV

11:00-13:00

+18

15 leku / plazas

2€

PARTAIDETZAZKO HORMA-IRUDIA MURAL PARTICIPATIVO

> HARRESI SOINUDUNA. Laborategia familiarrean. Sormenezko laborategian Berlingo Harresiaren gaia aztertuko dugu, musika eta arkitekturaren bidez. Gurasoek lagundurik, hurrek hainbat pieza margotu eta, material birziklatua erabiliz, marrazki horiek hiru dimentsiora eramanez dituzte, guztien artean horma bat sortzeko. Instalazioa eskala errealekoa izanen da, denon arteko sorkuntza giroan, bai musikari esker, bai emanez diren proiektzioei esker.

> EL MURO SONORO. Laboratorio en familia. En este laboratorio creativo se tratará el tema del muro de Berlín a través de las disciplinas de la música y la arquitectura. Los niños y niñas, ayudados por sus madres y padres, pintarán diferentes piezas, trasladarán esos dibujos a las tres dimensiones por medio de material reciclado para crear un muro colectivo, una instalación a escala real, bajo un clima de creatividad y concentración gracias a la música y proyecciones que acompañarán la acción.

LA CASA DEL VACÍO

AZA 10 NOV

11:00-12:30

+6

Heldu batek lagunduta/
En compañía de una persona adulta
30 (15 + 15) leku / plazas

2€

IKASTAROA / CURSO 30 URTE BERLINGO HARRESIA ERORI ZENETIK 30 AÑOS DE LA CAÍDA DEL MURO DE BERLÍN



ANA ULARGUI / EMILIO QUINTANILLA

URR 07 > 28 OCT

19:30-21:00

6 horas / ordu - 25 plazas / leku

+18

19€

IKUSPEGIAK... ARTEAZ ETA MUSIKA GARAİKIDEAZ VISIONES DE... ARTE Y MÚSICA CONTEMPORÁNEA

Hitzaldiak eta entzunaldia:
Gonbidapenarekin.
Bisitak Nafarroako Museora:
aurreinskripzioak lekuak
zozketatzeko

Conferencias y audición:
Con invitación .
Visitas Museo de Navarra:
preinscripción para sorteo
de plazas .

Jarduera-ziklo honek kultura garaikidearen arteetako hizkuntzetara nahiz ikuspegietara hurbilduko digu begirada. Lauhileko honetan artea eta musika izanen dira ardatz.

> Ciclo de actividades que acerca la mirada a los lenguajes y 'visiones' de las artes de la cultura contemporánea, centrado en este cuatrimestre en el arte y la música.

ARTE GARAİKIDEAREN GAKOAK CLAVES DEL ARTE CONTEMPORÁNEO

> Garai bakoitzean artea izan da arte horixe bera sortu duen gizartearen isla eta, horregatik, ez daiteke gizartetik bereizi. Gauza bera gertatzen da arte garaikideari dagokionez, hain urrunekoa bazaigu ere. Hitzaldi-ziklo honetan jorratu nahi diren gaiek zerikusia dute bai arte garaikidearekin, bai arte garaikidearen musealizazioarekin, bai horrek gizartearekin duen loturarekin. Halaber, nola halako sakralizazioa kendu nahi zaio, museo eta instituzioei soilik ez dagokiela ulertze aldera, arte garaikidea gure egunerokoan bizi baita.

> El arte ha sido, en cada momento histórico, el reflejo de la sociedad que lo ha creado y, como tal, es indisoluble a ella. Lo mismo sucede con el arte contemporáneo, aunque nos resulte tan ajeno. Este ciclo de conferencias pretende abordar temas relacionados con el arte contemporáneo, su musealización y su conexión con la sociedad, e incluso despojarlo de cierta sacralización que lo acompaña, para entender que no es exclusivo de museos e instituciones, sino que vive en nuestro día a día.



HITZALDIK / CONFERENCIAS PRADO MUSEOA ETA ARTE GARAİKIDEA EL MUSEO DEL PRADO Y EL ARTE CONTEMPORÁNEO

> Prado Museoren bigarren mendeurrenean, gogoeta egin beharra dago arte klasikoko pinakoteka handiaren eta arte garaikide delakoaren artean dagoen lotura estuaz.

> En el bicentenario del Museo del Prado, se hace necesaria la reflexión en torno a la estrecha relación entre la gran pinacoteca de arte entendido como Clásico y el arte llamado Contemporáneo.

FERMÍN ALVIRA

URR 23 OCT

19:30

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación



TRANSGRESIOAK. ARTEA ^{EU} PROBOKAZIO GISA

> Letra larri idazten den Artearen Historian murgildu ordez, hitzaldi honetan bazterreko aspektuetan jarriko dugu arreta, programa ofizialeatik at geratzen diren kontzeptu eta artelanak argitara eramanez. Horretarako, historikoki Artearen Historiaren antesian kokatu diren bost kontzeptu landuko dira: probokazioa, transgresioa, biolentzia, nazka eta itsuskeria. Inor epel utziko ez duten kontzeptuak, alegia...

> En vez de sumergirse en la Historia del Arte escrita en mayúscula, en esta conferencia nos centraremos en otros aspectos excluidos, traeremos a la luz conceptos y obras de arte que se quedan fuera del programa oficial. Para ello, se trabajarán los cinco conceptos que históricamente sean situado en la antítesis de la Historia de Arte: la provocación, la transgresión, la violencia, el asco y la fealdad.

NAHIKARI SÁNCHEZ

AZE 06 NOV

19:30

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación

ARTE GARAIDEA ETA EGUNEROKO BIZITZA ARTE CONTEMPORÁNEO Y VIDA COTIDIANA

> Ez du zentzurik jada artea bizitzatik urrun dagoen jardueratzat jotzeak. Arte garaikidea ez dagokie soilik museoetara eta instituzioei. Gure egunerokotasunean bizi baita.

> La percepción del arte como una práctica alejada de la vida ya no tiene sentido. El arte contemporáneo no solo pertenece a museos e instituciones. Vive en nuestro día a día.

FERMÍN ALVIRA

AZA 20 NOV

19:30

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación

IKASTAROA / CURSO ARTE GARAIDERA HURBILTZEKO BIDEA ACERCAMIENTO AL ARTE CONTEMPORÁNEO

> Argibideak, Civivoxeko ikastaroak eta bisita gidatuak 2019ko urria - 2020ko urtarrila programan.

> Más información en el programa de 'Cursos y visitas guiadas de Civivox octubre 2019- enero 2020'.

FERMÍN ALVIRA

URR 26 OCT > AZA 23 NOV

10:30-12:00

+18

6 ordu / horas - 20 leku / plazas

19€

MÚSICA / AUDICIÓN MUSIKARA HURBILTZEKO BIDEA: XX. MENDEKO HIZKUNTZA MUSIKALA ACERCAMIENTO A LA MÚSICA: LENGUAJES MUSICALES DEL SIGLO XX

> Arte garaikidera hurbiltzeko bidea ikastaroaren esperientzia sentzorial osagarria. Aurrez aurreko saioetan aztertutako gai eta egileei buruzko kontzertu-erakustaldia, 30. minutukoa.

> Experiencia sensorial complementaria al curso Acercamiento a la música contemporánea. Concierto-muestra de 30 minutos de diferentes temas y autores y autoras tratadas en las sesiones presenciales.

BEATRIZ POMÉS

ABE 12 DIC

19:30-20:00

+18

Gonbidapenarekin / Con invitación



IKASTAROA / CURSO MUSIKA GARAIDERA HURBILTZEKO BIDEA ACERCAMIENTO A LA MÚSICA

> Argibideak, Civivoxeko ikastaroak eta bisita gidatuak 2019ko urria - 2020ko urtarrila programan.

> Más información en el programa de 'Cursos y visitas guiadas de Civivox octubre 2019- enero 2020'.

BEATRIZ POMÉS

URR 17 OCT > AZA 28 NOV

19:30 - 21:00

+18

10,5 ordu / horas
20 leku / plazas

25€



BISITA GIDATUAK / VISITAS GUIADAS ARTE ORO GARAIDEA DA. NAFARROAKO MUSEOA TODO EL ARTE ES CONTEMPORÁNEO. MUSEO DE NAVARRA

> Nafarroako Museoarekin elkarlanean. Diskurtso berriak artea beti garaikidea izan dela eta badela du oinarri. Hori gogoan hartuta, Museoaren proposamen berriak une ezberdinetako artisten eta lanen arteko elkarriketa du xede. Irudikatzen duten gaiaren arabera partekatuko dituzte lanek espazioak, eta ez, ordea, sortu ziren garaia edota estiloaren arabera. Bisitaria, horrela, gizateriari interesatzen zaizkion gai handietako batzuetara hurbilduko da, hala nola heriotzara, transzendentsia, identitatea, emakumezotasunera, arlo sozialera, osasunera, gorputzera, etab. Museoaren gaineko ikuspegi berri horrek bertako funtsen eta funtsak erakusteko moduaren berrikuspina ekarri du, nagusiki XX. eta XXI. mendeko nafar artisten potentziala publikoari bereziki erakuste aldera.

> En colaboración con Museo de Navarra. El nuevo discurso se basa en la idea de que el arte siempre ha sido y es contemporáneo. Bajo esa premisa, la nueva propuesta del Museo busca el diálogo entre artistas y obras de momentos diferentes. Las obras pasarán así a compartir espacios en función de la temática que representan y no de la época o el estilo en el que se crearon. De esta forma, el visitante podrá acercarse a través del arte a algunas de las grandes cuestiones que interesan a la humanidad, como la muerte, la trascendencia, la identidad, lo femenino, lo social, la salud, el cuerpo, etc. Este nuevo enfoque del Museo ha supuesto una revisión de sus fondos y de su exposición, buscando mostrar al público, principalmente, el potencial de los y las artistas navarros del siglo XX y XXI.

12:00-13:00

+18

20 leku / plazas

2€

ARTE ORO GARAIDEA DA TODO EL ARTE ES CONTEMPORÁNEO

MARTA ARRIOLA

URR 24 OCT

EL CUERPO, Y DESPUÉS LA MUERTE GORPUTZA, ETA GERO HERIOTZA

MARTA ARRIOLA

ABE 19 DIC

ARTE ORO GARAIDEA DA ^{EU}

AITZIBER IMÍZCOZ

AZA 14 NOV

EMAKUME GUZTIOK ONGI GAUDE ESTAMOS TODAS BIEN

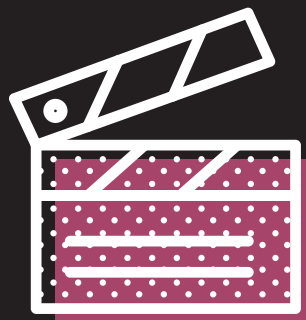
MERCEDES JOVER

AZA 21 NOV

BIZIAREN HARIA EL HILO DE LA VIDA

OLAIA NAGORE

URT 23 EN



ZINEMA CINE

> FAMILIENDAKO ETA
BELAUNDALDIEN ARTEKO ZINEMA
CINE FAMILIAR E
INTERGENERACIONAL

> GAZTE ZINEMAREN KLUBA
CINE CLUB JUVENIL

> MAPAMUNDISTAS 2019

> WOODY ALLEN ZIKLOA
CICLO WOODY ALLEN

> ZINEMAKO HEROIAK
HEROÍNAS DEL CINE

> IKUSI, ENTZUN ETA TXALOTU...
VER, OIR Y APLAUDIR...

FAMILIENDAKO ETA BELAUNDALDIEN ARTEKO ZINEMA CINE FAMILIAR E INTERGENERACIONAL

San Frantziskoko
udal-eskoletako guraso-
elkartarekin elkarlanean /
En colaboración con la APYMA
de la Escuelas Municipales de
San Francisco

Gonbidapenarekin /
Con invitación

🕒 17:30



ZIKOINAK ^{EU}

> Mundu osoko gurasoengana umetxoak bidaltzen zituzten zikoinak Zikoina Mendian bizi dira. Orain, interneteko mundu-konpainia bateko paketeak banatzen dituzte. Junior konpainiako zikoina-banatzailerik onena da eta mailaz igotzeko zorian dago. Ustekabea, ordea, Umetxoak Ekoizteko Makina piztu eta, emaitza, legez kanpoko neskato zoragarria izan da. Nagusiak deus ere jakin ez dezan, Juniorrek eta Tulip adiskideak (Zikoina Mendiko gizaki bakarra) berehala eraman nahiko dute umetxoa eta, gainera, zikoinak munduan duten egiazko eginkizuna berrezarri. Bidaia basatia izanen da benetan, arriskuan jar dezakeelako familia baten baino gehiagoren osotasuna.

> En Montaña Cigüeña, viven las cigüeñas que hace tiempo enviaban bebés a los padres de todo el mundo. Ahora distribuyen los paquetes de una compañía mundial de Internet. Junior, la mejor cigüeña repartidora de la compañía está a punto de conseguir un ascenso pero accidentalmente activa la Máquina de Producción de Bebés y el resultado es una adorable niña ilegal. Para evitar que su jefe se entere, Junior y su amiga Tulip, el único ser humano de Montaña Cigüeña, se apresuran a entregar el bebé en un viaje salvaje que podría afectar a la integridad de más de una familia y restablecer la verdadera misión de las cigüeñas en el mundo.

📅 URR 05 OCT
●●●●●●●●

🕒 17:30

MAYA ERLEA. PELIKULA ^{EU}

> Jaioberrian, Maya erlea zurrumbilo hutsa da eta ez ditu erlauntzeko arauak betetzen. Arau horietako bat belarditik haratago bizi diren liztorrekin ez fidatzea da. Ezti preziatua desagertzen denean, liztorrak susmagarri nagusiak dira, eta erleek Maya liztorren konplizea izan dela uste dute. Bere lagunetako inor ez da haren alde agertuko, bere adiskide Willy izan ezik. Elkarrekin abenturaz beteriko bidaia hasiko dute egiazko errudunaren bila. Aldi berean, erleen eta liztorren arteko gerra eragozten saiatuko dira.

> Recién nacida, la abeja Maya es un torbellino y no sigue las reglas de la colmena. Una de estas reglas es no confiar en las avispa que viven más allá de la pradera. Cuando desaparece la preciada jalea real, las avispa son las principales sospechosas, pero las abejas creen que Maya ha sido su cómplice. Nadie la apoyará excepto su amigo Willy, que emprenderá con ella un viaje lleno de aventuras para encontrar al verdadero culpable. Al mismo tiempo, intentarán evitar una guerra entre las abejas y las avispa.

📅 AZA 16 NOV
●●●●●●●●

🕒 17:30

ANTXETA ETA KATUA

> Kenga, petrolio orban batek pozoitutako antxeta bat, hil zorian dago, eta Zorbas katuaren esku utzi du bere arrautza. Katuak hiru gauza agindu dizkio: arrautza ez jatea, eskola apurtu arte zaintzea, eta jaioberriari hegan egiten irakastea. Antxeta umezurtzari Zorion izena jarri diote katuek. Zorbasek bere alaba bitxia hazteko lana utzi baitu katuen eskuetan. Antxeta txikiak bere burua ezagutu, eta katua ez dela ikasi beharko du, hagan egiten ikasi baino lehen. Bitartean, katuekin batera borrokatu beharko du Arratoi Handiaren etorrera eragozteko. Izan ere, arratoi hori arratoi saldo handi baten ondoan dabil estoldetan, hiriaz noiz jabetuko zain.

> Kenga, una gaviota envenenada por una mancha de petróleo, consigue justo antes de morir confiar su huevo al gato Zorbas, obteniendo de él tres promesas: no comerse el huevo, cuidar de él hasta que se abra y enseñar a volar al recién nacido. La gaviota huérfana es bautizada con el nombre de Afortunada por toda la comunidad de los gatos, que se ha visto involucrada por Zorbas en la tarea de criar a esta insólita hija. La pequeña Afortunada deberá aprender a conocerse y comprender que no es un gato antes de poder aprender a volar. Mientras, deberá combatir al lado de sus amigos felinos para impedir la llegada del Gran Ratón que, junto con una horda de ratones, espera en las alcantarillas la ocasión para tomar el poder de la ciudad.

 ABE 14 DIC

 17:30

VICKY BIKINGOA

> Goiz batez, Flake herritxo bikingoari Sven Beldurgarriaren gerlari maltzurrek egin diote eraso, haur guztiak bahituta... Guztiak? Ez, Vickie izan ezik. Mutiko ilegorri berezia da, Halvar buruzagiaren semea, une zailenetan ideia bikainengatik bereizten dena. Halvarrek, gerlari bikingoen artean egoskorrenak, bahitzaileen atzetik joatea erabakiko du haur guztiak askatzeko, baina ez du nahi Vickieri beraiekin batera haurren bila joaterik. Hori jakinda, Vickie txikia itsasontzian ezkutatu da. Vickyk eta bikingo adoretzuek bidean mamuak, ikaragarritzko gaiztoak eta altxor-kutxa preziatuak topatzeaz gain, milaka abentura biziko dituzte.

> Una mañana, la pequeña aldea vikinga de Flake es asaltada por los malvados guerreros de Sven el Terrible que secuestran a todos los niños... excepto a Vicky, un particular niño pelirrojo, hijo del Jefe Halvar, que destaca por sus brillantes ideas en los momentos más difíciles. Halvar, el más cabezota de los guerreros vikingos, decide dar caza a los secuestradores y salvar heroicamente a los niños de Flake. Ante la negativa de Halvar de que Vicky viaje con ellos en busca de los niños, el pequeño Vicky se esconde en el barco. Vicky y los valientes vikingos se las verán con fantasmas, espeluznantes villanos, cofres con legendarios tesoros... y mil aventuras más.

 URT 11 ENE

 17:30

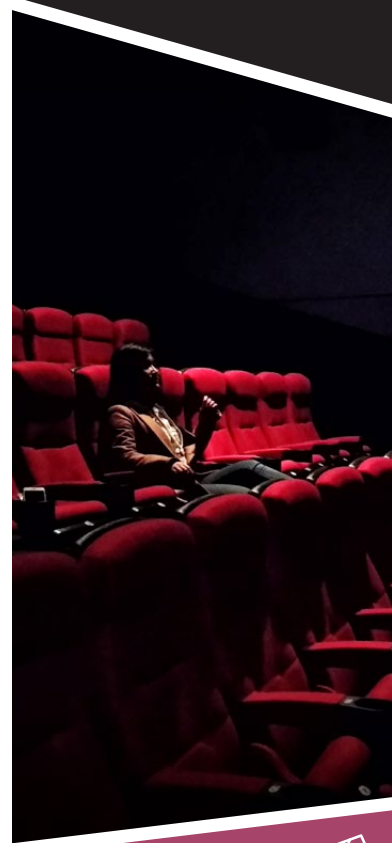
GAZTE ZINEMAREN KLUBA CLUB DE CINE JUVENIL

Izena aurrez eman behar da/
Inscripción previa

50 leku / plazas

 Doan / Gratuito

7-14



ZINEMATOGRAFOA EL CINEMATÓGRAFO

> Bidaia ederra egingen dugu zinemaren munduan, irudimenean, zirraratan... barrena. Bi pertsonaia bitxi animaturik, filmetan barneratu eta, elkarrekin, abentura ezberdin bat biziko dugu saio bakoitzean.

> Viaje a través del mundo del cine, la imaginación, las emociones... Animados por dos peculiares personajes, nos introduciremos en las películas y viviremos juntos una aventura diferente en cada sesión.

 LUIS AZANZA / ANA DE LOS REYES

LOS MUNDOS DE CORALINE (H. SELICK, 2009)

> Neil Gaiman idazlearen eleberri batean oinarritua, neskato baten istorioa kontatzen du. Neskatoak etxeko pareta bat zeharkatu eta bere bizitzaren bertsio hobea aurkitu du: gurasoek hobeki tratatzen dute, baina sentsazio zoragarrien ondotik beldurra eta larrimina etorriko dira.

> Basada en una novela de Neil Gaiman, narra la historia de una niña que, al atravesar una pared de su casa, encuentra una versión mejorada de su vida: sus padres son más considerados con ella, pero las sensaciones maravillosas darán paso al miedo y a la angustia.

 URR 20 OCT

 10:30 - 13:00



¿QUIÉN ENGAÑÓ A ROGER RABBIT? (ROBERT ZEMECKIS, 1988)

> Hollywood, 1947. Eddie Valiant (Bob Hoskins) munta txikiko detektibea kontratatu dute. Izan ere, Marvin Acme gizon aberatsa Jessica Rabbit gorteiatzen ari dela erakusten duten frogak aurkitu behar ditu. Gizona txantxa-produktuen negozioetako handikia da eta Toontown enpresaren jabea. Emakumea, berriz, Marron Cartoon zentroko Roger Rabbit super-izarraren emaztea. Acme eraila agertzen denean, itxura guztien arabera Roger da susmagarria, eta Doom epaile makur eta goranahiak (Christopher Lloyd) kosta ahala kosta kondenatu nahi du. Rogerrek errege eginen dio Valianti egiazko erruduna aurkitzen laguntzeko. Auzia, ordea, gero eta gehiago korapilatuko da, Eddie ohartuko baita Toontown enpresa bera arriskuan dagoela, eskandaluen ondorioz.

> Hollywood, 1947. Eddie Valiant (Bob Hoskins), un detective de poca monta ha sido contratado para encontrar pruebas que demuestren que Marvin Acme, magnate del negocio de los artículos de broma y dueño de Toontown, está rondando a Jessica Rabbit, mujer fatal y esposa de la superestrella del Marron Cartoon, Roger Rabbit. Cuando Acme aparece asesinado, todas las pruebas apuntan a Roger, y el siniestro y ambicioso Juez Doom (Christopher Lloyd) está decidido a condenarlo como sea. Roger suplica a Valiant que le ayude a encontrar al verdadero culpable, pero el asunto se irá complicando a medida que Eddie va descubriendo, escándalo tras escándalo, que la propia existencia de Toontown corre peligro.

 **AZA 17 NOV**
●●●●●●●●●●
 10:30 - 13:00

EL VIAJE DE CHIHIRO (HAYAO MIYAZAKI, 2001)

> Chichiro hamar urteko neskato bat da. Gurasoekin ari da autoz bidaiatzen. Tunel bat zeharkatu ondoren, mundu fantastiko batera iritsiko dira. Mundu horretan, ordea, ez da lekurik gizakientzat, baizik eta lehen eta bigarren mailako jainkoentzat bakarrik. Gurasoak txerri bihurtu dituztela ikusten duenean, neskatoa bakardade gorrian sentituko da, beldurrak jota.

> Chihiro es una niña de diez años que viaja en coche con sus padres. Después de atravesar un túnel, llegan a un mundo fantástico, en el que no hay lugar para los seres humanos, sólo para los dioses de primera y segunda clase. Cuando descubre que sus padres han sido convertidos en cerdos, Chihiro se siente muy sola y asustada.

 **ABE 22 DIC**
●●●●●●●●●●
 10:30 - 13:00

VAIANA (JOHN MUSKER Y RON CLEMENTS, 2016)

> Istorioa duela bi mila urte gertatzen da, ozeano Barearen hegoaldeko uharte batzuetan. Protagonista Vaiana Waialiki neska gaztea da eta mundua ezagutu nahi du, itsasoan barna nabigatuta. Kapitain garrantzitsu baten alaba bakarra da. Kapitainaren familiako hainbat belaunaldi marinelak izan dira.

> La historia se desarrolla hace dos milenios en unas islas del sur del Pacífico. La protagonista es Vaiana Waialiki, una joven que desea explorar el mundo navegando por el océano. Ella es la única hija de un importante capitán que pertenece a una familia con varias generaciones de marinos.

 **URT 19 ENE**
●●●●●●●●●●
 10:30 - 13:00

MAPAMUNDITARRAK 2019 ISPILUA MAPAMUNDISTAS 2019 EL ESPEJO

 **Gonbidapenarekin /**
Con invitación

Egile-zinemako ziklo honek pertsonen inguruan ehuntzen diren loturetan jarri nahi du arreta. Beste gizaki eta animaliekiko loturei erreparatzeaz gain, lekuek norberaren ibilbidean uzten dituzten aztarnei ere erreparatzen die.

Institut Français eta Goethe Institut institutuek lagundurik.

> Este ciclo de cine de autor presta atención a los lazos que se tejen alrededor de las personas. Se fija no sólo en los vínculos con otros seres -humanos y animales-, sino también en las huellas que dejan los lugares en la historia individual.

Con la colaboración del Institut Français y del Goethe Institut.

2019 2AT2IDNUMA9AM El espejo Ispilua



ZERRUMPELTZ HERZ (EL CONCILIO DE LOS PÁJAROS)

> Jatorrizko bertsioa, gaztelaniazko azpitituluekin. Timm Kröger, 2014. Alemania, 82 min.

Kontakizuna 1929an hasten da, baso eder batean, Alemaniako tokiren batean. Paul eta Anna gazteak senar-emazteak dira eta, adiskide Willik lagundurik, txabola bakartu batera joan dira, han Otto konpositore argia bizi baita. Ottok bisitatzeko eskatu dio adiskide Pauli gutun baten bidez, idazten ari den sinfonia berria erakusteko. Ottoren etxera iristen direnean, ordea, ez da haren arrastorik. Haren bila hasiko dira ondoko ordu eta egunetan, baso hostotsuan barneratuta, zuhaitz izugarrien eta txorien artean. Basoaren gaineko mito alemana jabetuko da filmaren bihotzaz, bai arterako inspirazio-iturri gisa, bai gizakiaren galbide gisa.

> V.O. subtitulada en castellano. Timm Kröger, 2014. Alemania, 82 min.

El relato empieza en el año 1929, en un hermoso bosque en algún lugar de Alemania. Un joven matrimonio, Paul y Anna, acompañados por un amigo, Willi, se encaminan hacia una cabaña aislada donde se ha retirado Otto, un talentoso compositor. Otto escribió a su amigo Paul para que le visitara y para compartir con él la nueva sinfonía que estaba escribiendo. Pero cuando llegan a su morada, no hay rastro de Otto. En las horas y días que siguen, buscan al compositor, adentrándose en el frondoso bosque, entre los grandiosos árboles y los pájaros. El mito alemán del bosque se adueña del corazón de la película, como fuente de inspiración artística y como lugar de perdición para el hombre.

 **URR 01 OCT**
●●●●●●●●●●
 19:30




LA JALOUSIE (LOS CELOS)

>

Jatorrizko bertsioa, gaztelaniazko azpitituluekin. Philippe Garrel, 2013. Frantzia, 77 min.

Louisek neskato bat izan du Clotilderekin, Charlotte, baina alde egin du, Claudiaz maiteminduta dagoelako. Amodiozko harreman berrian barneratuko da, baina gehien maite duen pertsonarekin bizitzeak ez ditu eragotziko egunerokotasunean agertzen diren atsekabeak eta jelsiak. Louisek arreba txiki bat dauka, Esther. Arrebari aitortzen dio bien aita izan zela gehien maite izan zuen pertsona; biak txikiak zirenean hila. Filmean maitasun mota guztiak ageri dira, bakoitza bere ñabardura sotilekin, bere distira eta itzalekin: aitaren eta alabaren artekoa, anaia-arreben artekoa edo maitaleen artekoa. Zuri-beltzean filmatua dago, gorputzaren hurbiltasuna nahiz agertokiaren intimitatea nabarmentzeko.

>

V.O. subtitulada en castellano. Philippe Garrel, 2013. Francia, 77 min.

Louis ha tenido una niña con Clotilde, Charlotte, pero se marcha porque está enamorado de Claudia. Se sumerge en su nueva relación amorosa, pero el convivir con la persona más querida no impide que, en el día a día, aparezcan frustraciones y celos. Louis también tiene una hermana pequeña, Esther. Le confiesa que el padre de ambos, que se murió cuando eran niños, fue la persona que más quiso. Todas las facetas del amor se despliegan en la película, con sus sutiles matices, sus brillos y sombras: entre el padre y la hija, entre los hermanos o entre los amantes. Está rodada en blanco y negro, lo que realza la proximidad de los cuerpos y la intimidad de los escenarios.



URR 08 OCT

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



WALLAY

>

Jatorrizko bertsioa, gaztelaniazko azpitituluekin. Berni Goldblat, 2016. Frantzia, 84 min.

Ady 13 urteko mutil mestizoa da. Frantziako hiri handi bateko auzo pobre batean bizi da. Lapurtu eta trafikatu du modako zapatilak lortzeko. Arrisku-egoeran dago. Aita arduratzen da semearen heziketaz, eta Burkina-Fasora bidali du uda pasa, hango familiarengana, iniziazioaren erritua egin dezan, nerabe orok bezala. Ady Gaouara joan da. Herrixka pobre bat da, Bobo-Diroullassotik hurbil, eta osaba Amadouren familiarekin bizi da. Han, Frantzia bezala, ez du inolako autoritaterik onartzen. Poliki-poliki, ordea, lehengusu Jean eta amatxi Mame ezagutu, eta bere jatorri-herrialdeko balioak ezagutuko ditu.

>

V.O. subtitulada en castellano. Berni Goldblat, 2016. Francia, 84 min.

Ady es un chico mestizo de 13 años que vive en el suburbio de una gran ciudad francesa. Roba y trafica para conseguir las zapatillas que están de moda. Está en situación de riesgo. Su padre, que le educa solo, decide enviarle a pasar el verano a Burkina-Faso, con su familia, para que se someta al ritual de iniciación por el que deben pasar los adolescentes. Ady viaja a Gaoua, una humilde población cerca de Bobo-Dioulasso y vive con la familia de su tío Amadou. Ahí, como en Francia, rehúye todo tipo de autoridad, hasta que poco a poco va conociendo a su primo, Jean, y a su abuela, Mame, y va descubriendo los valores de su país de origen.



URR 15 OCT

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



LOUISE EN HIVER (LOUISE EN INVIERNO)

>

Jatorrizko bertsioa, gaztelaniazko azpitituluekin. Jean-François Laguionie, 2016. Frantzia, 75 min. Animazioa.

Louise adinako emakumea da eta berak bakarrik pasatzen du uda Billigenen, hau da, Normandiako kostaldeko fikziozko hiri batean. Udaldia bukatzean, egun batzuk gehiago luzatzen du egonaldia, harik eta hirira itzultzeko azken trena hartu arte. Oraingo honetan, ordea, trena galdu du, itsasaldi handiak iritsi, eta herria isolaturik gelditu da. Inor ez da emakumea erreskatatzera etorri, eta Louise hantxe dago gatibu lur puska horretan, ozeanoaren aurrean. Baina edadeko Robinson Crusoearen izaera bere eginez, behar diren tresnak bilatu eta aterpe bat eraikiko du hondartzan. Txakur baten konpainia aurkitu du. Txakurra inoizka mintzatzen zaio. Koloretako akuarela eta margoekin marraztua, filmak margolan animatu bat iduri du, protagonistaren pentsamenduak, oroitzapenak eta ametsak aletuta.

>

V.O. subtitulada en castellano. Jean-François Laguionie, 2016. Francia, 75 min. Animación.

Louise es una señora mayor que veranea sola en Billigen, una ciudad ficticia de la costa de Normandía. Cuando finaliza la temporada de verano, apura unos días hasta coger el último tren para volver a la ciudad. Pero esta vez, pierde el tren, llegan las grandes mareas y la localidad queda aislada. Nadie viene a rescatarla y Louise se ve atrapada en este trozo de tierra frente al océano. Pero asume su papel de Robinson Crusoe de la tercera edad, busca las herramientas necesarias y construye un refugio en la playa. Encuentra compañía en un perro que a veces habla. La película, dibujada con acuarelas y lápices de colores, parece un cuadro animado que narra los pensamientos, los recuerdos y los sueños de la protagonista.



URR 22 OCT

19:30

Gonbidapenarekin / Con invitación



WOODY ALLEN
ZIKLOA
90. HAMARKADAKO
ALLEN HURA
CICLO
WOODY ALLEN
EL ALLEN DE LOS 90

J.B.A. / V.O.S.

Gonbidapenarekin /
Con invitación

 AZA 02 NOV >
ABE 28 DIC

 Kondestablea
Condestable



BilbaoArte



AZA 02 NOV - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
BALAS SOBRE BROADWAY (1994, 99 min.)

AZA 09 NOV - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
PODEROSA AFRODITA (1995, 95 min.)

AZA 16 NOV - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
TODOS DICEN I LOVE YOU (1996, 101 min.)

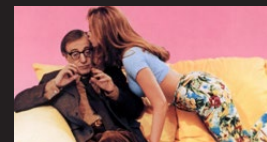
AZA 23 NOV - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
DESMONTANDO A HARRY (1997, 96 min.)

ABE 07 DIC - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
CELEBRITY (1998, 113 min.)

ABE 14 DIC - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
ACORDES Y DESACUERDOS (1999, 95 MIN)

ABE 21 DIC - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
GRANUJAS DE MEDIO PELO (2000, 95 min.)

ABE 28 DIC - 19:30
LARUNBATA / SÁBADO
LA MALDICIÓN DEL ESCORPIÓN DE JADE
(2001, 103 min.)



ZINEMAKO HEROIAK HEROÍNAS DE CINE

Ziklo-koordinatzailea:
María Castejón
Ciclo coordinado por
María Castejón

Gonbidapenarekin /
Con invitación

18:00



ZINE-FORUMA / CINEFÓRUM

> Zinemak erreferenteak eta iruditeriak sortzeko gaitasuna dauka. Gugaraino iristen diren film gehienek desberdintasunean oinarritutako genero-estereotipo eta -rolak indartzen dituzte. Zikloan, filmen bidez, zinema beste ikuspuntu batetik ikusiko dugu, hau da, bestelako erreferente batzuen behaketa eta haien gaineko elkarrizketa ahalbidetuko dizkigu, emakumezkoen film-unibertsoaren aberasgarri.

> El cine tiene la capacidad de crear referentes e imaginarios. Gran parte del cine que nos llega refuerza los estereotipos y roles de género desiguales. En este ciclo, las películas nos harán ver el cine desde otro punto de vista que posibilita el diálogo y la observación de otros referentes que enriquecen el universo fílmico femenino.

 **Gonbidapenarekin / Con invitación**

LA LIBRERÍA

> Isabel Coixet. Espainia. 115'. Drama. Garaiko drama 1959. Ingalaterrako herri txiki batean, Florence Greenek inguruko lehen liburu-denda irekitzea erabaki du. Florenceren ausardiak eta irmotasunak talka egiten dute Vilotet Gamarten intereseekin, bestelako asmoa baitu liburu-denda kokatuko den eraikinerako. Zailtasunak zailtasun, Florence ez da kikilduko eta bi pertsonaren laguntza jasoko du: Brundish jaunarena eta neskato erne batena.

> Isabel Coixet. España. 115'. Drama. Drama de época Es un pequeño pueblo de la Inglaterra de 1959, Florence Green decide abrir la primera librería que haya habido en la zona. La valentía y determinación de Florence choca con los intereses de Vilotet Gamart que tiene otros planes para el edificio en el que se ubicará la librería. A pesar de las dificultades, Florence no se acobarda y recibe la ayuda de dos aliados, la del señor Brundish y una avispa niña.

 **URR 07 OCT**
●●●●●●●●
ITURRAMA

 **URR 15 OCT**
●●●●●●●●
SANDUZELAI / SAN JORGE

PRINCESA (HAN GONG-JU)

> Lee Su-jin. Hego Korea 2013. 112'. Drama. Gorabehera baten ondorioz, Han Gong-ju neska ikasle gazteak etxetik eta bere inguruetatik alde egin behar izan du, guztien esanetan neska gaztea baita erantzulea. Ezinbestean beste herri batera bizitzera joan beharko du, bere irakasle baten amaren babespera. Bizimodu berrira ohitzen badoa ere, eta lagun berriak egin arren, iragana sufrikario hutsa zaio.

> Lee Su-jin. Corea del Sur. 2013. 112'. Drama. Han Gong-ju es una joven estudiante que se ha visto obligada a abandonar su familia y su entorno tras un incidente del que todo el mundo la responsabiliza. Se tiene que trasladar forzosamente a otra población y ponerse bajo la tutela de la madre de uno de sus profesores. Aunque se vaya acostumbrando a las nuevas rutinas y haga nuevas amigas, su pasado siempre está ahí para atormentarla.

 **URR 21 OCT**
●●●●●●●●
ITURRAMA

 **URR 29 OCT**
●●●●●●●●
SANDUZELAI / SAN JORGE

PEQUEÑA MISS SUNSHINE (LITTLE MISS SUNSHINE)

> Jonathan Dayton, Valerie Faris. AEB. 2006. 101'. Komedia. Road Movie. Olive Hoover neskato zoragarria eta ezberdina da. Nahiko familia bitxia dauka: aitona drogatzan da; aitak negozio ikusezinez egiten du amets; anaiak mutu egotea erabaki du; osaba, berriz, Proust idazleari buruzko adituri handiena da Estatu Batuetan (baina berak besterik ez daki), eta ama anabasa horretatik bizirik ateratzen saiatzen da. Olive Pequeña Miss Sunshine haurrendako edertasun lehiaketan onartzen dutenean, familia guztiak Volkswagen furgoneta zaharkitua hartu eta bidaiari ekingo dio; bidaia den-dena aldatuko du.

> Jonathan Dayton, Valerie Faris. Estados Unidos. 2006. 101'. Comedia. Road Movie. Olive Hoover es una niña maravillosa y diferente. Su familia es bastante peculiar: su abuelo se droga, su padre fantasea con negocios invisibles, su hermano ha decidido no hablar, su tío es el mayor especialista en Proust de Estados Unidos aunque solo él lo sabe, y su madre intenta sobrevivir al caos. Cuando admitan a Olive en el concurso de belleza infantil 'Pequeña Miss Sunshine' la familia entera comenzará un viaje en su destaralada furgoneta Volkswagen que lo cambiará todo.

 **AZA 04 NOV**
●●●●●●●●
ITURRAMA

 **AZA 12 NOV**
●●●●●●●●
SANDUZELAI / SAN JORGE

TRES ANUNCIOS EN LAS AFUERAS (THREE BILLBOARDS OUTSIDE EBBING, MISSOURI)

> Martin McDonagh. Erresuma Batua. 2017. 112'. Drama, trillerra eta komedia Mildred Hayes (Frances McDormand) 50 urteko emakumea da. Alaba nerabea bortxatu eta hil dute. Bere kasa hasiko da borrokan bere herriko (Ebbing) poliziaren aurka, behar bezalako lana egiten ari ez direlakoan kasua argitzeko eta justizia egiteko. Lehendabizi, publizitate-hesiak kontratatuko ditu egoera salatzeko eta, era berean, William Willoughby polizia-burua (Woody Harrelson) poliziaren utzikeriaren erantzule nagusizat jotzeko.

> Martin McDonagh. Reino Unido. 2017. 112'. Drama, triller y comedia Mildred Hayes (Frances McDormand), una mujer de 50 años cuya hija adolescente ha sido violada y asesinada, decide iniciar por su cuenta una guerra contra la Policía de su pueblo, Ebbing, al considerar que no hacen lo suficiente para resolver el caso y que se haga justicia. Su primer paso será contratar unas vallas publicitarias denunciando la situación y señalando al jefe de policía, William Willoughby (Woody Harrelson), como responsable principal de la pasividad policial.

 **AZA 18 NOV**
●●●●●●●●
ITURRAMA

 **AZA 26 NOV**
●●●●●●●●
SANDUZELAI / SAN JORGE

80 EGUNEAN (EN 80 DÍAS)

> José Mari Goenaga, Jon Garaño. Espainia. 2010. 105'. Drama. Axun, 70 urteko emakumea, alabaren senar ohia zaintzera joango da ospitalera. Bere ezustetako, ondoko gaixoa zaintzen duen emakumea Maite da, nerabezaroko lagun mina. Gaztetan zuten harreman ona oraindik bizirik dagoela sumatuko dute berehala. Elkarrekin gozatu eta dibertitzen dira, Axun, Maite lesbiana dela jabetzen den arte. Bere sentimenduak dudari jarriko ditu Axunek: zeri jarraitu, buruari edo bihotzari?

> José Mari Goenaga, Jon Garaño. España. 2010. 105'. Drama. Axun es una mujer de 70 años que acude al hospital para cuidar al ex-marido de su hija. Allí se reencontrará con Maite, una de sus grandes amigas desde la adolescencia. Pronto se darán cuenta de que la buena relación que tuvieron se sigue manteniendo. Las dos se divierten y disfrutan del reencuentro hasta que Axun descubre que Maite es lesbiana. Axun tendrá que lidiar con sus sentimientos enfrentados....

 **ABE 09 DIC**
●●●●●●●●
ITURRAMA

 **ABE 17 DIC**
●●●●●●●●
SANDUZELAI / SAN JORGE





LO QUE EL VIENTO SE LLEVÓ (GONE WITH THE WIND)

> Victor Fleming, George Cukor, Sam Wood. AEB. 1939. 238'. Drama. 80 urte bete dira Lo que el viento se llevó filma estreinatu zenetik. Zalantzarik gabe, inoiz egin den pelikularik garrantzitsuenetako bat da. Escarlata O'Hara heroia nabarmenetako bat da, emakumezko pertsonaia heroiko eta hausleen bidea markatu duena, eta ongi merezitako omenaldia egin nahi diogu ziklo honetan. Georgia, 1861. Hegoaldeko Tara izeneko etxe handi dotorean, Escarlata O'Hara bizi da, eskualdeko neska gazterik ederren, apetatsuen eta berekoiena. Zeharo maiteminduta dago Ashley. Mutilak, orde, ezkontitza eman dio Melanie gozo eta onberari. Sezesio-gerrak eta Rhett Butler bizizale eta abenturazaleak, orde, gure protagonistaren bizitza atsegina hautsiko dute. Horren ondorioz, neska aldatu eta zaildu egingen da.

> Victor Fleming, George Cukor, Sam Wood. Estados Unidos. 1939. 238'. Drama. Se cumplen 80 años del estreno de 'Lo que el viento se llevó' una de las películas más importantes de la historia del cine. Escarlata O'Hara es una de las heroínas más relevantes que marca la senda de personajes femeninos heroicos y rompedores y le queremos rendir el homenaje que se merece en este ciclo. Georgia, 1861. En la elegante mansión sureña de Tara, vive Escarlata O'Hara la joven más bella, caprichosa y egoísta de la región. Esta enamoradísima de Ashley, quien se compromete con la dulce y bondadosa Melanie. La apacible vida de nuestra protagonista se verá truncada por la guerra de secesión y por Rhett Butler, un vividor y aventurero que la harán cambiar y hacerse más fuerte.

ABE 30 DIC
●●●●●●●●●●
ITURRAMA

17:00 - Saio berezia / Sesión especial

9 MESES... DE CONDENA (9 MOIS FERME)

> Albert Dupontel, Frantzia. 2013. 85'. Komedia beltza. Ariane Felder epailea oso zorrotza da. Bere lana besterik ez dauka buruan. Eguberrietako jai batean, mozkortu eta ez da ongi oroitu gau hartan egindako guztiaz. Handik hilabete gutxi batzuetara, ondorioek harritu egingen dute. Komedia beltza, arras beltza eta oso dibertigarria, hain barneraturik dauzkagun genero-estereotipoekin jokatu eta ederki zukutu dituen.

> Albert Dupontel, Francia. 2013. 85'. Comedia negra. La jueza Ariane Felder es muy estricta. Vive por y para su trabajo. En una fiesta de Navidad, se emborracha y no recuerda bien todo lo que hizo esa noche. Pocos meses después se sorprenderá de las consecuencias. Una comedia negra, negrísima y muy divertida que juega y expresa los estereotipos de género que tenemos tan asumidos.

URT 13 ENE
●●●●●●●●●●
ITURRAMA

URT 21 ENE
●●●●●●●●●●
SANDUZELAI / SAN JORGE



IKASTAROA / CURSO

ZINEMAKO ETA TELESAILTAKO ANDRE ERREBELDEAK ETA ARRISKITSUAK. TOKI GUZTIETARA JOANDAKO NESKA GAIZTOAK REBELDES Y PELIGROSAS DE CINE Y SERIES. LAS CHICAS MALAS QUE FUERON A TODAS LAS PARTES

> Hona hemen ikusiko ditugun emakumezko pertsonaiak: June eta Serena *El cuento de la criada* lanean; *Big little lies* lanean protagonistak, Daenerys, Sansa edo Arya Stark, eta Cersei Lannister *Juego de Tronos* lanean; halaber, *Euphorya* gazteak, Tarantinoen protagonistak, piratak, ezohiko poliziak, emakume mendekatiak, ama gaiztoak, zinemako eroak... Axolagabe utziko ez zaituen pertsonaia sorta ederra.

> Recorrido por los siguientes personajes femeninos. June y Serena en *El cuento de la criada*, las protagonistas de *Big little lies*, Daenerys, Sansa o Arya Stark y Cersei Lannister en *Juego de Tronos*, las jóvenes de *Euphorya* las protagonistas de Tarantino, piratas, policías inusuales, mujeres vengativas, malas madres, locas de cine... Un recorrido que no te dejará indiferente.

MARÍA CASTEJÓN
 URR 10 OCT > URT 23 ENE
●●●●●●●●●●
 18:00 / 20:00
20 ordu / horas - 20 leku / plazas
 +18
20€



TOPAKETAK IKASLEEKIN
ENCUENTROS CON ESTUDIANTES

BERDINTASUNEAN HEZTEN ZINEMAREKIN EDUCANDO EN IGUALDAD CON EL CINE

> Zinemak erreferenteak eta iruditeriak sortzeko gaitasuna dauka; gazteen artean, batez ere. Filmetako irudi askok genero-estereotipo eta -rol desberdinak indartzeaz gain, emakumearenganako indarkeria erakusten dute ikuspuntu tolerante eta permisibo batetik. Alabaina, emakumeak protagonista diren eta beren kontrako indarkeriari aurre egiten dioten zinema ere badago, ordena sinboliko patriarkala poliki-poliki hautsita. Azaroaren 25aren karira (emakumeenganako indarkeria ezabatzeko nazioarteko eguna), eta Iruñeko ikastetxeekin koordinaturik, Berdintasunean hezten zinemarekin izeneko saioak egingen dira gazteek pairatzen dituzten indarkeria motei buruz gogoeta egiteko. Gure tresnak hitza eta eztabaida izanen dira.

> El cine tiene la capacidad de crear referentes e imaginarios, especialmente entre la gente joven. En muchos casos estas imágenes filmicas refuerzan los estereotipos y roles de género desiguales y muestran la violencia hacia las mujeres desde una perspectiva tolerante y permisiva. Sin embargo, también hay un cine en el que las mujeres son protagonistas y enfrentan la violencia que sufren, fracturando poco a poco el orden simbólico patriarcal. Con motivo del 25 de noviembre (Día Internacional para la eliminación de la Violencia hacia las Mujeres) y en coordinación con los centros escolares de Pamplona se realizarán las sesiones "Eduando en igualdad con el cine" para reflexionar sobre las diversas violencias que sufren las jóvenes, posibilitando el diálogo y el debate.

MARÍA CASTEJÓN
 AZA 25, 26, 27, 28 NOV
●●●●●●●●●●
 09:30

DBHko 4. mailako ikasleendako. Interesa duten DBHko ikastetxeek Iturrama Civivoxeko langileekin jarri behar dute harremanetan izen-ematea bideratzeko.

Dirigido a estudiantes de 4º de ESO. Los centros escolares de E.S.O. interesados pueden ponerse en contacto con el personal de gestión de Civivox Iturrama para tramitar la inscripción.

IKUSI, ENTZUN ETA TXALOTU... VER, OIR Y APLAUDIR...

Gonbidapenarekin/
Con invitación

Nafarroako Retina
elkartarekin elkarlanean

En colaboración
con Retina Navarra



HITZALDIK CONFERENCIAS

ZABALGUNEAZ MINTZO. PLAZA DE LA CRUZ INSTITUTUA EN TORNO AL ENSANCHE. EL INSTITUTO PLAZA DE LA CRUZ

Nafarroako Institutuen 175. urteurrena dela eta, Plaza de la Cruz BHIren garrantzia aztertuko da.

Con motivo del 175 aniversario de los Institutos de Navarra se analizará la importancia del IES Plaza de la Cruz.

JAVIER MANGADO

URR 24 OCT

ABE 19 DIC

19:00

Gonbidapenarekin / Con invitación

ESKOZIA, CULLODENGO GUDUA, MUGARRI. ESCOCIA, EL ANTES Y EL DESPUÉS DE LA BATALLA DE CULLODEN

Hitzaldian Eskoziako historia izanen da aztergai eta, horren baitan, bertako klan-sistema, Jakobitek errege-aulkia eskuratu nahia, eta Cullodenen gertaturiko hondamendia. Klanen eta pribilegioen erorketa aztertuko dugu eta, horrez gain, klanen lurren bahitura, eta haien kulturaren nahiz mitologiaren berragerpena, Walter Scott, RL Stevenson eta beste idazle batzuen eskutik.

La charla consistirá en analizar la historia de Escocia, su sistema de clanes, las pretensiones al trono de los Jacobitas y el desastre que se produjo en Culloden. Analizaremos la caída de los clanes y privilegios, el embargo de sus tierras y el resurgir de su cultura y mitología de la mano de grandes escritores como Walter Scott o RL Stevenson.

IDOIA ALBENIZ

AZA 21 NOV

19:00

Gonbidapenarekin / Con invitación



ZINEMA / CINE AUDIO-DESKRIBAPENEN SISTEMADUN DVDA / DVD CON SISTEMA DE AUDIO-DESCRIPCIÓN

EL GRAN HOTEL BUDAPEST

Wes Anderson. AEB 2014. 99' Komedia.
Europan gaude. Gerra arteko hotel ospetsu bateko atezain entzutetsu bat enplegatu gazte batekin adiskidetu da eta babespean hartuko du. Istorioan, batetik kontatzen da sekulako balioa duen Errenazimentuko margolan baten lapurreta eta berreskurapena, eta bestetik, egundoko aberastasunak familia bateko kideen artean sortu duen borroka. Hori guztia, Europa XX. mendearen lehen erdian eraldatu zuten altxamenduetan giroturik.

Wes Anderson. EEUU 2014. 99' Komedia.
Un legendario conserje de un famoso hotel europeo de entreguerras, entabla amistad con un joven empleado al que convierte en su protegido. La historia trata sobre el robo y la recuperación de una pintura renacentista de valor incalculable y sobre la batalla que enfrenta a los miembros de una familia por una inmensa fortuna. Como telón de fondo, los levantamientos que transformaron Europa durante la primera mitad del siglo XX.

URR 22 OCT

19:00

Gonbidapenarekin / Con invitación

LA DAMA DE HIERRO

Phyllida Lloyd. Erresuma Batua / 2011. 105' Drama.
Margaret Thatcherren (1925-2013) kontakizun biografikoa. Familia xume batean sortu bazen ere, sexuaren eta gizarte-klasearen inguruko hesi guztiak eraisteko gauza izan zen, eta agintari politiko ahaltsua izatea lortu zuen gizonek menderatutako munduan.

Phyllida Lloyd. Reino Unido / 2011. 105' Drama.
Relato biográfico de Margaret Thatcher (1925-2013), una mujer de origen humilde que fue capaz de derribar todas las barreras que representaban el sexo y la clase social para convertirse en una dirigente política poderosa en un mundo dominado por los hombres.

AZA 19 NOV

19:00

Gonbidapenarekin / Con invitación

VERACRUZ

Robert Aldrich. AEB 1954. 94' Western.
1864an, kontserbadore mexikarrekin lagundurik, Napoleon III.a Frantziakoak Maximiliano Austriakoa ezarri zuen Mexikoko enperadore, eta horrek juaristen matxinada piztu zuen. Gerra zibilaren erdian, amerikar mertzenario bik gehien ordaintzen duenari eskainiko dizkiote beren zerbitzuak, egoerari probetxua ateratzen nahian. Horrela, emakume juarista eder bat eta kondesa frantses bat ezagutuko dituzte.

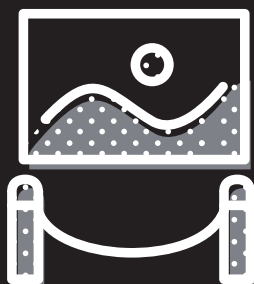
Robert Aldrich. EEUU 1954. 94' Western.
En 1864, con el apoyo de los conservadores mexicanos, Napoleón III de Francia impone como emperador de México a Maximiliano de Austria, lo que provoca la rebelión de los juaristas. En plena guerra civil, dos mercenarios americanos, tratando de sacar partido de la situación, ofrecen sus servicios al mejor postor. Así es como conocen a una hermosa juarista y a una condesa francesa.

URT 21 ENE

19:00

Gonbidapenarekin / Con invitación





ERAKUSKETAK EXPOSICIONES

ERAKUSKETAK EXPOSICIONES

Sarrera librea /
Entrada libre



KOMIKIAREN X. AZOKA
X SALÓN DEL CÓMIC
IRA 13 SEP > URR 13 OCT

EHAEO ARKITEKTURA SARIAK 2019
PREMIOS COAVNA DE ARQUITECTURA 2019
URR 16 OCT > ABE 01 DIC

ZOOM LESBIKOA
ZOOM LÉSBICO
URR 17 > 27 OCT

140 URTEKO AURRERABIDEA - PSOE
140 AÑOS DE PROGRESO - PSOE
URR 20 OCT > AZA 24 NOV

RUNA. NAFARROAKO PIN
BILDUMAZALEEN ELKARTEA
RUNA. ASOCIACIÓN DE COLECCIONISTA
DE PINES DE NAVARRA
URR 21 OCT > AZA 10 NOV

EZJAKINTASUN LUDIKOA
INCERTIDUMBRE LUDICA
URR 29 OCT > AZA 24 NOV

ISIDRO LÓPEZ MURIAS: ERREALISMOA,
KUBISMOA, ESPRESIONISMOA
ISIDRO LÓPEZ MURIAS: REALISMO,
CUBISMO, EXPRESIONISMO
URR 31 OCT > ABE 08 DIC

ANTIMILITARISTAK
ARTIMILITARISTAS
AZA 15 NOV > ABE 15 DIC

IKASKUNTZA-PROIEKTUAK
PROYECTOS DE APRENDIZAJE
ABE 10 > 15 DIC

LUIS VALTUEÑA ARGAZKI-SARIKETA 2019
PREMIO FOTOGRAFÍA LUIS VALTUEÑA 2019
ABE 10 DIC > URT 13 ENE

XABIER MORRÁS
ABE 13 DIC > URT 12 ENE

FOKATU 2019
ENFOCA 2019
ABE 20 DIC > URT 20 ENE



2020. PLAZA DE LA CRUZ BHIAREN 175. URTEURRENA
2020. 175 ANIVERSARIO DEL IES
INSTITUTO PLAZA DE LA CRUZ

BHIaren lankidetzaren bigarren edizioa.

Irudi eta mapa sorta bat aukeratu eta ikusgai jarri da. Guztiak ere Plaza de la Cruz BHIko ondare historiko zabalean daude gorderik. Urte sail luzean, ikasgeletan erabilitako irudiak eta mapak dira. Gaur egun, pedagogiari begira duten balioaz gain, institutuko ondare barneko eta historiaren beraren zati dira.

Izan ere, 2020an, Plaza de la Cruz BHIk bere 175. urteurrena ospatzeaz gain, Institutu Historikoetako Ondarearen Defentsarako Nazio Elkartearen XIV. Jardunaldiak antolatuko ditu. Institutuko profesional talde batek hila beteak daramatza jarduera-egitarau zabala prestatzen eta, horrez gain, institutuko ondare historiko garrantzitsu eta interesgarrian dauden funtsak antolatzen, berrikusten, identifikatzen eta katalogatzen.

Segunda edición de la colaboración del IES.

Exposición de una selección de láminas y mapas que forman parte del extenso patrimonio histórico del IES Plaza de la Cruz. Láminas y mapas de interés que durante años se han utilizado en las aulas y que, a día de hoy, además del valor pedagógico forman parte del patrimonio y de la propia historia del centro.

En 2020 el IES Plaza de la Cruz celebrará 175 años y organizará las XIV Jornadas de la Asociación Nacional para la Defensa del Patrimonio de los Institutos Históricos. Y desde hace meses un equipo de profesionales del Instituto trabaja en el amplio programa de actividades, además de trabajar en el orden, revisión, identificación y catalogación de los fondos del importante e interesante patrimonio histórico del Instituto.

URR 14 OCT > AZA 23 NOV



EMAKUMEAK, KIROLARI DEPORTE FEMENINO

> Erakusketa ibiltaria, Udaleko Berdintasunerako Zinegotzigo Bereziarekin elkarlanean. Erakusketa Iñaki Vergara argazkilari profesionalak koordinatu eta kudeatu du. Panelak, rool up eta argazkiak, emakumeek egiten duten kirolari ikusgaitasuna emateko. Sanduzelaiko erakusketa gunean data beretan ikusgai jarritako edukiak erakusketa honen osagarri dira.

> Exposición itinerante, en colaboración con la Concejalía Especial de Igualdad del Ayuntamiento.

Exposición coordinada y gestionada por Iñaki Vergara, fotógrafo profesional.

Paneles, roll up y fotografías para visualizar la presencia de las mujeres.

Los contenidos de esta exposición se complementan con los contenidos expuestos en las mismas fechas en el espacio expositivo de San Jorge.

ABE **04** > **31** DIC



MUGARIK GABE GU GARA PROIEKTUA 'SIN LIMITES' PROYECTO GU GARA

> Forman eta espazioetan mugarik izan gabe bizi da artea bere isiltasunetan. Isiltasuna adinetan eta oihartzunetan... mugarik gabeko garai baten oihartzunetan, adierazi dute proiektu artistikoan diharduten 10 pertsonak.

Proiektu artistikoaren koordinatzailea GU GARA taldea da.

Erakusketa ibiltaria. GU GARA taldean kide dira Walid Zayat, Pili Martínez, Pili Huarte, Paqui Ciriza, Maite Otermin, Regina Ciriza, Feli Hernández, Pedro Luis Pérez, Javier Sola, Asun Ramos, Carmen Labiano eta Inés Barquero.

> "Sin límites de forma ni de espacios vive el arte en sus silencios. Silencio de edades y ecos ... ecos de un tiempo sin límites", dicen las 10 personas de su proyecto artístico.

Proyecto artístico coordinado por el colectivo GU GARA. Exposición itinerante. GU GARA está formado por Walid Zayat, Pili Martínez, Pili Huarte, Paqui Ciriza, Maite Otermin, Regina Ciriza, Feli Hernández, Pedro Luis Pérez, Javier Sola, Asun Ramos, Carmen Labiano e Inés Barquero.

URR **04** > **30** OCT



EMAKUMEAK, KIROLARI DEPORTE FEMENINO

> Erakusketa ibiltaria, Iruñeko Udaleko Berdintasunerako Zinegotzigo Bereziarekin elkarlanean. Erakusketa Iñaki Vergara argazkilari profesionalak koordinatu eta kudeatu du. Panelak, rool up eta argazkiak, emakumeek egiten duten kirolari ikusgaitasuna emateko. Milagrosako erakusketa gunean data beretan ikusgai jarritako edukiak erakusketa honen osagarri dira.

> Exposición itinerante, en colaboración con la Concejalía Especial de Igualdad del Ayuntamiento. Exposición coordinada y gestionada por Iñaki Vergara, fotógrafo profesional. Paneles, roll up y fotografías para visualizar la presencia de las mujeres.

Los contenidos de esta exposición se complementan con los contenidos expuestos en las mismas fechas en el espacio expositivo de Milagrosa.

AZA **04** > **26** NOV

ITURRAMA ...GUNE IREKIA ESPACIO ABIERTO ... ITURRAMA

> Abenduan eta urtarrilean, Iturramako Civivoxeko erakusketa gunean ikusgai jarriko dira zentroko lantegi eta ikastaroetan egindako lanak. Irudiak berrukitzeko lantegian egindako lanak; Nati Garbayok Iturraman emaniko arte plastikoen urteko lantegian egin diren lanak. Eta Iturramako Erretiratuen Elkarteko marrazkiak eta margolanak.

> Durante los meses de diciembre y enero, el espacio expositivo de Civivox Iturrama presentará los trabajos realizados en los talleres y cursos del propio centro. Trabajos del taller de retoque de imágenes, trabajos realizados en el taller anual de artes plásticas impartido en Iturrama por Nati Garbayo. Y trabajos de dibujo y pintura de la Asociación Jubilados de Iturrama.

ABE **12** DIC > URT **30** ENE

PULTSU- ETA ZI-INSTRUMENTUAK PLEKTRO JAIALDIA 2019 INSTRUMENTOS DE PULSO Y PÚA FESTIVAL DE PLECTRO 2019

> Artearen Adiskideak Musika Elkarteko pultsu- eta zi-materialak eta -instrumentuak. 2019ko Plectro Musikaren XXI. Jaialdiaren jarduera osagarria, Elkarateak antolatua eta kudeatua.

> Diferentes instrumentos y materiales de pulso y púa, de la Asociación Musical Los Amigos del Arte. Actividad complementaria del XXI Festival de música de plectro 2019, organizado y gestionado por la Asociación.

ABE **13** > **15** DIC



HESIAK HAUSTEN ROMPIENDO BARRERAS

> Proiektu berriak bultzatzeko eta erreferentzia gisa egindako lanaren atzera begirakoa. Erakusketa koordinatzailea eta kudeatzailea Osasun Mentaleko Errehabilitazio Klinikak izan da; lanera bideratzeko lantegia, zehazki. Erakusketa Hesiak hausten proiektuaren baitan dago, Osasun Mentaleko Errehabilitazio Klinikak 2014az geroztik garatua. Proiektuak hainbat helburu ditu, hala nola arte-ekoizpena lantzea, komunitatea irekitzea eta estigmaren aurka borrokatzea, gaixotasun mentala duten pertsonenganako estereotipoak ezabatuta.

> Exposición retrospectiva del trabajo realizado como referencia y motor de impulso de nuevos proyectos. Exposición coordinada y gestionada por el Taller ocupacional de la Clínica de Rehabilitación de Salud Mental. Esta exposición forma parte del proyecto 'Rompiendo barreras', desarrollado en la Clínica de Rehabilitación de Salud Mental desde 2014. El objetivo del proyecto es trabajar la producción artística, abrir a la comunidad y luchar contra el estigma eliminando estereotipos hacia las personas con enfermedad mental.

 URR 01 > 31 OCT

ATEETAN BARRENA. EKHI HUARTE... PROIEKTUA A TRAVÉS DE LAS PUERTAS. PROYECTO ... EKHI HUARTE

> Pintura erakusketa. Lanen aukeraketa pertsonala. Tokiotan jaso du prestakuntza: Joakin Resanoren lantegian, Debako Arte Eskolan eta Iruñeko Arte Eskolan. Gainera, Joakin Resanorekin izaniko lotura artistikoan, zeramika eta pintura landu ditu, bai eta paperaren nahiz olerki-testuen gaineko tinta-ilustrazioak ere.

> Exposición de pintura. Selección personal de obras. Formado en el taller de Joakin Resano, en la Escuela Experimental de Arte de Deba, en la Escuela de Arte de Pamplona, y en su vinculación artística con Joakin Resano, ha trabajado con la cerámica, la pintura, ilustraciones a tinta sobre papel y textos poéticos.

 AZA 08 > 30 NOV

JUSLARROCHA... GUNE IREKIA JUS LA ROCHA ... ESPACIO ABIERTO

> Lauhilekoan eginen diren lanen aldi bateko erakusketak jarriko dira ikusgai zentroko erakusketa gunean eta, era berean, zentroarekin berarekin lotutako bi proposamen hartuko ditu. María del Castillo Rodríguez Tres estaciones pintura elkartekoa da eta Nire bizitza. Nire bizipoza izenburuko olio-pinturen aukeraketa bat aurkeztuko du. Adela Benitok, bestalde, portzelanazko bere panpina-bilduma aurkeztuko du.

> El espacio expositivo del centro acoge las exposiciones temporales de los diferentes trabajos que se vayan realizando durante el cuatrimestre y acoge también dos propuestas vinculadas con el propio centro. María del Castillo Rodríguez, de la Asociación de pintura Tres estaciones presentará su selección de pinturas al óleo 'Mi vida. Mi ilusión'. Y Adela Benito presentará su colección de muñecas de porcelana.

 ABE 23 DIC > URT 07 ENE

CON-VIVENCIAS PROIEKTUA CEA(R) ERREFUXIATUEI LAGUNTZEKO ESPAINIAKO BATZORDEA PROYECTO 'CON-VIVENCIAS' CEA(R) COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO

> Erakusketa ibiltaria. Partaidetzazko eta sentsibilizaziozko proiektu bat da, bai pertsona migrantei buruz, bai nazioarteko babesaren eskatzailei nahiz onuradunei buruz.

> Exposición itinerante. Proyecto de participación y sensibilización sobre las personas migrantes y solicitantes o beneficiarias de protección internacional.

 URT 14 > 31 ENE



TAMAM

> Argazki-erakusketa. Alain Sanz Pascal iruindarraren argazkiak. Arkeologoa eta historialaria da, Euskal Herriko Unibertsitatean lizentziaduna. Bidaia-argazkien bilduma. Argazkiak arkeologia-ikerketarako proiektuaren baitan egin dira Sudango Errepublikan, Museo Britainiarrarekin eta SARS erakundearekin elkarlanean.

> Exposición de fotografía. Fotografías del pamplonés Alain Sanz Pascal, arqueólogo e historiador por la Universidad del País Vasco. Colección de fotografías de viaje. Estas fotografías se realizan en el marco del proyecto de investigación arqueológica en República del Sudán, con el Museo Británico y SARS.

 URR 10 OCT > AZA 12 NOV

SUMANGALI. EHUNGINTZA- INDUSTRIAK ESLOTATZEN DITUEN INDIKO NESKEN DRAMA SUMANGLI. EL DRAMA DE LAS JÓVENES INDIAS EXPLOTADAS POR LA INDUSTRIA TEXTIL

> Nafarroako Bakea eta Elkartasuna Fundazioaren erakusketa. Erakusketa Sumangli programa monografikoan sarturik dago. Ehungintzak esplotatzen dituen Indiako neska gazteen drama, Mendillorriko Civivoxean aurreikusia, azaroaren 18tik 30era. Programa monografikoa MENDILLORRI AUZORTZEN proiektuaren baitan dago.

> Exposición de la Fundación Paz y Solidaridad de Navarra. Exposición incluida en el programa monográfico 'Sumangli. El drama de las jóvenes indias explotadas por la industria textil', previsto en Civivox Mendillorri del 18 al 30 de noviembre. Este programa monográfico forma parte del proyecto MENDILLORRI AUZORTZEN.

 AZA 18 > 30 NOV

NAIF UNIBERTSOA UNIVERSO NAIF

> Erakusketa ibiltaria. ATENA Fundazioaren erakusketa [desgaitasun funtzional intelektuala duten 7tik 67 urtera bitarteko ikasleak, Musika eta Dantza, Arte eta Desgaitasun Eskolakoak]. Erakusketa Karla Gerard artistaren lanetan inspiraturik dago [pintore estatubatuarra, pintura abstraktua]. Arte plastikoetako 16 lanen erakusketa, desgaitasun funtzional intelektuala duten ikasleek onduak. Karla Gerard pintorearen lanen irudikapena. Ingenuismoa edo Naif Artea.

> Exposición itinerante. Exposición de Fundación ATENA [alumnado de 7 a 67 años con diversidad funcional intelectual de la Escuela de Música y Danza Arte y Discapacidad]. Exposición inspirada en Karla Gerard [pintora estadounidense, pintura abstracta]. Exposición de 16 trabajos de artes plásticas realizados por el alumnado con diversidad funcional intelectual. Representación de las obras de Karla Gerard. Ingenuismo o Arte Naif.

 ABE 12 > 31 DIC



ATEETAN BARRENA. EKHI HUARTE... PROIEKTUA A TRAVÉS DE LAS PUERTAS. PROYECTO ... EKHI HUARTE

> Pintura erakusketa. Lanen aukeraketa pertsonala. Tokiotan jaso du prestakuntza: Joakin Resanoren lantegian, Debako Arte Eskolan eta Iruñeko Arte Eskolan. Gainera, Joakin Resanorekin izaniko lotura artistikoan, zeramika eta pintura landu ditu, bai eta paperaren nahiz olerki-testuen gaineko tinta-ilustrazioak ere.

> Exposición de pintura. Selección personal de obras. Formado en el taller de Joakin Resano, en la Escuela Experimental de Arte de Deba, en la Escuela de Arte de Pamplona, y en su vinculación artística con Joakin Resano, ha trabajado con la cerámica, la pintura, ilustraciones a tinta sobre papel y textos poéticos.

URT 10 > 31 ENE



MERAKI . EMAKUME-BEGIRADAK MERAKI . MIRADAS DE MUJER

> Erakusketa ibiltaria. ATENA Fundazioaren erakusketa [desgaitasun funtzional intelektuala duten 4tik 67 urtera bitarteko ikasleak, Musika eta Dantza, Arte eta Desgaitasun Eskolakoak]. MERAKI hitz grekoa da. Zerbait maitasunez eta sormenez egitea da, arima jarrita. Biziazen edertasuna bizitzeko eta gure hazkuntza pertsonala ospatzeko modu bat da. Kontzeptu ahalduztaile hori da erakusketaren inspirazio-iturri izan diren lau artisten arteko lokarria. Guztira, arte plastikoetako 16 lan daude ikusgai, eta lau emakume hauek izan dira guztien inspirazio-iturri: Margaret Keane [1960ko hamarkadako artista estatubatuarrik ezagunenetako bat], Romina Lerda [bere aurpegian inspiratuta hasitako artista argentinarra, bere bizitza definitzeko une batean; une horri *Free* deitu zion. Rominak transmititzen du ez dituela begiak margotzen, begiradak baizik], Muniba Mazari [Pakistango lehen enbaxadore nazionala, NBEak 2015ean ikusgai; halaber, motibaziozko hizlaria, sentimenduak, ametsak eta pentsamenduak irudikatzen dituen artista] eta Frida Kahlo [emakumezkoen ahalduztaile irudikatu duen artista mexikarra].

> Exposición itinerante. Exposición de Fundación ATENA [alumnado de 4 a 67 años con diversidad funcional intelectual de la Escuela de Música y Danza Arte y Discapacidad]. MERAKI es una palabra griega que significa "hacer algo con amor y creatividad, poniendo el alma en ello". Es una forma de vivir la belleza de la vida y celebrar nuestro crecimiento personal. Este concepto empoderador es el nexo de unión que conecta a las cuatro artistas que inspiran la exposición.

Exposición de 16 trabajos de artes plásticas inspirados en Margaret Keane [una de las artistas estadounidenses más populares de la década de 1960], Romina Lerda [artista argentina que comenzó inspirándose en su rostro, en un momento de definiciones de su vida, al que llamó "Free". Romina transmite que no pinta ojos, sino que pinta miradas], Muniba Mazari [primera embajadora nacional de Pakistán nombrada por la ONU en 2015, también oradora motivacional, artista que plasma sentimientos, sueños y pensamientos] y Frida Kahlo [artista mexicana que ha representado el empoderamiento femenino].

IRA 18 SEPT > URR 11 OCT



EMAKUMEAK, KIROLARI DEPORTE FEMENINO

> Erakusketa ibiltaria, Udaleko Berdintasunerako Zinegotzigo Bereziarekin elkarlanean. Erakusketa Iñaki Vergara argazkilari profesionalak koordinatu eta kudeatu du. Panelak, rool up eta argazkiak, emakumeek egiten duten kirolari ikusgaitasuna emateko. Iturramako erakusketa gunean data beretan ikusgai jarritako edukiak erakusketa honen osagarri dira.

> Exposición itinerante, en colaboración con la Concejalía Especial de Igualdad del Ayuntamiento. Exposición coordinada y gestionada por Iñaki Vergara, fotógrafo profesional. Paneles, roll up y fotografías para visualizar la presencia de las mujeres. Los contenidos de esta exposición se complementan con los contenidos expuestos en las mismas fechas en el espacio expositivo de Iturrama.

AZA 04 > 26 NOV



CON-VIVENCIAS PROIEKTUA CEA(R) ERREFUXIATUEI LAGUNTZEKO ESPAINIAKO BATZORDEA PROYECTO 'CON-VIVENCIAS' CEA(R) COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO

> Erakusketa ibiltaria. Partaidetzazko eta sentsibilizaziozko proiektu bat da, bai pertsona migranteei buruz, bai nazioarteko babesaren eskatzaileei nahiz onuradunei buruz.

> Exposición itinerante. Proyecto de participación y sensibilización sobre las personas migrantes y solicitantes o beneficiarias de protección internacional.

ABE 12 > 31 DIC

MUGARIK GABE GU GARA PROIEKTUA 'SIN LÍMITES' PROYECTO GU GARA.

> Forman eta espazioetan mugarik izan gabe bizi da artea bere isiltasunetan. Isiltasuna adinetan eta oihartzunetan... mugarik gabeko garai baten oihartzunetan adierazi dute proiektu artistikoan diharduten 10 pertsonak.

Proiektu artistikoaren koordinatzailea GU GARA taldea da.

Erakusketa ibiltaria. GU GARA taldean kide dira Walid Zayat, Pili Martínez, Pili Huarte, Paqui Ciriza, Maite Otermin, Regina Ciriza, Feli Hernández, Pedro Luis Pérez, Javier Sola, Asun Ramos, Carmen Labiano eta Inés Barquero.

> "Sin límites ... de forma ni de espacios ... vive el arte en sus silencios ... silencio de edades y ecos ... ecos de un tiempo sin límites", dicen las 10 personas de su proyecto artístico.

Proyecto artístico coordinado por el "colectivo/entidad" GU GARA. Exposición itinerante. GU GARA son Walid Zayat, Pili Martínez, Pili Huarte, Paqui Ciriza, Maite Otermin, Regina Ciriza, Feli Hernández, Pedro Luis Pérez, Javier Sola, Asun Ramos, Carmen Labiano e Inés Barquero.

URT 10 > 31 ENE



CON-VIVENCIAS PROIEKTUA CEA(R) ERREFUXIATUEI LAGUNTZEKO ESPAINIAKO BATZORDEA PROYECTO 'CON-VIVENCIAS' CEA(R) COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO

> Erakusketa ibiltaria. Erakusketa-proiektu honek mara taldeen biktimek bizi duten egoera salatu nahi du; bereziki, El Salvadorren, Guatemalan eta Hondurasen. Proiektua #GuerraNoEncontrada kanpainaren baitan dago.

> Exposición itinerante. Proyecto de participación y sensibilización sobre las personas migrantes y solicitantes o beneficiarias de protección internacional y proyecto expositivo para denunciar la realidad que viven las personas víctimas de maras, especialmente en El Salvador, Guatemala y Honduras. Este proyecto forma parte de la campaña #GuerraNoEncontrada.

 URR **10 OCT** > AZA **14 NOV**

JAZZA NAFARROAN JAZZ EN NAVARRA

> Paul Arciniegaren argazki-erakusketa. Erakusketa hau Nafarroako Gobernuko Zuzendaritza-ordeak antolatutako Iruñeko Arte eta Inprobizazio programaren parte da. Azaroaren 23ko jardunaldian (larunbata), asteen eginen diren jardueren argazkiak jarriko dira ikusgai.

> Exposición de fotografías de Paul Arciniega. Esta exposición forma parte del programa Pamplona Arte e Improvisación que organiza la Subdirección de Juventud del Gobierno de Navarra. Durante la jornada del sábado 23 de noviembre se expondrán también una selección de fotografías de las actividades desarrolladas durante la semana.

 AZA **18** > **24 NOV**

EMAKUMEAK, KIROLARI DEPORTE FEMENINO

> Erakusketa ibiltaria, Udaleko Berdintasunerako Zinegotzigo Bereziarekin elkarlanean. Erakusketa Iñaki Vergara argazkilari profesionalak koordinatu eta kudeatu du. Panelak, rool up eta argazkiak, emakumeek egiten duten kirolari ikusgaitasuna emateko. Zabalguneko erakusketa gunean data beretan ikusgai jarritako edukiak erakusketa honen osagarri dira.

> Exposición itinerante, en colaboración con la Concejalía Especial de Igualdad del Ayuntamiento. Exposición coordinada y gestionada por Iñaki Vergara, fotógrafo profesional. Paneles, roll up y fotografías para visualizar la presencia de las mujeres. Los contenidos de esta exposición se complementan con los contenidos expuestos en las mismas fechas en el espacio expositivo de Ensanche.

 ABE **04** > **31 DIC**

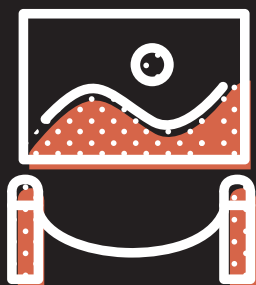


JAZZA NAFARROAN? JAZZA NAFARROAN! (IRUDIETAN) ¿JAZZ EN NAVARRA? ¡JAZZ EN NAVARRA! (EN IMÁGENES)

> Argazkiak gaitasun handia dauka notez harata dagoena irudien bidez irudikatzeko eta, horrexegatik izan da jazzaren funtsezko osagarria bere hastapenetatik. Jazzak Nafarroan ere baditu arras argazkilari bikainak, eta argazkien bidez, jazz-munduko une esanguratsuak hartu eta irudikatu dituzte. Argazki aukeratuotan, Sera Martínek ederki erakusten ditu jazzak egun Erresuma Zaharrean duen egoera bikainaren protagonistetako batzuk. Jazz-argazkilaria izateaz gain, Sera Martín kolaboratzailea da hainbat hedabidetan, hala nola Tomajazz, Más Jazz edo Ruta 66 izenburukoetan. Erakusketa URTARRIJAZ programa monografikoan sarturik dago.

> La fotografía, con su capacidad de plasmar en imágenes lo que está más allá de las notas, ha sido un complemento esencial del jazz desde sus inicios. El jazz en Navarra también viene contando con magníficos exponentes de fotografía especializada en captar y plasmar momentos significativos del panorama jazzístico. En esta selección de instantáneas, Sera Martín (fotógrafa de jazz y colaboradora en distintos medios, como Tomajazz, Más Jazz o Ruta 66), muestra a algunos de los protagonistas del magnífico presente del jazz en el 'Viejo Reyno.' Exposición incluida en el programa monográfico URTARRIJAZZ.

 URT **10** > **31 ENE**



DEIALDIAK CONVOCATORIAS

FOKATU 2019
ENFOCA 2019



FOKATU 2019

Iruñean ateratako argazkiak, hiriaren begirada pertsonala islatzen dutenak. 2019ko edizio honetan, epaimahai teknikoak 2020ko udal-egutegia ilustratuko duten argazkiak aukeratu ditu. Lehiakide bakoitzak, gehienez ere, hiru argazki aurkezten ahalko ditu, argitaratu gabeak. Ez dira onartuko jadanik argitaratutako edo beste lehiaketaren batean saritutako argazkiak.

Teknika librea.

Argazkiak argazki-paperean aurkeztuko dira ezinbestez. Argazki-paperean ezinbesteko neurriak: 30 x 40 cm]. Argazkiaren orbanaren tamaina librea izan da, baina gehienez ere 28 x 38 cm-koa, markoztatze-materialarekin bat egin dezan. Ez dira lehiaketan onartuko kartoi mehe, passe-partout edo tankera horretako euskarrien gainean aurkeztutako argazkiak.

Gainera, 2019ko edizio honetan, CD euskarrian edo USB euskarrian aurkeztu beharko da JPEG artxiboa (gutxienez, 300 ppp-eko bereizmena), hau da, edizio honetan aurkezten diren argazkien positiboa egiteko erabili den artxiboa (CD eta USB euskarriak argazkiak itzultzean itzuliko dira). Epaimahai teknikoaren lana errazteko, argazkiak aurkezten duen pertsonak bere gain hartzen du argazkietan agertzen diren pertsonen baimena.

Argazkien aurkezpena.

Argazkiak Sanduzelaiko Civivoxean aurkeztuko dira (Gortari doktorearen plaza, zk.g.). Sanduzelai (telefonoa: 948 136400). Argazkiak lehiakideek beraiek eramaten ahal dituzte bertara edo posta arruntaz bidali (kasu horretan, behar bezala babestu behar dira, kalteak eragozteko). Argazkiak aurkezteko ordutegia: astelehenetik larunbatera, 09:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 21:00etara. Argazkiak aurkezteko epea 2019ko urriaren 1etik 31ra (osteguna) bitartekoa izan da, 21:00etan.

Argazkiak Civivox zentroan bertan identifikatuko dira, bertan uzten diren unean.

Ez da ezer idatzi behar, ezta oharrik itsatsi ere, argazki-papera ez hondatzeko.

Halaber, parte-hartzaileek beren oniritzia ematen ahalko dute, deialdi honi eta Civivox zentroek antolatutako beste deialdi antzekoei buruzko informazioa jasotzeko.

Eman beharreko argibideak: argazkia zein datatan egin den, Iruñeko zein leku zehatzetan (epaimahai teknikoari lana errazteko) eta argazkiaren deskribapen labur bat.

Garrantzitsua da tokia adieraztea edo zehaztea epaimahai teknikoaren lana eta erabakia errazte aldera.

Gutun-azal itxi batean egilearen datu pertsonalak eman behar dira: izen-abizenak,

NAN, helbidea, telefonoa eta adina edo jaioitze-data; eta, horiez gain, argazkia zein tokitan egin den eta argazkiaren deskribapen laburra.

Datuak.

Aipatu datuak 1999ko abenduaren 13ko Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoak babesten ditu.

Argazkiak lehiaketatik at utziko dira, baldin eta atzeko aldean pertsonaren izen-deiturak idatzirik eramaten badituzte.

Epaimahaia.

Epaimahaia argazkigintzako adituek zein Iruñeko Udaleko teknikariek osatuko dute.

Sariak. Lehen saria: 800 €. Bigarren saria: 500 €. Hirugarren saria: 400 €.

Kokapen eta azpiegitura berrien eta XXI. mendeko hiriaren hazkundearen argazkirik onenarendako saria:

500 €. 2020ko udal-egutegia ilustratzeko aukeratu diren argazkiendako saria: 150 €-ko 12 sari. Kopuru horiei dagokien atxikipena aplikatuko zaie, PFEZ dela medio.

Horrez gain, Epaimahaiak egoki jotzen badu, bost aipamen berezi, gehienez ere, ematen ahalko ditu.

Saritutako argazkiak, negatiboak edota euskarri digitala eta horiek erabiltzeko eskubideak Iruñeko

Udalaren jabetzakoak bilakatuko dira.

Sari-banaketa:

Abenduan izan da, Civivoxean. Lehiaketara aurkeztutakoen artean hautatutako argazkien erakusketa (bat pertsona bakoitzeko, epaimahaiak aukeratuta).

Lehiaketara aurkeztutako argazkien itzulketa: 2020ko urtarrilaren 30etik aitzina. Sanduzelaiko

Civivoxean.

Lehiaketan parte hartzeak berekin dakar oinarri hauek onartu eta Epaimahaiaren erabakiei men egitea.

Fotografías de Pamplona que reflejen una mirada personal de la ciudad. En esta edición 2019, el jurado técnico seleccionará las fotografías que ilustrarán el calendario municipal de 2020. Se podrán presentar hasta un máximo de tres fotografías inéditas por persona. No se admitirán a concurso fotografías ya publicadas o premiadas en otros certámenes.

Técnica libre. Las fotografías se presentarán obligatoriamente en papel fotográfico [medidas obligatorias del papel fotográfico: 30 x 40 cm]. El tamaño de la mancha de la fotografía es libre pero será, como máximo, de 28 x 38 cm para coincidir con el material de enmarcación. No se admitirán a concurso las fotografías que se presenten sobre soporte cartulina, passepartout, o similares. Además, en esta edición 2019, también es obligatorio presentar en soporte cd o soporte USB el archivo JPEG (resolución de al menos 300 ppp.) con el que se ha hecho el positivo de las fotografías presentadas en esta edición (los soportes CD y USB se devolverán al devolver las fotografías). Para facilitar el trabajo del jurado técnico, quien presenta las fotografías se hace responsable de la autorización y/o consentimiento de la persona o personas que aparecen en las fotografías.

Presentación de las fotografías. Las fotografías se presentarán en Civivox San Jorge–Plaza Doctor Gortari s/n. San Jorge (teléfono: 948136400). Se podrán presentar personalmente o por correo ordinario (en este caso, debidamente protegidas para evitar daños durante el envío). Horario de recepción de fotografías: de lunes a sábado, de 9 a 14 y de 17 a 21 horas.

El plazo de presentación de fotografías desde el 1 de octubre hasta el jueves 31 de octubre de 2019 (21:00 horas).

Las fotografías se identificarán en el centro, en el momento de su recepción, y no es necesario escribir ni pegar anotaciones para evitar dañar el papel fotográfico. Además, las personas participantes podrán dar su conformidad para recibir información de esta convocatoria, y otras similares, organizadas por Civivox.

Información necesaria: fecha de realización, el lugar exacto (para facilitar el trabajo del jurado técnico) y una breve descripción de la fotografía. Es importante especificar o concretar el lugar para facilitar el trabajo y la decisión del jurado técnico. En un sobre cerrado se incluirán los datos personales: nombre y apellidos, DNI, domicilio, teléfono, edad o fecha de nacimiento, y el lugar y una breve descripción de la fotografía.

Datos. Datos protegidos por la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal (13 diciembre 1999). Quedarán excluidas las fotografías que se identifiquen en el dorso con el nombre y apellidos del autor.

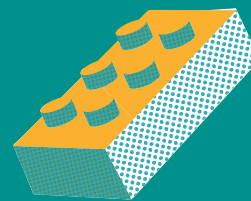
Jurado. El Jurado estará formado por profesionales de la fotografía y personal técnico del Ayuntamiento de Pamplona.

Premios. Primer premio: 800 €. Segundo premio: 500 €. Tercer premio: 400 €. Premio a la mejor fotografía de los nuevos emplazamientos e infraestructuras y del crecimiento de la ciudad del siglo XXI: 500 €. Premios para las fotografías seleccionadas para ilustrar el calendario municipal de 2020: 12 premios de 150 €. A los importes que proceda se les aplicará la retención correspondiente en concepto de IRPF. Además, si el Jurado lo considera oportuno, podrá conceder hasta un máximo de cinco menciones especiales. Las fotografías premiadas, sus negativos y/o el soporte digital y sus derechos de uso pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Pamplona.

Entrega de premios. En el mes de diciembre, en Civivox. Exposición de la selección de fotografías presentadas al concurso (una por persona, seleccionadas por el jurado). Devolución de las fotografías presentadas a concurso a partir del 30 de enero de 2020. En Civivox San Jorge.

La participación en este Concurso supone la aceptación de estas bases y la conformidad con las decisiones del Jurado.

AGENDA



01 MARTES / ASTEARTEA

19:30 Iturrama
Zerrumpeltz Herz (El concilio de los pájaros)
> PAG 107 - Zinema / Cine

03 JUEVES / OSTEGUNA

19:30 Condestable / Kondestablea
Munduko poesia
> PAG 76 - Ikuskizuna / Espectáculo 

05 SÁBADO / LARUNBATA

12:00 San jorge / Sanduzelai
Sormenezko mundutxoak. Mendebaldeko tribua / Munditos creativos. La tribu del oeste
> PAG 17 - lantegia / Taller

17:30 Condestable / Kondestablea
Zikoinak
> PAG 103 - Zinema / Cine 

18:00 Iturrama
Route 6.6
> PAG 9 - Antzerkia / Teatro 

18:00 Ensanche / Zabalgunea
El ladrón de lunas
> PAG 13 - Ipuin kontaketa / Cuentacuentos

19:30 Mendillorri
Jeiki abesbatza. Leitza
> PAG 59 - Musika / Música

07 LUNES / ASTELEHENA

18:00 Iturrama
La librería
> PAG 112 - Zinema / Cine

08 MARTES / ASTEARTEA

12:00 Milagrosa
Irakurketa-talde barneratzailea / Club de lectura inclusivo
> PAG 83

19:30 Iturrama
La Jalousie (Los celos)
> PAG 108 - Zinema / Cine

11 VIERNES / OSTIRALA

19:00 Iturrama
Civivox Maker guneen eta partaidetzazko proiektuetarako deialdiaren aurkezpena / Presentación de espacio Maker Civivox y convocatoria de proyectos participativos
> PAG 46 - Maker Gunea / Espacio Maker

13 DOMINGO / IGANDEA

12:30 - Condestable / Kondestablea
III. Otxote Jaialdia NAE / III Festival de Otxotes FCNA
> PAG 57 - Musika / Música

14 LUNES / ASTELEHENA

19:30 Jus la rocha/Juslarrocha
Zirrarak: gure barne laberintoa / Emocionario: nuestro laberinto interior
> PAG 88 - Hitzaldia / Conferencia

15 MARTES / ASTEARTEA

18:00 San jorge / Sanduzelai
La librería
> PAG 112 - Zinema / Cine

19:30 Jus la rocha/Juslarrocha
Mendekotasunetik urruntzea / Alejarnos de la dependencia.
> PAG 89 - Hitzaldia / Conferencia

19:30 Iturrama
Wallay
> PAG 108 - Zinema / Cine

17 JUEVES / OSTEGUNA

19:30 Condestable / Kondestablea
Familia-dibertsitatea: Homo baby boom & deus eskutazerakorik ez / Diversidad familiar: homo baby boom & nada que esconder
> PAG 85 - Zine-foruma / Cineforum

19:00 condestable / Kondestablea
Pproposatu diren proiektuen aurkezpena / Presentación de proyectos propuestos
> PAG 46 - Maker Gunea / Espacio Maker

18 VIERNES / OSTIRALA

20:00 Condestable / Kondestablea
Rosaura
> PAG 87 - Antzerkia / Teatro

19 SÁBADO / LARUNBATA

11:30 Iturrama
Zentzumenezko oturuntza ederra / El gran banquete sensorial
> PAG 22 - lantegia / Taller

12:00 Milagrosa
Magiciencia
> PAG 16 - Magia

17:30 Mendillorri
Elektronika eta 3Drako bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 San jorge / Sanduzelai
Bremengo musikariak / Los músicos de Bremen
> PAG 20 - Antzerkia / Teatro

19:30 Condestable / Kondestablea
Anitzak: Emakumeak maite dituzten emakumeak / Diversas: Mujeres que aman a mujeres
> PAG 86 - Errezitaldia / Recital

Oinplano zentraleko tenpluak eta Iratzeko monasterioa / Los templos de planta central y el monasterio de Iratxe
> PAG 94 - Bisita gidatua / Visita Guiada

20 DOMINGO / IGANDEA

10:30 Condestable / Kondestablea
Los mundos de Coraline
> PAG 105 - Zinema / Cine

21 LUNES / ASTELEHENA

18:00 Iturrama
Princesa
> PAG 112 - Zinema / Cine 19:30 Jus la rocha/Juslarrocha
Nola egin harremanak inor zauritu gabe eta inork ni zauritu gabe / Cómo relacionarse sin herir ni que me hieran
> PAG 88 - Hitzaldia / Conferencia

22 MARTES / ASTEARTEA

19:00 Milagrosa
Irria eta haren efektu sendagarria / La risa y sus efectos terapéuticos
> PAG 92 - Hitzaldia / Conferencia

19:30 Iturrama
Louise en Hiver (Louise en invierno)
> PAG 109 - Zinema / Cine

19:00 Mendillorri
El gran Hotel Budapest
> PAG 117 - Zinema / Cine

19:30 Jus la rocha/Juslarrocha
Ba al dakizu zein den zuretzako elikadurik onena? / ¿Sabes qué alimentación te va mejor?
> PAG 89 - Hitzaldia / Conferencia

23 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

19: 30 Iturrama
Pradoko museoa eta arte garaikidea / El Museo del Prado y el arte contemporáneo
> PAG 99 - Hitzaldia / Conferencia

24 JUEVES / OSTEGUNA

Arte oro garaikidea da / Todo arte es contemporáneo
> PAG 101 - Bisita gidatua / Visita Guiada

19:00 Ensanche / Zabalgunea
Zabalguneez mintzo / En torno al Ensanche. El instituto Plaza de la Cruz
116 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha
Bitartekaritza gunea Musicala / Sesiones de mediación musical
> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio Maker

25 VIERNES / OSTIRALA

16:30 Condestable / Kondestablea
Ez dut nire bizitzan bollo-drama gehiagorik / No quiero más bollo-dramas en mi vida
> PAG 86 - lantegia / Taller

17:30 Milagrosa
Ikus-entzunezko bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación audiovisual
> PAG 40 - Maker Gunea / Espacio Maker

17:30 Mendillorri
Bartop proiektua / Proyecto Bartop
> PAG 45 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:30 Mendillorri
Iruñamki_1 proiektuaren erakusketa / Exposición del proyecto Iruñamki_1
> PAG 45 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 Condestable / Kondestablea
Nola eta zergatik egin blog bat / Cómo y por qué hacer un blog
> PAG 47 - Maker Gunea / Espacio Maker

20:00 Condestable / Kondestablea
Käffka
> PAG 87 - Antzerkia / Teatro 

20:00-21:00 Condestable / Kondestablea
Microestable
> PAG 51 - Antzerkia / Teatro

26 SÁBADO / LARUNBATA

10:00 Condestable / Kondestablea
Ez dut nire bizitzan bollo-drama gehiagorik / No quiero más bollo-dramas en mi vida
> PAG 86 - lantegia / Taller

11:00 Condestable / Kondestablea
Escornabot Lantegia / Taller de Escornabot
> PAG 48 - Maker Gunea / Espacio Maker

12:00 Ensanche /Zabalgunea
Cuentos secretos de los hermanos Grimm
> PAG 14 - Ipuin kontaketa / Cuentacuentos

12:00 Mendillorri
Tomaxen Abenturak: Espien eguna
> PAG 10 - Antzerkia / Teatro 

17:30 Mendillorri
Elektronika eta 3Drako bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 Mendillorri
Tomaxen Abenturak: Espien eguna
> PAG 10 - Antzerkia / Teatro 

18:30 Condestable / Kondestablea
Carmen y Lola
86 - Zine-foruma / Cineforum

20:00-21:00 Condestable / Kondestablea
Microestable
> PAG 51 - Antzerkia / Teatro

27 DOMINGO / IGANDEA

19:00-20:00 Condestable / Kondestablea
Microestable
> PAG 51 - Antzerkia / Teatro

29 MARTES / ASTEARTEA

18:00 San jorge / Sanduzelai
Princesa
> PAG 112 - Zinema / Cine

19:30 Condestable / Kondestablea
Checkpoint Iruña: Musika, harresi eraisle / Checkpoint Pamplona: La música derriba murallas
> PAG 95 - Disko-foruma / Discóforum

30 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

18:00 Condestable / Kondestablea
Haurrak eta harresiak / Infancias y muros
> PAG 96 - Hezkuntza-foruma / Educaforum

31 JUEVES / OSTEGUNA

19:30 Mendillorri
Zure lan xedea zehazteko bidea / Definiendo tu propósito laboral
> PAG 91 - Hitzaldia / Conferencia

31

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha
Bitartekaritza gunea Musicala / Sesiones de mediación musical
> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio Maker

NOVIEMBRE / AZAROA – 11

02 SÁBADO / LARUNBATA

18:00 Mendillorri

Txanogorritxo, gende guztientzat / Caperucita roja, para todos los públicos

> PAG 19 - Antzerkia / Teatro

19:30 Condestable / Kondestablea

Balas sobre Broadway

> PAG 111 - Zinema / Cine

03 DOMINGO / IGANDEA

19:30 Iturrama

Salir de cuentas a los 50

> PAG 53 - Antzerkia / Teatro

04 LUNES / ASTELEHENA

17:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller

18:00 Iturrama

Pequeña Miss Sunshine

> PAG 113 - Zinema / Cine

19:30 Jus la rocha/Juslarrocha

Egoera intentsoen aurrean neure burua kudeatzea / Gestionarme ante situaciones intensas

> PAG 88 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 Condestable / Kondestablea

Murruaren zeharkako memoria

> PAG 96 - Hitzaldia / Conferencia

05 MARTES / ASTEARTEA

18:00 Iturrama

Umetxoaren sentimenduak laguntzea / Acompañar los sentimientos del bebé

> PAG 23 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 Condestable / Kondestablea

La vida de los otros

> PAG 96 - Zine-foruma / Cinefórum

06 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

17:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller 

18:30 Jus la rocha / Juslarrocha

Espazioak, jolasgai. Arkitektura sentikorra / Jugando con los espacios. Arquitectura sensible

> PAG 23 - lantegia / Taller

19:00 Condestable / Kondestablea

Good bye, Lenin!

> PAG 97 - Zine-foruma

/ Cinefórum

19:30 Iturrama

Transgresioak. Artea probokazio gisa

> PAG 100 - Hitzaldia /

Conferencia 

20:30 Jus la rocha / Juslarrocha

Espazioak, jolasgai. Arkitektura sentikorra / Jugando con los espacios. Arquitectura sensible

> PAG 23 - lantegia / Taller

07 JUEVES / OSTEGUNA

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical

> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio

Maker

19:30 Condestable / Kondestablea

Gorria

> PAG 73 - Musika / Música 

19:30 Mendillorri

Lanean aurrera egitea eragozten dituzten usteak desmuntatzen / Desmontando creencias que te impiden avanzar laboralmente

> PAG 91 - Hitzaldia / Conferencia

08 VIERNES / OSTIRALA

17:00 Jus la rocha / Juslarrocha

Musikarako maker proiektua / Proyecto maker musical

> PAG 44 - Maker gunea /Espacios

maker

17:00 Milagrosa

Musikarako maker proiektua / Proyecto maker musical

> PAG 44 - Maker gunea /Espacios

maker

18:00 Condestable / Kondestablea

Lehen urratsak zure webgunea workpresekin sortzeko / Primeros pasos para crear tu web con Wordpress

> PAG 47 - Maker Gunea / Espacio

Maker

19:00 Condestable / Kondestablea

Uno, dos, tres

> PAG 97 - Zine-foruma /

Cinefórum

09 SÁBADO / LARUNBATA

10:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller

11:00 Mendillorri

Sagutxo tuntuna

> PAG 24 - Antzerkia / Teatro 

11:00 Condestable / Kondestablea

Lego-lantegia. Berlingo harresia / Taller de lego. El Muro de Berlín

> PAG 98 - lantegia / Taller

11:30 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller 

11:30 Iturrama

Ilargiko Harea / Arena Lunar

> PAG 22 - lantegia / Taller

12:30 Mendillorri

Sagutxo tuntuna

> PAG 24 - Antzerkia / Teatro 

12:00 San jorge / Sanduzelai

Sormenezko mundutxoak. Forma hori oratzea / Munditos creativos. Amasar esa forma

> PAG 17 - lantegia / Taller

17:30 Mendillorri

Elektronika eta 3Drako

bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D

> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio

Maker

18:00 Jus la rocha / Juslarrocha

The mystery of the secret island

14 - Ipuin kontaketa /

Cuentacuentos 

19:30 Condestable / Kondestablea

Poderosa Afrodita

> PAG 111 - Zinema / Cine

10 DOMINGO / IGANDEA

11:00 Condestable / Kondestablea

Partaidetzazko horma-irudia / Mural participativo

> PAG 98 - lantegia / Taller

19:30 San jorge / Sanduzelai

Donde el hielo se rompe

> PAG 54 - Antzerkia / Teatro

11 LUNES / ASTELEHENA

17:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

21 - lantegia / Taller

19:30 Jus la rocha/Juslarrocha

Emozioen kudeaketa, identifikatu, bizitu 

> PAG 88 - Hitzaldia / Conferencia

19:30 Iturrama

Bizitza-ojitura osasungarriak, nola eginen dugu? / Hábitos de vida saludable, ¿Cómo lo hago?

> PAG 89 - Hitzaldia / Conferencia

12 MARTES / ASTEARTEA

18:00 San jorge / Sanduzelai

Pequeña Miss Sunshine

> PAG 113 - Zinema / Cine

19:30 Condestable / Kondestablea

Bertsoaren harria 

> PAG 73 - Hitzaldia / Conferencia

13 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

17:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller 

17:30 Jus la rocha / Juslarrocha

Bertso jasa, bat-bateko jolasa

> PAG 74 - lantegia / Taller 

14 JUEVES / OSTEGUNA

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical

> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio

Maker

Arte oro garaikidea da

> PAG 101 - Bisita gidatua / Visita

Guiada

15 VIERNES / OSTIRALA

17:30 Milagrosa

Ikus-entzunezko bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación audiovisual

> PAG 40 - Maker Gunea / Espacio

Maker

19:30 Iturrama

Elkarrekin abesbatza. Berriozar.

Jesusen bihotzaren parrokiako abesbatza. Iruña / Coral Elkarrekin de Berriozar. Coral Parroquia Corazón

de Jesús de Pamplona.

> PAG 58 - Musika / Música

19:30 Condestable / Kondestablea

Gazteen bertso saioa

> PAG 73 - Musika / Música 

16 SÁBADO / LARUNBATA

10:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller

11:00 Mendillorri

Piccolino, kotzertu-zine toki bat / Piccolino, un cine concierto

> PAG 25 - Antzerkia / Teatro

11:30 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller 

12:00 Condestable / Kondestablea

Nire lehen sorkuntza - lan artistikoak. Plastilina eginen dugu

> PAG 16 - lantegia / Taller 

12:30 Mendillorri

Piccolino, kotzertu-zine toki bat / Piccolino, un cine concierto

> PAG 25 - Antzerkia / Teatro

17:30 Ensanche /Zabalgunea

Maya erlea. Pelikula

> PAG 103 - Zinema / Cine 

18:00 San jorge / Sanduzelai

Urpekakariak

> PAG 11 - Antzerkia / Teatro 

19:30 Condestable / Kondestablea

Todos dicen I love you

111 - Zinema / Cine

19:30 Jus la rocha / Juslarrocha

Lesakako abesbatza. Lesaka

> PAG 59 - Musika / Música

Gares eta Lizarra. Donejakue bideko herri handiak / Puente la Reina y Estella. Los grandes pueblos del Camino de Santiago

> PAG 94 - Bisita gidatua / Visita

Guiada

17 DOMINGO / IGANDEA

19:30 Iturrama

Perdiendo el juicio

53 - Antzerkia / Teatro

10:30 Condestable / Kondestablea

¿Quién engañó a Roggert Rabbit?

> PAG 106 - Zinema / Cine

18 LUNES / ASTELEHENA

17:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller

18:00 Iturrama

Tres anuncios en las afueras

> PAG 113 - Zinema / Cine

19:30 Iturrama

Mito faltsuak elikaduran / Falsos mitos en la alimentación

> PAG 89 - Hitzaldia / Conferencia

19 MARTES / ASTEARTEA

18:00 Iturrama

Barneko sentimenduak adierazteko moduak eta horien onarpena 

> PAG 23 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 Milagrosa

Motibazioa eta gogo-aldartea / Motivación y estados de ánimo

> PAG 92 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 - Mendillorri

La dama de Hierro

> PAG 117 - Zinema / Cine

19:30 Condestable / Kondestablea

Auskalo zeinek jarriak

> PAG 73 Musika / Música 

19>21

17:00 Mendillorri

Garapen jasangarriko helburuak / Objetivos de desarrollo sostenible

> PAG 81 - Komiki-lantegia / Taller

de cómic

20 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

17:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica

> PAG 21 - lantegia / Taller 

17:30 Iturrama

Kamishibai ipuinak aurtxoentzat / cuentos kamishibai para bebés

> PAG 22 - Ipuinak / Cuentos

18:15 Iturrama

Kamishibai ipuinak aurtxoentzat / Cuentos kamishibai para bebés

> PAG 22 - Ipuinak / Cuentos 

19:30 Iturrama

Arte garaikidea eta eguneroko bizitza / Arte contemporáneo y vida cotidiana

> PAG 100 - Hitzaldia /

Conferencia

NOVIEMBRE / AZAROA - 11

21 JUEVES / OSTEGUNA

19:00 Ensanche / Zabalgunea

Eskozia, Cullodengo gudua, mugarri / Escocia, el antes y después de la batalla de Culloden
> PAG 116 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical
> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio Maker

19:30 Mendillorri

Zure lan xedea lortzeko estrategia diseinatzea / Diseñando la estrategia para alcanzar tu proposito laboral
> PAG 91 - Hitzaldia / Conferencia

Emakume guztiok ongi gaude / Estamos todas bien
> PAG 101 - Bisita gidatua / Visita Guiada

22 VIERNES / OSTIRALA

17:30 Milagrosa

Ikus-entzunezko bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación audiovisual
> PAG 40 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 Condestable / Kondestablea

Sarean merkaturatzean / Comerciar en la Red
> PAG 47 - Maker Gunea / Espacio Maker

20:00 Iturrama

Txarriboda
> PAG 54 - Antzerkia / Teatro 

23 SÁBADO / LARUNBATA

10:00 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica
> PAG 21 - lantegia / Taller

11:30 Condestable / Kondestablea

Ezjakintasun ludikoa / Incertidumbre lúdica
> PAG 21 - lantegia / Taller 

11:00 Mendillorri

Une, due, tre...
> PAG 25 - Antzerkia / Teatro

12:30 Mendillorri

Une, due, tre...
> PAG 25 - Antzerkia / Teatro

17:30 Mendillorri

Elektronika eta 3Drako bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio Maker 

18:00 Ensanche / Zabalgunea

El amor de un brujo
> PAG 16 - Magia

19:30 Condestable / Kondestablea

Desmontando a Harry
> PAG 111 - Zinema / Cine

Erromesari harrera egitea: ultreia: "Jesus eta Maria" aterpetxea, jesuiten eliza izandakoa
> PAG 94 - Bisita gidatua / Visita Guiada 

24 DOMINGO / IGANDEA

12:00 Condestable / Kondestablea

Julianen bidea / El camino de Julian
> PAG 93 - Antzerkia / Teatro

12:30 Mendillorri

Blossom street singers. Londres
> PAG 60 - Musika / Música

25 LUNES / ASTELEHENA

9:30 Iturrama

Berdintasunean haztea zinemarekin / Educando en igualdad con el cine
> PAG 115 Topaketak / Encuentros

26 MARTES / ASTEARTEA

17:30 Mendillorri

Sumangali. Ehungintza-industriak esplotatzen dituen indiako nesken drama / Sumangali. El drama de las jóvenes indias explotadas por la industria textil
> PAG 81 - Hitzaldia / Conferencia

19:30 Iturrama

Zelakia, mitoak desmuntatzen eta egiak kontatzen
> PAG 89 - Hitzaldia / Conferencia

18:00 San jorge / Sanduzelai

Tres anuncios en las afueras
> PAG 113 - Zinema / Cine

19:00 Condestable / Kondestablea

#Top10Sarazate. Suakai: dúo Mistral
> PAG 66 - Musika / Música

9:30 Iturrama

Berdintasunean haztea zinemarekin / Educando en igualdad con el cine
> PAG 115 - Topaketak / Encuentros

27 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

9:30 Iturrama

Berdintasunean haztea zinemarekin / Educando en igualdad con el cine
> PAG 115 - Topaketak / Encuentros

19:30 Condestable / Kondestablea

Itxaro Borda eta Jeremi Garat
> PAG 77 - Ikuskizuna / Espectáculo 

28 JUEVES / OSTEGUNA

9:30 Iturrama

Berdintasunean haztea zinemarekin / Educando en igualdad con el cine
> PAG 115 - Topaketak / Encuentros

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical
> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio Maker

30 SÁBADO / LARUNBATA

12:00 Iturrama

Etzerik txikiena / La casa más pequeña
> PAG 9 - Antzerkia / Teatro

18:00 Iturrama

Etzerik txikiena / La casa más pequeña
> PAG 9 - Antzerkia / Teatro 

19:30 Mendillorri

Tubala Uxua abesbatza. Tafalla
> PAG 60 - Musika / Música

DICIEMBRE / ABENDUA - 12

07 SÁBADO / LARUNBATA

19:30 Condestable / Kondestablea

Celebrity
> PAG 111 - Zinema / Cine

09 LUNES / ASTELEHENA

18:00 Iturrama

80 egunean
> PAG 113 - Zinema / Cine 

10 MARTES / ASTEARTEA

19:00 Milagrosa

Umore-sena eta baikortasuna zailtasunei aurre egiteko / Sentido del humor y optimismo paa afrontar las dificultades
> PAG 92 - Hitzaldia / Conferencia

12 JUEVES / OSTEGUNA

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical
38 - Maker Gunea / Espacio Maker

19:30 Iturrama

Musikara hurbiltzeko bidea: XX. mendeko hizkuntza musikala / Acercamiento a la música: lenguajes musicales del siglo XX
> PAG 100 - Musika / Música

13 VIERNES / OSTIRALA

17:30 Milagrosa

Ikus-entzunezko bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación audiovisual
> PAG 40 - Maker Gunea / Espacio Maker

19:30 San jorge / Sanduzelai

Aritza abesbatza. Aibar-Oibar
> PAG 61 - Musika / Música

19:30 Iturrama

Trío Plec-tres
> PAG 67 - Musika / Música

19:30 Condestable / Kondestablea

Artze, Joxan...oroituz!
> PAG 77 - Ikuskizuna / Espectáculo 

Erromesari harrera egitea: ultreia: "Jesus eta Maria" aterpetxea, jesuiten eliza izandakoa / La acogida al peregrino: Ultreia: Albergue "Jesús y María", antigua iglesia de los jesuitas
> PAG 94 - Bisita gidatua / Visita Guiada

14 SÁBADO / LARUNBATA

11:30 Iturrama

Diy Artistikoa / Diy artístico
> PAG 22 - lantegia / Taller

12:00 Milagrosa

Bajo mi jardín
> PAG 15 - Ipuin kontaketa / Cuentacuentos

12:00 Condestable / Kondestablea

Nire lehen sorkuntza - lan artistikoak. Pintura egiten dugu
17 - lantegia / Taller 

17:30 Condestable / Kondestablea

Antxeta eta katua
> PAG 104 - Zinema / Cine 

17:30 Mendillorri

Elektronika eta 3Drako bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 San jorge / Sanduzelai

Agur Peter Pan / Adiós Peter Pan
> PAG 20 - Antzerkia / Teatro

19:30 Iturrama

Cuerda para rato. Segovia
> PAG 67 - Musika / Música

19:30 Condestable / Kondestablea

Acordes y desacuerdos
> PAG 111 - Zinema / Cine

15 DOMINGO / IGANDEA

19:30 Iturrama

Paulino Otamendi ganbera orkestra / Orquesta de cámara Paulino Otamendi
> PAG 68 - Musika / Música

17 MARTES / ASTEARTEA

18:00 San jorge / Sanduzelai

80 egunean
> PAG 113 - Zinema / Cine 

19 JUEVES / OSTEGUNA

19:00 Ensanche / Zabalgunea

Zabalgunear mintzo. El instituto Plaza de la Cruz
116 - Hitzaldia / Conferencia

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical
> PAG 38 Maker Gunea / Espacio Maker

19:30 Mendillorri

Zerk oztopatzen zaitu ametsetako lana lortzera 
> PAG 91 - Hitzaldia / Conferencia

Gorputza, eta gero heriotza / El cuerpo, y después la muerte
101 - Bisita gidatua / Visita Guiada

20 VIERNES / OSTIRALA

17:30 Milagrosa

Ikus-entzunezko bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación audiovisual
> PAG 40 Maker Gunea / Espacio Maker

21 SÁBADO / LARUNBATA

17:30 Mendillorri

Elektronika eta 3Drako bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 Mendillorri

Inondik Inora
> PAG 10 - Antzerkia / Teatro 

18:00 Jus la rocha/Juslarrocha

The adventure book
> PAG 14 - Ipuin kontaketa / Cuentacuentos 

DICIEMBRE / ABENDUA – 12

12:00 San jorge / Sanduzelai

Sormenezko mundutxoak.
Bertikala horizontalean / Munditos creativos. Lo vertical en horizontal
> PAG 17 - lantegia / Taller

19:30 Condestable / Kondestablea
Granujas de medio pelo
> PAG 111 - Zinema / Cine

22 DOMINGO / IGANDEA

10:30 Condestable / Kondestablea
El viaje de Chihiro
> PAG 106 - Zinema / Cine

23 LUNES / ASTELEHENA

18:30 Milagrosa
Magiazko Lotura
> PAG 31 - Magia 

24 MARTES / ASTEARTEA

12:00 San jorge / Sanduzelai
Hodei magoaren magia / La magia del Mago Hodei
> PAG 33 - Magia

26 JUEVES / OSTEAGUNA

11:30 Milagrosa
Mundu magikoak legorekin 3 /
Mundos mágicos con lego 3
> PAG 28 - lantegia / Taller

17:00 Jus la rocha/Justarrocha
Ezetz asmatu! / Adivina qué!
> PAG 31 - Magia

19:00 Jus la rocha/Justarrocha
Brulio Handia / El gran Brulio
> PAG 31 - Magia

27 VIERNES / OSTIRALA

11:30 Ensanche / Zabalgunea
Mundu magikoak legorekin 1 /
Mundos mágicos con lego 1
> PAG 29 - lantegia / Taller

18:30 Mendillorri
Houdini kasu misteriotsueta
legela itxia / el misterioso caso de
Houdini y la habitación cerrada
> PAG 32 - Antzerkia / Teatro

28 SÁBADO / LARUNBATA

18:30 Iturrama
Hai, amets-arrantzalea / Hai, la
pescadora de sueños
> PAG 30 - Magia

19:30 Condestable / Kondestablea
La maldición del escorpión de Jade
> PAG 111 - Zinema / Cine

29 DOMINGO / IGANDEA

12:00 Condestable / Kondestablea
Fantasia
> PAG 33 - Antzerkia / Teatro

30 LUNES / ASTELEHENA

18:30 Ensanche / Zabalgunea
Eguberrietako Iratxo
> PAG 30 - Magia

17:00 Iturrama
Lo que el viento se llevó
> PAG 114 - Zinema / Cine

31 LUNES / ASTELEHENA

12:00 Mendillorri
Hodei magoaren magia
> PAG 32 - Magia 

ENERO / URTARRILA – 01

02 JUEVES / OSTEAGUNA

11:30 Jus la rocha/Justarrocha
Mundu magikoak legorekin 2 /
Mundos mágicos con lego 2
> PAG 29 - lantegia / Taller

18:30 Iturrama
Magoa egun batez / Mago por un
día
> PAG 30 - Magia

03 VIERNES / OSTIRALA

11:30 San Jorge / Sanduzelai
Mundu magikoak legorekin 4 /
Mundos mágicos con lego
> PAG 429 - lantegia / Taller

17:00 Condestable / Kondestablea
Al baker Saloon
29 - Magia

04 SÁBADO / LARUNBATA

18:30 San Jorge / Sanduzelai
Magiaren iraultza
> PAG 32 - Magia 

05 DOMINGO / IGANDEA

12:00 Condestable / Kondestablea
Sorgin hasiberria / La bruja novata
> PAG 33 - Magia

08>15

20:00 Iturrama
Lanak prozesuan (B aldea) /
Trabajos "en proceso" (cara B)
> PAG 69 - Muestra / Erakustaldi

09 JUEVES / OSTEAGUNA

20:00 Iturrama
Piedra
> PAG 69 - Dantza / Danza

10 VIERNES / OSTIRALA

19:30 San jorge / Sanduzelai
Nerea Erbiti & Eskola Ergatiboa
> PAG 62 - Musika / Música

11 SÁBADO / LARUNBATA

12:00 Condestable / Kondestablea
Nire lehen sorkuntza - lan
artistikoak. Pigmentu naturalak,
lagai
> PAG 17 - lantegia / Taller 

17:00 Iturrama
Lu
> PAG 70 - Dantza / Danza

17:30 Mendillorri
Elektronika eta 3Drako
bitartekaritza gunea / Sesiones de
mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio
Maker

17:30 Condestable / Kondestablea
Vicky Bikingoa
> PAG 104 - Zinema / Cine 

18:00 Jus la rocha
Con mi burro nunca me aburro
> PAG 15 - Ipuin kontaketa /
Cuentacuentos

18:30 Iturrama
Lu
> PAG 70 - Dantza / Danza

12 DOMINGO / IGANDEA

12:30 Condestable / Kondestablea
Iruñeko ganbera abesbatzako haur
eta gazte abesbatza / Coral infantil
y juvenil de la CCP
> PAG 58 - Musika / Música

13 LUNES / ASTELEHENA

18:00 Iturrama
9 meses...de condena
> PAG 22 - lantegia / Taller

19:30 Iturrama
Ez dago bizitzerik estresik gabe /
No es posible vivir sin estrés
> PAG 90 - Hitzaldia / Conferencia

14 MARTES / ASTEARTEA

19:00 Milagrosa
Aldatu pentsamendua eta
aldatu zure jarrera / Cambia el
pensamiento y cambia tu actitud
> PAG 92 - Hitzaldia / Conferencia

15 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

19:30 San jorge / Sanduzelai
Jazza emakume-izenarekin. Ahots
handiak / Jazz con nombre de
mujer: grandes voces
> PAG 65 - Conferencia / Hitzaldia

16 JUEVES / OSTEAGUNA

19:00 Jus la rocha/Justarrocha
Bitartekaritza gunea Musicala /
Sesiones de mediación musical
> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio
Maker

20:00 Iturrama
All about the heart
> PAG 70 - Dantza / Danza

17 VIERNES / OSTIRALA

17:30 Milagrosa
Ikus-entzunezko bitartekaritza
gunea / Sesiones de mediación
audiovisual
> PAG 40 - Maker Gunea / Espacio
Maker

19:00 Condestable / Kondestablea
Proposatu diren proiektuen
aurkezpena / Presentación de
proyectos propuestos
> PAG 46 - Maker Gunea / Espacio
Maker

19:30 San jorge / Sanduzelai
No more blues
> PAG 62 - Musika / Música

18 SÁBADO / LARUNBATA

11:30 Iturrama
Silueta itsaskorrek / Siluetas
pegajosas
> PAG 22 - lantegia / Taller

12:00 Milagrosa
Los zapateros y el duende
> PAG 15 - Ipuin kontaketa /
Cuentacuentos

18:00 Mendillorri
Mr. Hound, private detective
> PAG 15 - Ipuin kontaketa /
Cuentacuentos 

18:00 San Jorge / Sanduzelai
Safari
> PAG 12 - Antzerkia / Teatro 

ENERO / URTARRILA - 01

20:00 Iturrama

Electrical body (working progress)
> PAG 71 - Dantza / Danza

19 DOMINGO / IGANDEA

10:30 Condestable / Kondestablea

Vaiana
> PAG 106 - Zinema / Cine

20 LUNES / ASTELEHENA

19:30 Iturrama

Arreta eraginkorra, denbora irabazteko eta estresa galtzeko / Atención eficiente para ganar tiempo y perder estrés
> PAG 90 - Hitzaldia / Conferencia

21 MARTES / ASTEARTEA

19:00 Condestable / Kondestablea

Sarasateren sekretu xuxurlatuak / Los secretos susurrados de Sarasate
> PAG 66 Antzerki moldeko bisita / Visita teatralizada

18:00 San jorge / Sanduzelai

9 meses...de condena
> PAG 113 - Zinema / Cine

19:00 Mendillorri

Veracruz
> PAG 117 - Zinema / Cine

22 MIÉRCOLES / ASTEAZKENA

19:00 Condestable / Kondestablea

Donejakue bidearen oraina eta etorkizuna / Presente y futuro del Camino de Santiago
> PAG 94 - Hitzaldia / Conferencia

19:30 San jorge / Sanduzelai

Jazza emakume-izenarekin. Egungo figurak / Jazz con nombre de mujer: figuras actuales
> PAG 65 Conferencia / Hitzaldia

23 JUEVES / OSTEGUNA

19:00 Jus la rocha/Juslarrocha

Bitartekaritza gune Musicala / Sesiones de mediación musical
> PAG 38 - Maker Gunea / Espacio Maker

Biziaren haria / El hilo de la vida
> PAG 101 - Bisita gidatua / Visita Guiada

24 VIERNES / OSTIRALA

17:30 Milagrosa

Ikus-entzunezko bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación audiovisual
> PAG 40 - Maker Gunea / Espacio Maker

19:30 San jorge / Sanduzelai

Ache pa ti: Aunitz urtez
> PAG 63 Musika / Música

25 SÁBADO / LARUNBATA

12:00 Ensanche/Zabalguna

Los zapateros y el duende
> PAG 14 - Ipuin kontaketa / Cuentacuentos

17:30 Mendillorri

Elektronika eta 3Drako bitartekaritza gunea / Sesiones de mediación Electrónica y 3D
> PAG 42 - Maker Gunea / Espacio Maker

18:00 Jus la rocha/Juslarrocha

La magia de las gafas
> PAG 16 - Magia

18:00 Mendillorri

Enperadoraren jantzi berria / El traje nuevo del emperador
> PAG 19 - Antzerkia / Teatro

25 SÁBADO / LARUNBATA

19:30 San jorge / Sanduzelai

Kontzertu-Omenaldia / Concierto Homenaje
> PAG 64 - Musika / Música

27 LUNES / ASTELEHENA

19:30 Iturrama

Maite zure burua, ausartu zaitez / Ámate, atrevete
> PAG 90 - Hitzaldia / Conferencia

31 VIERNES / OSTIRALA

19:30 San jorge / Sanduzelai

Pamplona Jazz Big-Band
> PAG 63 - Musika / Música

civivox

